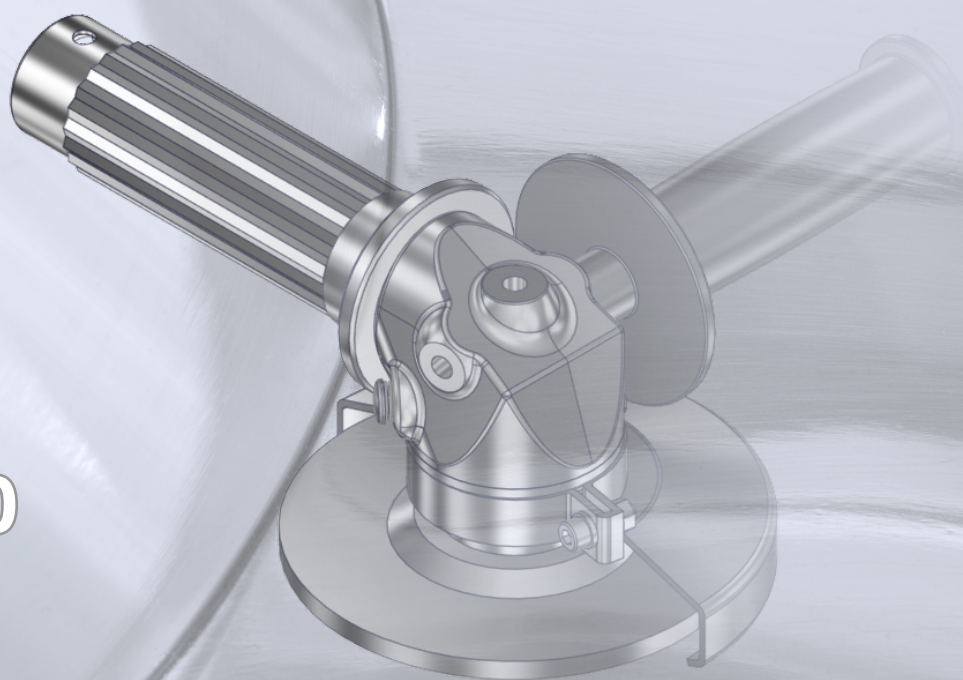


WIG 10



DE ORIGINAL-BETRIEBSANLEITUNG

FR DOSSIER TECHNIQUE
TRADUCTION DU «ORIGINAL-BETRIEBSANLEITUNG»

EN TECHNICAL DOCUMENT
TRANSLATIONS OF THE «ORIGINAL-BETRIEBSANLEITUNG»

IT MANUALE TECNICO
TRADUZIONE DELLE «ORIGINAL-BETRIEBSANLEITUNG»

ES DOCUMENTACIÓN TÉCNICA
TRADUCCIÓN DEL «ORIGINAL-BETRIEBSANLEITUNG»

PT MANUAL DE INSTRUÇÕES
TRADUÇÃO DO «ORIGINAL-BETRIEBSANLEITUNG»

NL BEDIENINGSHANDLEIDING
VERTALING VAN DE «ORIGINAL-BETRIEBSANLEITUNG»

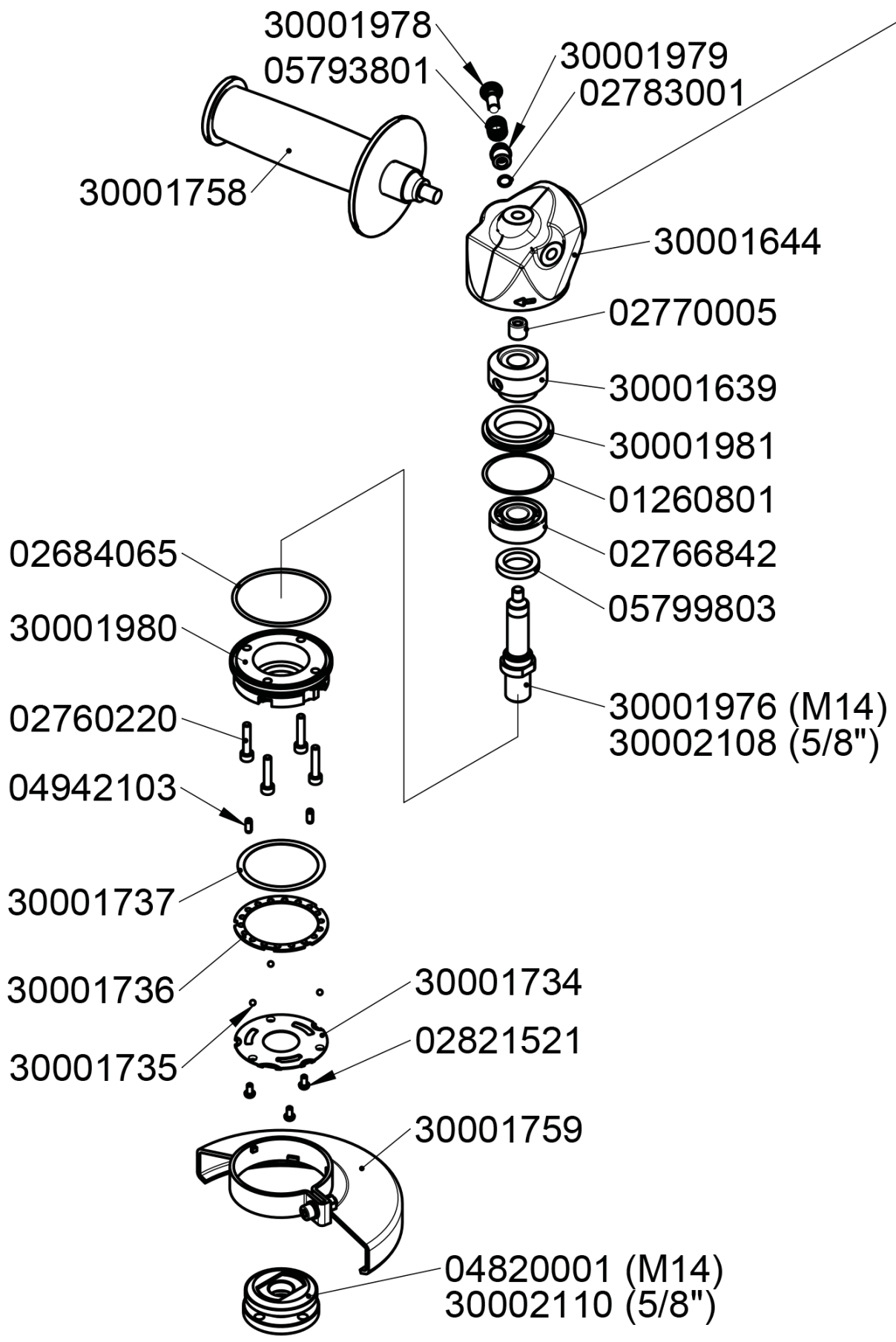
SE ANVÄNDARHANDBOK
ÖVERSÄTTNING AV DEN «ORIGINAL-BETRIEBSANLEITUNG»

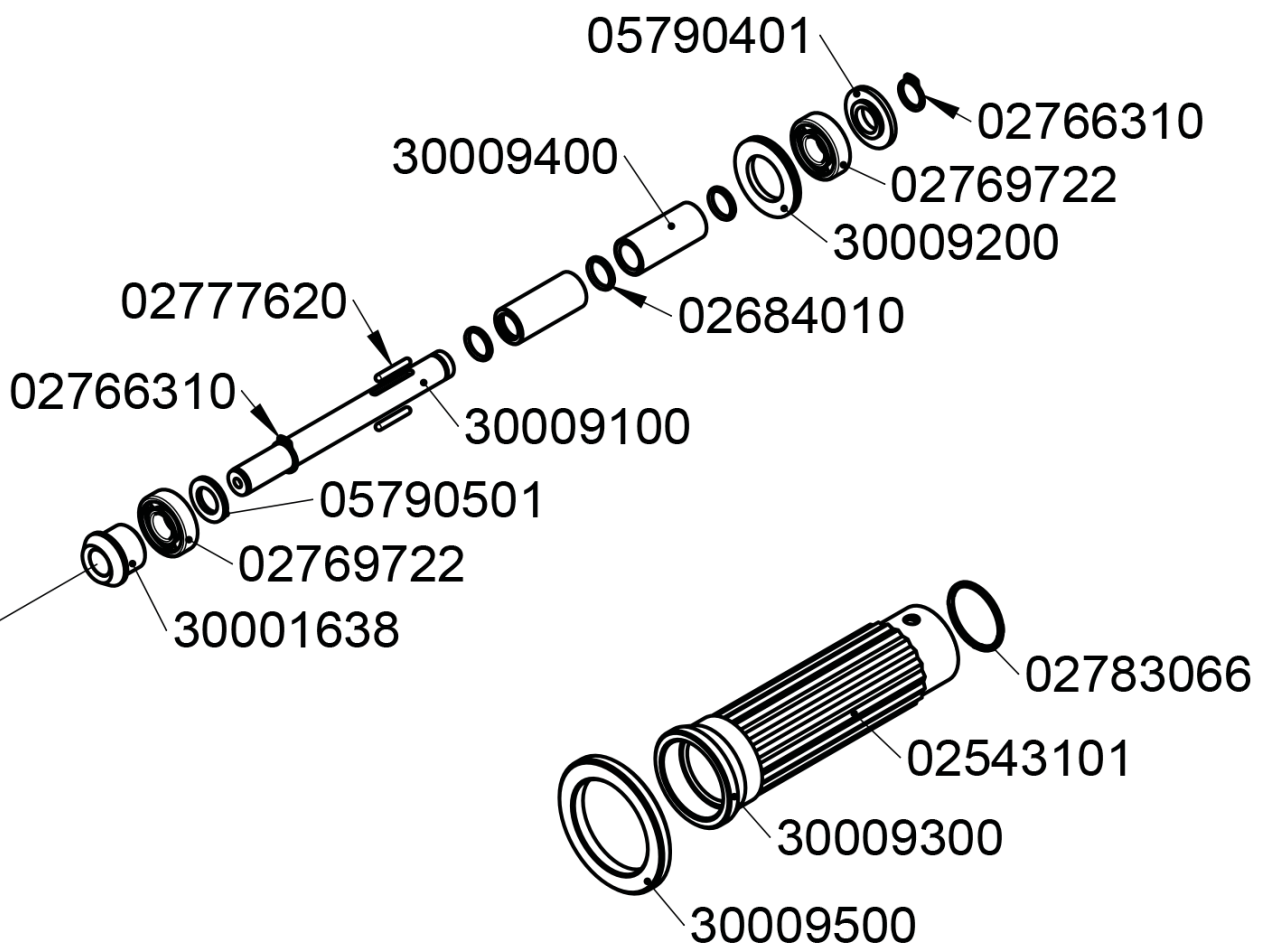
FI KÄYTTÖOHJE
KÄÄNNÖS «ORIGINAL-BETRIEBSANLEITUNG»








CZ NÁVOD K POUŽÍVÁNÍ
PŘEKLAD «ORIGINAL-BETRIEBSANLEITUNG»

PL INSTRUKCJA OBSŁUGI
TŁUMACZENIE «ORIGINAL-BETRIEBSANLEITUNG»

CN 操作说明
译自 «ORIGINAL-BETRIEBSANLEITUNG»





	SYMBOLE DEUTSCH	SYMBOLES FRANCAIS	SYMBOLS ENGLISH
	<p>Achtung! Unbedingt lesen! Diese Information ist sehr wichtig für die Funktionsgewährleistung des Produktes. Bei Nichtbeachten kann ein Defekt die Folge sein.</p>	<p>Attention ! A lire impérativement! Cette information est très importante pour la garantie de fonctionnement du produit. La non observation peut entraîner une défectuosité.</p>	<p>Attention! Make sure to read! This information is very important for ensuring correct operation of the product. Failure to observe this information can result in a defect.</p>
 WARNING According to ANSI Z535.6	<p>Sicherheitshinweis / Warnung Diese Information dient zum Erlangen eines sicheren Betriebes. Bei Nichtbeachten ist die Sicherheit für den Bediener nicht gewährleistet.</p>	<p>Indication relative à la sécurité / Avertissement Cette information sert à permettre une utilisation sûre. En cas de non observation, la sécurité de l'utilisateur n'est pas garantie.</p>	<p>Note on safety / Warning This information serves to achieve safe operation. Failure to observe this information may compromise the operator's safety.</p>
 NOTICE According to ANSI Z535.6	<p>Information Diese Information dient zum guten Verständnis der Funktion des Produktes. Dadurch lässt sich die volle Leistungsfähigkeit des Produktes ausschöpfen.</p>	<p>Information Cette information sert à la compréhension du fonctionnement du produit. Par cela, la pleine capacité de fonctionnement du produit pourra être exploitée.</p>	<p>Information This information serves for a good understanding of the operation of the product, thereby permitting full exploitation of the operational potential of the product.</p>
	<p>Betriebsanleitung Vor Inbetriebnahme des Produktes Betriebsanleitung lesen.</p>	<p>Dossier technique Lire le dossier technique avant la mise en service.</p>	<p>Technical Document Read the technical document prior to commissioning.</p>
	<p>Schutzbrille und Gehörschutz Schutzbrille und Gehörschutz tragen.</p>	<p>Lunettes de protection et protection de l'ouïe Porter des lunettes de protection et une protection de l'ouïe.</p>	<p>Safety glasses and ear protection Wear safety glasses and ear protection.</p>
	<p>Entsorgung Umweltfreundliche Entsorgung.</p>	<p>Elimination Elimination favorable à l'environnement.</p>	<p>Disposal Friendly-to-the-environment disposal.</p>
	<p>Netzstecker Vor jedem Arbeiten an der Maschine Netzstecker ziehen.</p>	<p>Fiche du secteur Avant tout travail sur la machine, retirer la fiche du secteur.</p>	<p>Power connector Before any work is carried out on the machine, disconnect the power connector.</p>

SIMBOLI

ITALIANO

SÍMBOLOS

ESPAÑOL

SÍMBOLOS

PORTUGUÊS

Attenzione!

Da leggere assolutamente!

Questa informazione è molto importante per il mantenimento della funzionalità del prodotto. In caso di non osservanza possono prodursi dei difetti.

¡Atención!

¡Léase imprescindiblemente!

Esta información es muy importante para garantizar el funcionamiento del producto. Si no se tiene en cuenta se pueden producir defectos o averías.

Atenção!

A ler impreterivelmente!

Esta informação é extremamente importante para a garantia de funcionamento do produto. A sua não observância pode ocasionar uma avaria.

Indicazione relativa alla sicurezza / Avvertimento

Questa informazione serve al raggiungimento di un esercizio sicuro. In caso di inosservanza, la sicurezza dell'utilizzatore non è garantita.

Indicación relativa a la seguridad / Advertencia

Esta información es muy importante para garantizar un uso seguro del producto. Si se ignora, no está garantizada la seguridad del usuario.

Indicações relativas à Segurança / Aviso

Esta informação serve para alcançar uma operação segura. A sua não observância pode comprometer a segurança do operador.

Informazione

Questa informazione serve ad una corretta comprensione delle funzioni del prodotto. In questo modo è possibile sfruttare pienamente le potenzialità del prodotto.

Información

Esta información sirve para comprender el funcionamiento del producto. Ello permite aprovechar al máximo sus prestaciones.

Informação

Esta informação permite a boa compreensão do funcionamento do produto de modo a que se possa explorar à sua plena capacidade de funcionamento.

Manuale tecnico

Prima della messa in funzione del prodotto, leggere il manuale tecnico.

Documentación técnica

Leer la documentación técnica antes de poner en servicio el producto.

Manual de Instruções

Ler o manual de Instruções antes de proceder ao arranque inicial.

Occhiali di protezione e protezione dell'udito

Portare gli occhiali di protezione e la protezione dell'udito.

Protección visual y acústica

Usar gafas y protección acústica.

Protecção visual e acústica

Usar óculos e dispositivos de protecção acústica.

Smaltimento

Smaltimento rispettoso dell'ambiente.

Gestión de residuos

Eliminar los residuos sin contaminar el medio ambiente.

Eliminação

Eliminação respeitadora do meio ambiente.

Presa di rete

Prima di ogni lavoro sulla macchina togliere la presa di rete.

Enchufe de red

Desconectar el enchufe de la red eléctrica.

Ficha de conexão à rede

Antes de qualquer trabalho na máquina, retirar a ficha da tomada.

	SYMBOLEN	SYMBOLER	SYMBOLIT
	NEDERLANDS	SVENSKA	SUOMI
	<p>Let op! Absoluut lezen! Deze informatie is zeer belangrijk voor een gegarandeerde werking van het product. Het niet in acht nemen van deze informatie kan een defect tot gevolg hebben.</p>	<p>Obs! Det är mycket viktigt att du läser följande information! Denna information är mycket viktig för att säkerställa produktens funktionsgaranti. Om du inte iakttar informationen kan detta leda till en defekt.</p>	<p>Huomio! Luettava ehdottomasti! Nämä tiedot ovat erittäin tärkeitä tuotteen asianmukaisen toiminnan varmistamiseksi. Jos näitä tietoja ei huomioida, seurauksena voi olla vikoja.</p>
 WARNING According to ANSI Z535.6	<p>Veiligheidsinstructie/waarschuwing Deze informatie dient voor een veilige werking. Indien deze informatie niet in acht wordt genomen, kan de veiligheid van de bediener niet worden gegarandeerd.</p>	<p>Säkerhetsinformation / Varning Denna information säkerställer en säker drift av produkten. Om du inte följer den är operatörens säkerhet inte garanterad.</p>	<p>Turvallisuusohje / varoitus Nämä tiedot on laadittu käyttöturvallisuuden takaamiseksi. Jos näitä tietoja ei huomioida, käyttäjän turvallisuutta ei voida taata.</p>
 NOTICE According to ANSI Z535.6	<p>Informatie Deze informatie dient voor een goed begrip van de werking van het product. Hierdoor kan de volledige capaciteit van het product optimaal worden benut.</p>	<p>Information Denna information hjälper dig att få en bra förståelse angående produktens funktion. På det sättet får du möjligheten att ta vara på alla prestationsmöjligheter som produkten erbjuder.</p>	<p>Tiedot Nämä tiedot on laadittu edistämään tuotteen toimintaan perehtymistä. Näin tuotteen kaikkia ominaisuuksia voidaan täysimääräisesti hyödyntää.</p>
	<p>Handleiding Lees voor de inbedrijfstelling van het product de handleiding door.</p>	<p>Användarhandbok Före idrifttagningen av produkten bör du läsa användarhandboken.</p>	<p>Käyttöohje Lue käyttöohje ennen tuotteen käyttöönottoa.</p>
	<p>Veiligheidsbril en gehoorbescherming Draag een veiligheidsbril en gehoorbescherming.</p>	<p>Skyddsglasögon och hörselskydd Ta på dig skyddsglasögon och hörselskydd.</p>	<p>Suojalasit ja kuulosuojaimet Käytä suojalaseja ja kuulosuojaimia.</p>
	<p>Afvalverwerking Milieuvriendelijke afvalverwerking.</p>	<p>Avfallshantering Miljövänlig avfallshantering.</p>	<p>Hävittäminen Hävitä ympäristönsuojelumääräysten edellyttämällä tavalla.</p>
	<p>Netstekker Voor alle werkzaamheden aan de machine moet de netstekker uit het stopcontact worden getrokken.</p>	<p>Elkontakt Dra ut elkontakten varje gång innan du börjar utföra arbeten på maskinen.</p>	<p>Virtapistoke Vedä virtapistoke irti pistorasiasta aina ennen kuin alat käsitellä konetta.</p>

SYMBOLY

ČESKY

SYMBOLY

POLSKI

符号

中国

Pozor!
Bezpodmínečně si přečtěte!
Tato informace je velmi důležitá pro zajištění funkčnosti výrobku. V případě nedbání to může mít za následek záva-
du.

Uwaga!
Koniecznie przeczytać!
Informacja ta jest bardzo ważna, by zagwarantować prawidłowe działanie produktu. Jej nieprzestrzeganie może spowodować uszkodzenie.

注意!
请务必阅读!
本信息对于保证产品功能正常十分重要。
若不遵守,可导致失灵。

Bezpečnostní upozornění / výstraha
Tato informace slouží k dosažení bezpečného provozu. V případě nedbání není zaručena bezpečnost pro obsluhu.

Informacja dotycząca bezpieczeństwa / ostrzeżenie
Informacja ta służy do zapewnienia bezpiecznego sposobu pracy. W razie jej nieprzestrzegania nie można zagwarantować bezpieczeństwa operatorowi.

安全提示 / 警告
本信息用于确保安全运行。若不遵守,恐
无法保证使用者安全。

Informace
Tato informace slouží pro dobré pochopení funkce výrobku. Lze tím vyčerpát kompletní výkonnost výrobku.

Informacja
Informacja ta służy do prawidłowego zrozumienia działania produktu. Dzięki niej można w pełni wykorzystać możliwości produktu.

信息
本信息有助于透彻理解产品功能。由此可
充分发挥产品的性能。

Návod k používání
Návod k používání si přečtěte před uvedením výrobku do provozu.

Instrukcja obsługi
Przed uruchomieniem produktu należy przeczytać instrukcję obsługi.

操作说明
试运行产品前, 请阅读操作说明书。

Ochranné brýle a chrániče sluchu
Noste ochranné brýle a chrániče sluchu.

Okulary ochronne i ochrona słuchu
Nosić okulary ochronne i ochronę słuchu.

护目镜及听力防护装置
请佩戴护目镜及听力防护装置

Likvidace
Ekologická likvidace.

Utylizacja
Utylizacja przyjazna dla środowiska.

报废处理
采取环保的方式报废处理。

Síťová vidlice
Před každou prací na stroji vytáhněte síťovou vidlici ze zásuvky.

Wtyczka sieciowa
Przed rozpoczęciem wszystkich prac przy maszynie należy wyciągnąć wtyczkę sieciową.

电源插头
每次在机器上进行作业时, 请拔出电源插
头。

INHALTSVERZEICHNIS		TABLE DES MATIÈRES		CONTENTS	
DEUTSCH		FRANCAIS		ENGLISH	
	SEITE		PAGE		PAGE
1.1	ALLGEMEINER SICHERHEITSTECHNISCHER HINWEIS..... 12	1.1	INSTRUCTIONS GÉNÉRALES DE SÉCURITÉ..... 16	1.1	GENERAL NOTES ON SAFETY20
1.2	BESTIMMUNGSGEMÄSSE VERWENDUNG..... 12	1.2	UTILISATION CONFORME À LA DESTINATION..... 16	1.2	USE OF THE MACHINE FOR PURPOSES FOR WHICH IT IS INTENDED20
1.3	NICHT BESTIMMUNGSGEMÄSSE VERWENDUNG..... 12	1.3	UTILISATION CONTRAIRE À LA DESTINATION..... 16	1.3	INCORRECT USE20
1.4	EINBAUERKLÄRUNG (ORIGINAL) ... 12	1.4	DÉCLARATION D'INCORPORATION.. 16	1.4	DECLARATION OF INCORPORATION20
2.1	MONTAGEANLEITUNG 12	2.1	INSTRUCTIONS DE MONTAGE 16	2.1	ASSEMBLY INSTRUCTIONS.....20
2.3	BETRIEBSBEDINGUNGEN..... 14	2.2	PERFORMANCES..... 18	2.2	RATING DATA.....22
3.1	ARBEITSHINWEISE..... 14	2.3	CONDITIONS D'EXPLOITATION 18	2.3	OPERATING CONDITIONS22
3.2	EIN-/AUSSCHALTEN 14	3.1	INDICATIONS DE TRAVAIL..... 18	3.1	WORKING INSTRUCTIONS.....22
4.1	VORBEUGENDE INSTANDHALTUNG. 14	3.2	MISE EN MARCHE/EN COUPURE.... 18	3.2	SWITCHING ON/OFF22
4.2	REPARATUR 14	4.1	MAINTENANCE PRÉVENTIVE..... 18	4.1	PREVENTIVE MAINTENANCE.....22
4.3	GARANTIELEISTUNG 14	4.2	RÉPARATION 18	4.2	REPAIR.....22
4.4	LAGERUNG 14	4.3	PRESTATION DE GARANTIE 18	4.3	WARRANTY22
4.5	ENTSORGUNG / UMWELTVERTRÄGLICHKEIT 15	4.4	ENTREPOSAGE 19	4.4	STORAGE22
		4.5	ÉLIMINATION / COMPATIBILITÉ ENVIRONNEMENTALE 19	4.5	DISPOSAL / ENVIRONMENTAL COMPATIBILITY22

INDICE

ITALIANO

PAGINA

1.1 INFORMAZIONI GENERALI SULLA SICUREZZA.....24

1.2 IMPIEGO CONFORME DELLA MACCHINA24

1.3 IMPIEGO NON CONFORME24

1.4 DICHIARAZIONE DI MONTAGGIO24

2.1 ISTRUZIONI PER IL MONTAGGIO ...24

2.2 DATI SULLE PRESTAZIONI26

2.3 CONDIZIONI DI IMPIEGO26

3.1 MODALITÀ DI LAVORO26

3.2 INSERIMENTO/DISINSERIMENTO.....26

4.1 MANUTENZIONE PREVENTIVA.....26

4.2 RIPARAZIONE26

4.3 GARANZIA26

4.4 IMMAGAZZINAMENTO.....26

4.5 SMALTIMENTO / COMPATIBILITÀ AMBIENTALE27

ÍNDICE

ESPAÑOL

PÁGINA

1.1 INDICACIÓN GENERAL RELATIVA A SEGURIDAD28

1.2 USO CONFORME AL PRE-VISTO.....28

1.3 USO NO CONFORME AL PREVISTO.28

1.4 DECLARACIÓN DE INCORPORACIÓN28

2.1 INSTRUCCIONES DE MONTAJE.....28

2.2 DATOS DE RENDIMIENTO.....30

2.3 CONDICIONES DE OPERACIÓN30

3.1 INSTRUCCIONES DE TRABAJO30

3.2 CONEXIÓN/DESCONEXIÓN30

4.1 MANTENANCE PRÉVENTIVE.....30

4.2 REPARACIÓN.....30

4.3 GARANTÍA30

4.4 ALMACENAMIENTO31

4.5 ELIMINACIÓN / COMPATIBILIDAD CON EL MEDIO AMBIENTE31

ÍNDICE

PORTUGUÊS

PÁGINA

1.1 INDICAÇÕES GERAIS SOBRE A TÉCNICA DE SEGURANÇA32

1.2 UTILIZAÇÃO CORRECTA PARA OS FINS PREVISTOS.....32

1.3 UTILIZAÇÃO INCORRECTA.....32

1.4 DECLARAÇÃO DE MONTAGEM32

2.1 INSTRUÇÕES DE MONTAGEM32

2.2 CARACTERÍSTICAS TÉCNICAS.....34

2.3 CONDIÇÕES DE OPERAÇÃO.....34

3.1 INDICAÇÕES PARA O TRABALHO....34

3.2 LIGAR/DESLIGAR.....34

4.1 MANUTENÇÃO PREVENTIVA34

4.2 REPARAÇÃO.....34

4.3 CONDIÇÕES DE GARANTIA34

4.4 ARMAZENAGEM35

4.5 ELIMINAÇÃO / COMPATIBILIDADE AMBIENTAL.....35

INHOUDSOPGAVE		INNEHÅLLSFÖRTECKNING		SISÄLLYSLUETTELO	
NEDERLANDS		SVENSKA		SUOMI	
	PAGE		SIDA		SIVU
1.1	ALGEMENE VEILIGHEIDSTECHNISCHE INSTRUCTIES.....36	1.1	ALLMÄN SÄKERHETSINFORMATION 40	1.1	YLEINEN TURVATERKNINEN OHJE ..44
1.2	VOORGESCHREVEN GEBRUIK.....36	1.2	ÄNDAMÅLSENLIG ANVÄNDNING40	1.2	MÄÄRÄYSTENMUKAINEN KÄYTTÖ ..44
1.3	NIET-VOORGESCHREVEN GEBRUIK 36	1.3	IKE ÄNDAMÅLSENLIG ANVÄNDNING 40	1.3	MÄÄRÄYSTENVASTAINEN KÄYTTÖ ..44
1.4	INBOUWVERKLARING.....36	1.4	INMONTERINGSFÖRKLARING.....40	1.4	LIITTÄMISVAKUUTUS44
2.1	MONTAGEHANDLEIDING.....36	2.1	MONTERINGSANVISNING.....40	2.1	ASENNUSOHJE.....44
2.2	CAPACITEITGEGEVENS.....38	2.2	PRESTANDADATA.....42	2.2	SUORITUSKYKYTIEDOT46
2.3	BEDRIJFSVOORWAARDEN.....38	2.3	DRIFTSVILLKOR42	2.3	KÄYTTÖOLOSUHTEET46
3.1	WERKINSTRUCTIES38	3.1	ARBETSANVISNINGAR.....42	3.1	TYÖSKENTELYOHJEET46
3.2	IN-/UITSCHAKELEN.....38	3.2	SLÅ PÅ /STÄNGA AV.....42	3.2	PÄÄLLE/POIS KYTKEMINEN46
4.1	PREVENTIEF ONDERHOUD.....38	4.1	FÖREBYGGANDE UNDERHÅLL42	4.1	ENNALTAEHKÄISEVÄ KUNNOSSAPITO46
4.2	REPARATIE.....38	4.2	REPARATION42	4.2	KORJAAMINEN.....46
4.3	GARANTIEVOORWAARDEN.....38	4.3	GARANTISERVICE.....42	4.3	TAKUU.....46
4.4	OPSLAG.....39	4.4	LAGRING42	4.4	VARASTOINTI.....46
4.5	AFVOEREN/MILIEUVRIENDELIJKHEID39	4.5	AVFALLSHANTERING / MILJÖVÄNLIGHET43	4.5	HÄVITTÄMINEN / YMPÄRISTÖVAATIMUSTENMKAISSUUS47

	STRANA		STRONA		页
1.1	VŠEOBECNÉ BEZPEČNOSTNÍ POKYNY48	1.1	OGÓLNA WSKAZÓWKA DOTYCZĄCA BEZPIECZEŃSTWA TECHNICZNEGO. 52	1.1	一般安全技术提示.....56
1.2	POUŽITÍ V SOULADU S URČENÍM ...48	1.2	ZASTOSOWANIE ZGODNE Z PRZEZNA- CZENIEM.....52	1.2	合规用途.....56
1.3	POUŽITÍ V ROZPORU S URČENÍM ...48	1.3	ZASTOSOWANIE NIEZGODNE Z PRZEZNACZENIEM.....52	1.3	非合规用途.....56
1.4	PROHLÁŠENÍ O ZABUDOVÁNÍ48	1.4	DEKLARACJA WŁĄCZENIA MASZYNY NIUKOŃCZONEJ52	1.4	制造商声明(原文)56
2.1	NÁVOD K MONTÁŽI.....48	2.1	INSTRUKCJA MONTAŻU52	2.1	安装说明.....56
2.2	VÝKONOVÉ PARAMETRY50	2.2	DANE DOTYCZĄCE MOCY.....54	2.2	性能数据.....57
2.3	PROVOZNÍ PODMÍNKY50	2.3	WARUNKI EKSPLOATACJI54	2.3	运行条件.....58
3.1	PRACOVNÍ POKYNY.....50	3.1	WSKAZÓWKI DOTYCZĄCE OBSŁUGI54	3.1	工作提示.....58
3.2	ZAPNUTÍ A VYPNUTÍ50	3.2	WŁĄCZANIE/WYŁĄCZANIE.....54	3.2	开 / 关机.....58
4.1	PREVENTIVNÍ ÚDRŽBA50	4.1	KONSERWACJA ZAPOBIEGAWCZA ..54	4.1	预防性维护.....58
4.2	OPRAVY50	4.2	NAPRAWA.....55	4.2	维修.....58
4.3	ZÁRUKA.....50	4.3	GWARANCJA55	4.3	保修.....58
4.4	SKLADOVÁNÍ50	4.4	PRZECHOWYWANIE55	4.4	存放.....58
4.5	LIKVIDACE / SNÁŠENLIVOST SE ŽIVOTNÍM PROSTŘEDÍM.....51	4.5	UTYLIZACJA / WPŁYWNAŚRODOWISKO.....55	4.5	报废 / 环境相容性.....58



1. SICHERHEITSHINWEIS

1.1 ALLGEMEINER SICHERHEITSTECHNISCHER HINWEIS

Diese Betriebsanleitung gilt für das Handstück WIG 10.



Nur qualifiziertes Personal darf das Handstück handhaben.

Die dem Antrieb separat beigelegten Sicherheitshinweise sind zwingend zu beachten.

1.2 BESTIMMUNGSGEMÄSSE VERWENDUNG



Das Handstück ist bestimmt zum Trennen, Schruppen und Bürsten von Metall- und Steinwerkstoffen ohne Verwendung von Wasser.

Das Handstück darf nur mit Schutzhaube und Zusatzhandgriff betrieben werden!

Zum Trennen muss immer die Schutzhaube verwendet werden. Lieferbar auf Anfrage.

1.3 NICHT BESTIMMUNGSGEMÄSSE VERWENDUNG



Alle ändern als unter Pkt. 1.2 beschriebenen Verwendungen gelten als nicht bestimmungsgemäße Verwendung und sind deshalb nicht zulässig.

1.4 EINBAUERKLÄRUNG (ORIGINAL)

Hiermit erklärt der Hersteller Otto Suhner GmbH, Trottäcker 50, D-79713 Bad Säckingen, der unvollständigen Maschine (Typ und Serien-Nr. siehe Rückseite) dass folgende grundlegenden Anforderungen der Richtlinie 2006/42/EG nach Anhang I zur Anwendung kommen und eingehalten werden: 1.1.2, 1.1.3, 1.1.5, 1.2.1, 1.2.2, 1.3.7, 1.3.8.1, 1.5.1, 1.5.4 und 1.6.1. Für die unvollständige Maschine wurde eine technische Dokumentation nach Anhang VII der Maschinenrichtlinie erstellt. Dokumentbevollmächtigter: T. Fischer. Autorisierten Stellen wird auf begründetem Verlangen die technischen Dokumentationen in Papier- oder elektronischer Form zur Verfügung gestellt. Diese unvollständige Maschine darf nur dann in Betrieb genommen werden, wenn festgestellt wurde, dass die Maschine, in welche die unvollständige Maschine eingebaut werden soll, den Bestimmungen der Maschinenrichtlinie entspricht. D-Bad Säckingen, 07/2020. T. Fischer/Divisionsleiter

T. Fischer



2. INBETRIEBNAHME

2.1 MONTAGEANLEITUNG



Die Kapitel 2 und 3 sind zwingend vor der Inbetriebnahme des Hand-

stücks zu lesen.

Nur Handstücke, Wellen und Schleifwerkzeuge in ein-

wandfreiem Zustand verwenden.

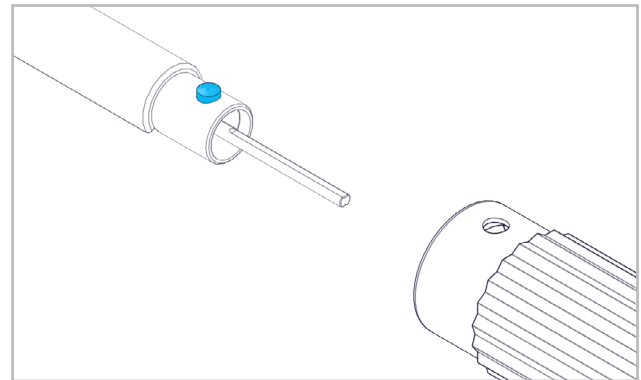
Handstück nur bei ausgeschaltetem und stillstehendem Antrieb auf die Welle montieren.

Schleifwerkzeug nur bei ausgeschaltetem und stillstehendem Antrieb montieren.

Die für das Handstück bestimmten Schutzvorrichtungen unbedingt verwenden.

Länderspezifische Vorgaben beachten.

2.1.1 MONTAGE/DEMONTAGE DES HANDSTÜCKS



Arretierknopf drücken und Schlauchkupplung in die Handstückbohrung einführen. Sicherstellen dass der Arretierknopf eingerastet ist.

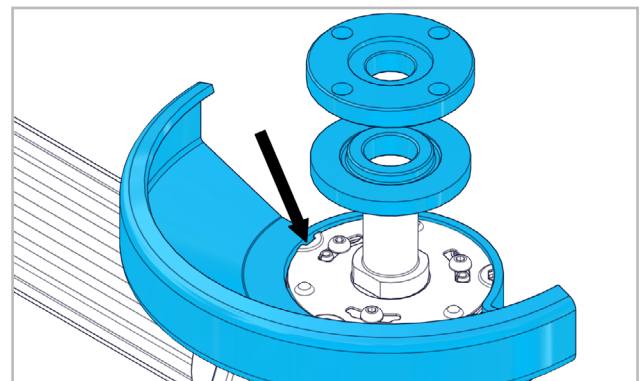
Demontage des Handstücks in umgekehrter Reihenfolge.

2.1.2 MONTAGE/DEMONTAGE DER SCHUTZHAUBE

Die Schutzhaube ist werkseitig bereits korrekt eingestellt. Mit dieser Einstellung kann sie durch einfaches Verdrehen in die gewünschte Arbeitsposition gebracht oder abgenommen werden.

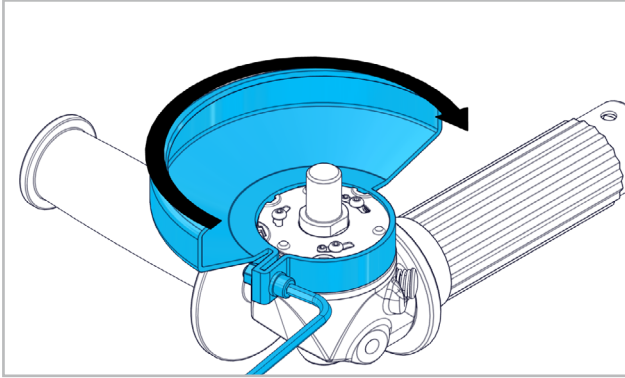
Nach Überwindung des Druckpunktes muss sich die Schutzhaube ohne allzu grossen Kraftaufwand drehen und wieder einrasten lassen. Andernfalls muss die Schutzhaube neu eingestellt bzw. der Arretierungsmechanismus gereinigt werden.

SCHUTZHAUBE AUFSETZEN



Zapfen und Nuten müssen übereinstimmen.

SCHUTZHAUBE EINSTELLEN



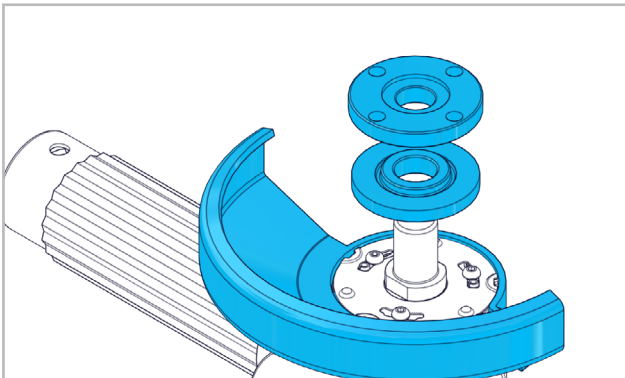
Schutzhaube in die gewünschte Arbeitsposition drehen. Zur Fixierung muss die Schraube festgezogen werden. Zum Lösen der Fixierung Schraube ca. 1/2 Umdrehung zurückdrehen. Der sichere Betrieb ist nur mit festgezogener Schraube gewährleistet.

SCHUTZHAUBE ABNEHMEN

Falls notwendig, Schraube mit Innensechskantschlüssel lösen. Zapfen und Nute in die gleiche Stellung bringen und Schutzhaube abziehen.

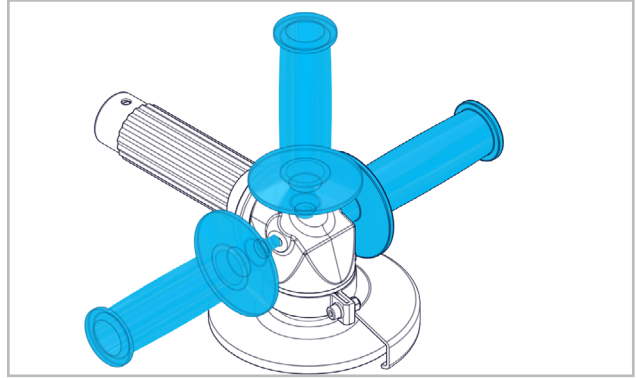
ARRETIERMECHANISMUS REINIGEN

Schutzhaube wie oben erwähnt abziehen.



Alle Teile gründlich reinigen. Defekte Teile ersetzen. Mit handelsüblichem Mehrzweckfett schmieren. Alle Teile sinngemäss in umgekehrter Reihenfolge wieder montieren. Dabei auf die gleiche Ausrichtung (Nuten) der Mitnehmer- und Federscheiben achten.

2.1.3 ZUSATZHANDGRIFF

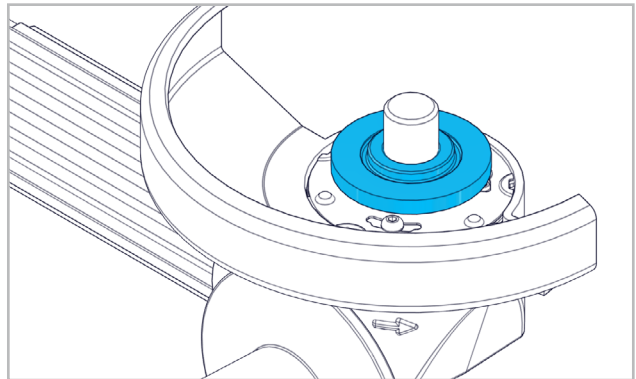


Der Zusatzhandgriff muss links, rechts oder oben am Getriebekopf eingeschraubt werden.

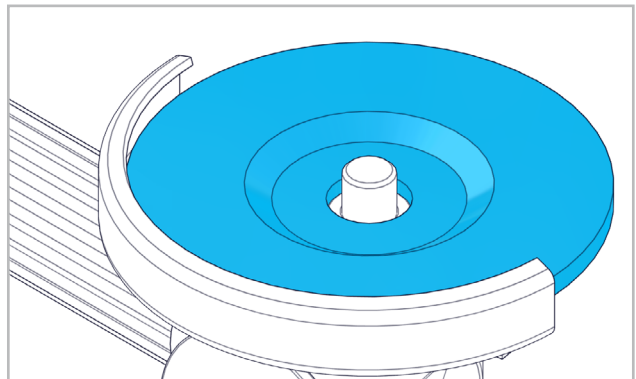
Vor dem Montieren Gewinde im Getriebekopf ausblasen.

2.1.4 MONTAGE/DEMONTAGE DES SCHLEIFWERKZEUGS

Spannflansch, Spannmutter sowie die Spannfläche des Schleifwerkzeugs reinigen.



Spannflansch mit der Längsnut nach unten auf die Spindel setzen.



Schleifwerkzeug aufsetzen. Der hochstehende Zentrierbund des Spannflansches muss genau in die Bohrung des Schleifwerkzeugs eingreifen.

DE

FR

EN

IT

ES

PT

NL

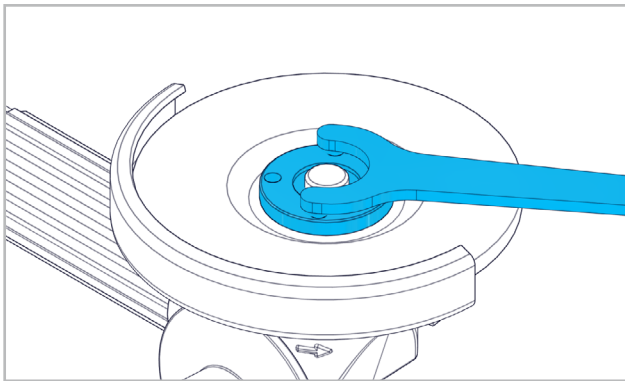
SE

FI


CZ

PL

CN



Mit Einmaulschlüssel Spindel blockieren. Spannmutter mit Zweilochmutterndreher festziehen. Demontage des Schleifwerkzeugs in umgekehrter Reihenfolge.

 Nur von SUHNER empfohlene Werkzeuge verwenden.

Die Sicherheitshinweise des Werkzeug-Herstellers sind ebenfalls zu beachten.

Es ist zu prüfen, dass der Durchmesser des Werkzeugs zulässig ist und die zulässige maximale Drehzahl höher ist als die Leerlaufdrehzahl oder die eingestellte Drehzahl der Maschine.


Der Werkzeugschaft muss genau in die Werkzeugaufnahme passen.

Das Werkzeug ist möglichst tief in der Werkzeugaufnahme zu spannen. Die maximal zulässige Drehzahl ist zu reduzieren, je grösser die offene Schaftlänge und je geringer die Einspannlänge ist.

Das montierte Werkzeug muss frei drehen können. Anschliessend ist ein Probelauf ohne Belastung von min. 30 Sekunden durchzuführen. Vibrierendes Werkzeug umgehend ersetzen.

2.2 LEISTUNGSDATEN

Wellenanschluss	G28
Max. Drehzahl Input	15'000min ⁻¹
Max. Drehzahl Output	11'000min ⁻¹
Getriebe i=	1.38:1
Max. Werkzeug-Ø	127mm
Spindelgewinde	M14 / 5/8"
Vibration EN 60745	7.8m/s ² , K=1.5m/s ²
Gewicht	1.100kg

 Der angegebene Schwingungswert ist nach einem genormten Prüfverfahren gemessen worden und kann sich vom Wert bei einer tatsächlichen Benutzung unterscheiden. Er kann zum Produktvergleich oder zu einer einleitenden Einschätzung der Aussetzung verwendet werden.

2.3 BETRIEBSBEDINGUNGEN

Temperaturbereich Betrieb: 0 bis +50°C
Relative Luftfeuchtigkeit: 95 % bei +10°C nicht kondensiert



3. HANDHABUNG / BETRIEB

3.1 ARBEITSHINWEISE



Um ein optimales Schleifergebnis zu erreichen, Schleifwerkzeug mit leichtem Druck gleichmässig hin und her bewegen.

Zu starker Druck verringert die Leistungsfähigkeit des Handstücks und die Lebensdauer des Schleifwerkzeugs.

3.2 EIN-/AUSSCHALTEN



Handstück gut festhalten.

Der Antrieb erzeugt ein hohes Anlaufmoment. Das kann zu unkontrollierten Bewegungen des Handstück führen.

Antrieb einschalten.

Probelauf mind. 30 Sek. ohne Belastung durchführen. Vibrierende Schleifwerkzeuge nicht verwenden.

Im Betrieb muss das Handstück immer in der Hand gehalten werden.

Antrieb bei beendeter Arbeit ausschalten. Werkzeug läuft noch aus, nachdem die Maschine ausgeschaltet wird.

Spindelarretierung nur bei stillstehender Spindel betätigen!

Handstück so ablegen, dass dadurch keine Gefahr entstehen kann.

Handstück von der Welle demontieren.



4. INSTANDHALTUNG/WARTUNG

4.1 VORBEUGENDE INSTANDHALTUNG



Handstück stets sauber halten und trocken aufbewahren.

4.2 REPARATUR

Sollte das Handstück, trotz sorgfältiger Herstellungs- und Prüfverfahren, einmal ausfallen, ist die Reparatur von einer autorisierten SUHNER Kundendienststelle ausführen zu lassen.

4.3 GARANTIELEISTUNG

Für Schäden/Folgeschäden wegen unsachgemässer Behandlung, nicht bestimmungsgemässer Verwendung, nicht Einhalten der Instandhaltungs- und Wartungsvorschriften sowie Handhabung durch nicht autorisierte Personen besteht kein Anspruch auf Garantieleistung. Beanstandungen können nur anerkannt werden, wenn das Handstück unzerlegt zurückgesandt wird.



4.4 LAGERUNG

Temperaturbereich: -15°C bis +50°C
Max. relative Luftfeuchtigkeit: 90 % bei +30°C, 65 % bei +50°C

4.5 ENTSORGUNG / UMWELTVERTRÄGLICHKEIT

Das Handstück besteht aus Materialien, die einem Recyclingprozess zugeführt werden können.

Handstück vor der Entsorgung unbrauchbar machen.

-  Handstück nicht in den Müll werfen.
-  Gemäss nationalen Vorschriften muss dieses Handstück einer umweltgerechten Wiederverwertung zugeführt werden.

DE

FR

EN

IT

ES

PT

NL

SE

FI

CZ

PL

CN



1. INDICATION RELATIVE À SÉCURITÉ

1.1 INSTRUCTIONS GÉNÉRALES DE SÉCURITÉ

Ce dossier technique est valable pour la pièce manuelle WIG 10.



Seul le personnel qualifié peut opérer sur la pièce manuelle.

Les consignes de sécurité fournies avec l'entraînement en fascicule séparé doivent être impérativement respectées.

1.2 UTILISATION CONFORME À LA DESTINATION



La pièce manuelle est destinée au découpage, au dégrossissage et au brossage de pièces en métal et en pierre sans utilisation d'eau.

La pièce manuelle ne doit être utilisée qu'avec le capot de protection et la poignée supplémentaire !

Pour le tronçonnage utilisez toujours le capot de protection pour le tronçonnage. Disponible sur demande.

1.3 UTILISATION CONTRAIRE À LA DESTINATION



Toutes les applications autres que celles décrites au point 1.2 sont à considérer comme contraires à la destination et ne sont donc pas admissibles.

1.4 DÉCLARATION D'INCORPORATION

Par la présente, le fabricant Otto Suhner GmbH, Trottäcker 50, D-79713 Bad Säckingen, de la quasi-machine (voir au dos le type et le numéro de série) déclare que les exigences essentielles suivantes de la directive 2006/42/CE sont appliquées et respectées selon l'annexe I : 1.1.2, 1.1.3, 1.1.5, 1.2.1, 1.2.2, 1.3.7, 1.3.8.1, 1.5.1, 1.5.4 et 1.6.1. Une documentation technique conforme à l'annexe VII de la directive Machines a été conçue pour la quasi-machine. Fondé de pouvoir : T. Fischer. Les documents techniques seront communiqués aux organismes autorisés sur demande motivée sous forme papier ou électronique. Cette quasi-machine ne peut être mise en service que s'il est constaté que la machine à laquelle la quasi-machine doit être incorporée répond aux dispositions de la directive Machines. D-Bad Säckingen, 07/2020. T. Fischer/Chef de division

T. Fischer



2. MISE EN SERVICE

2.1 INSTRUCTIONS DE MONTAGE



Il est impératif de lire les sections 2 et 3 avant la mise en service de la pièce

manuelle.

Utiliser uniquement des pièces manuelles, des arbres et des outils de polissage en parfait état.

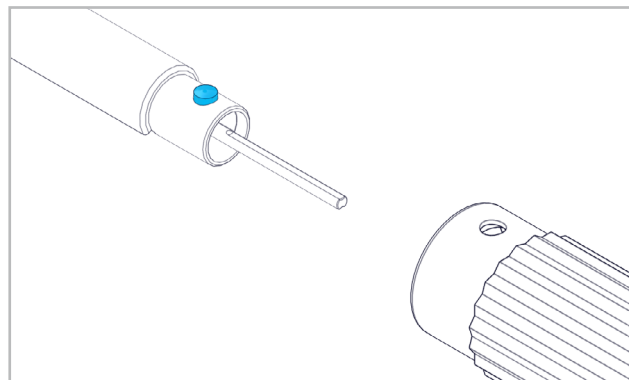
Ne monter la pièce manuelle sur l'arbre que lorsque l'entraînement est coupé et arrêté.

Ne monter l'outil de polissage que lorsque l'entraînement est coupé et arrêté.

Utiliser impérativement le dispositif de protection prévu pour la pièce manuelle.

Respecter les prescriptions nationales.

2.1.1 MONTAGE/DÉMONTAGE DE LA PIÈCE MANUELLE



Presser le bouton de blocage et insérer l'accouplement pour tuyau flexible dans l'alésage de la pièce manuelle.

Vérifier que le bouton de blocage est encliqueté.

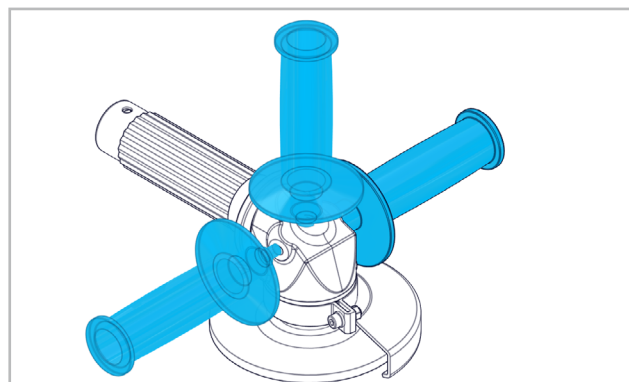
Démontage de la pièce manuelle dans l'ordre inverse.

2.1.2 MONTAGE/DÉMONTAGE DU CAPOT DE PROTECTION

Le capot de protection est déjà réglé correctement en usine. Avec ce réglage, il peut être orienté simplement en le tournant dans la position de travail désirée ou il peut carrément être enlevé.

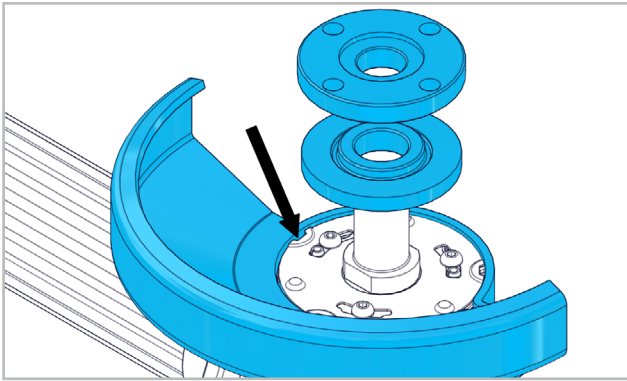
Après le passage du point d'encliquetage, le capot doit pouvoir être tourné sans effort être encliqueté à nouveau. Dans le cas contraire, le capot de protection doit être réglé à nouveau resp. le mécanisme de verrouillage doit être nettoyé.

METTRE EN PLACE LE CAPOT DE PROTECTION



Les doigts et encoches doivent correspondre.

RÉGLAGE DU CAPOT DE PROTECTION



Tourner le capot de protection dans la position de travail désirée.

Pour la fixation, la vis doit être serrée.

Pour libérer la fixation desserrer la vis d'env. 1/2 tour.

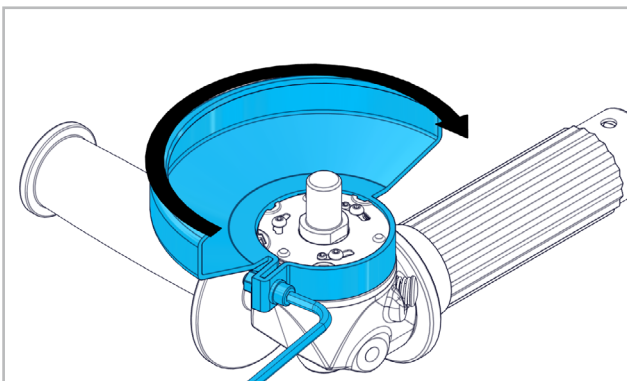
La sécurité est garantie seulement avec vis de serrage.

ENLEVER LE CAPOT DE PROTECTION

En cas de nécessité, desserrer la vis avec une clé à 6-pans. Placer le doigt et l'encoche dans la même position et démonter le capot de protection.

NETTOYER LE MÉCANISME DE VERROUILLAGE

Démonter le capot de protection comme mentionné ci-dessus.

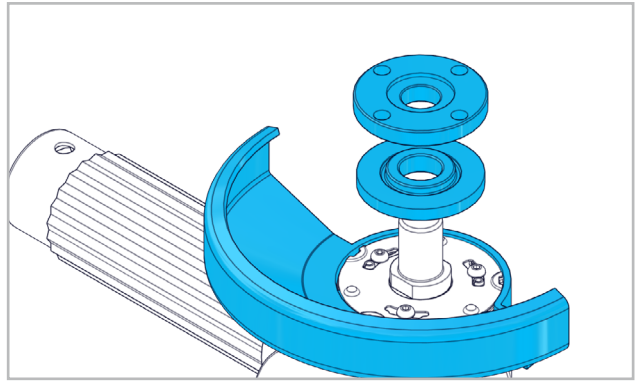


Nettoyer minutieusement toutes les pièces. Remplacer les pièces endommagés.

Graisser avec une graisse universelle du commerce.

Remonter toutes les pièces dans l'ordre inverse. Veiller lors de cette opération à une même orientation (rainures) du disque et de la rondelle élastique.

2.1.3 POIGNÉE SUPPLÉMENTAIRE

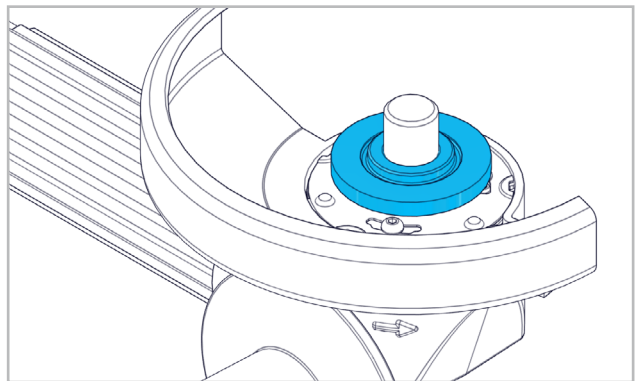


La poignée supplémentaire doit être vissée à gauche, à droite ou en haut sur la tête de transmission.

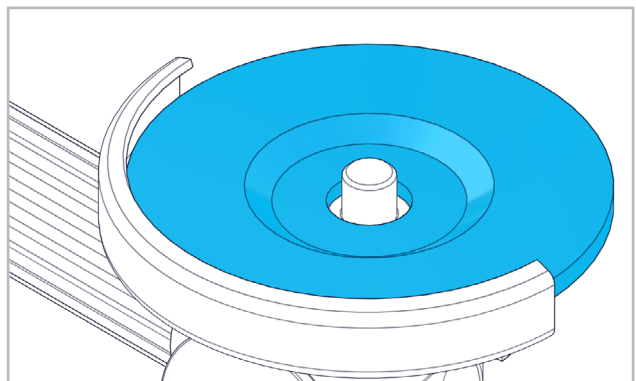
Souffler le filetage avant de monter la poignée.

2.1.4 MONTAGE/DÉMONTAGE DE L'OUTIL DE POLISSAGE

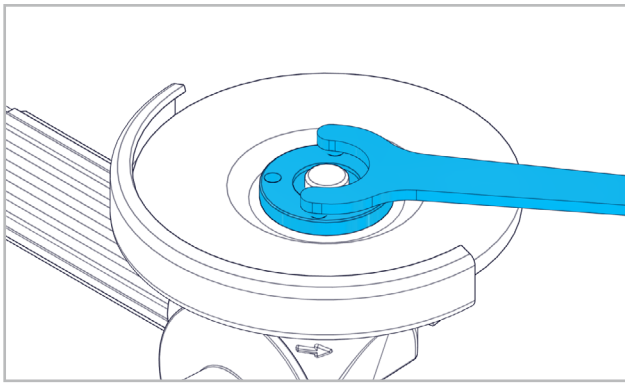
Nettoyer la bride de serrage, l'écrou tendeur ainsi que les surfaces de serrage de l'outil de polissage.



Placer la bride de serrage sur la broche avec la rainure longitudinale orientée vers le bas.




Mettre en place l'outil de polissage. Le collet de centrage relevé de la bride de serrage doit s'engager avec exactitude dans l'alésage de l'outil de polissage.



Bloquer la broche avec la clé à fourche simple. Serrer l'écrou de serrage avec la clé à ergots.

Démontage de l'outil de polissage dans l'ordre inverse.

 Utiliser uniquement les outils recommandés par SUHNER.

Les consignes de sécurité du fabricant de l'outil doivent également être respectées.

Vérifier que le diamètre de l'outil est approprié et que la vitesse de rotation maximale admissible est supérieure au régime à vide ou au régime réglé sur l'appareil.


La tige de l'outil doit parfaitement s'adapter dans le logement d'outil.

Serrer l'outil le plus profondément possible dans le logement d'outil. La vitesse de rotation maximale admissible doit être réduite plus la longueur de tige saillante est grande et plus la longueur de serrage est courte.

L'outil monté doit pouvoir tourner librement. Une marche d'essai doit être effectuée ensuite sans contrainte pendant au moins 30 secondes. Remplacer immédiatement un outil produisant des vibrations.

2.2 PERFORMANCES

Raccord	G28
Vitesse de rotation maxi. Input	15'000min ⁻¹
Vitesse de rotation maxi. Output	11'000min ⁻¹
Transmission i=	1.38:1
Outil-Ø max.	127mm
Filet de broche	M14 / 5/8"
Vibration EN 60745	7.8m/s ² , K=1.5m/s ²
Poids	1.100kg

 La valeur de vibration indiquée a été mesurée selon un processus de contrôle normé et peut diverger de la valeur en utilisation réelle. Elle peut servir à la comparaison de différents produits ou à l'estimation préliminaire des temps d'arrêt.

2.3 CONDITIONS D'EXPLOITATION

Plage de températures en exploitation: 0 à +50°C

Humidité de l'air relative: 95% à +10°C sans condensation



3. UTILISATION/EXPLOITATION

3.1 INDICATIONS DE TRAVAIL



Afin d'obtenir un polissage optimal, mouvoir l'outil de polissage en mouvement de va et vient en maintenant une légère pression d'appui.

Une pression d'appui trop élevée diminue la capacité de performance de la pièce manuelle et la durée de vie de l'outil de polissage.

3.2 MISE EN MARCHÉ/EN COUPURE



Maintenir fermement la pièce manuelle.

L'entraînement produit un couple de démarrage élevé. Ceci peut entraîner des mouvements incontrôlés de la pièce manuelle.

Mettre l'entraînement en marche.

Effectuer une marche d'essai pendant au moins 30 secondes sans contrainte. Ne pas utiliser d'outils de polissage produisant des vibrations.

En fonctionnement, la pièce manuelle doit toujours être tenue en main.

Mettre l'entraînement en coupure une fois le travail terminé. L'outil continue à tourner après que la machine a été mise en coupure.

N'actionner l'arrêt de broche que lorsque celle-ci ne bouge pas !

Poser la pièce manuelle de manière à n'engendrer aucun risque.

Détacher la pièce manuelle de l'arbre.



4. MAINTENANCE/ENTRETIEN

4.1 MAINTENANCE PRÉVENTIVE



Maintenir la pièce manuelle en état propre et la stocker à sec.

4.2 RÉPARATION

Si la pièce manuelle devait présenter un défaut malgré des processus de fabrication et de contrôles rigoureux, il y a lieu de faire exécuter la remise en état par un atelier de service à la clientèle agréée par SUHNER.

4.3 PRESTATION DE GARANTIE

Pour des dégâts et dégâts consécutifs résultants d'un traitement inadéquat, d'une utilisation non conforme à la destination, du non respect des prescriptions de maintenance et d'entretien, ainsi que de la manutention par du personnel non autorisé, il n'existe aucune prétention de garantie.

Des réclamations ne peuvent être reconnues que si la pièce manuelle est retournée non démontée.

4.4 ENTREPOSAGE

Plage de températures en exploitation: -15 à +50°C

Humidité de l'air relative: 95 % à +30°C, 65% à +50°C

4.5 ELIMINATION / COMPATIBILITÉ ENVIRONNEMENTALE

Cette pièce manuelle est composée de matériaux pouvant être soumis à un processus de recyclage.

Rendre la pièce manuelle inutilisable avant la remise à une collecte de déchets.



Ne pas mettre la pièce manuelle aux ordures.

Selon les prescriptions nationales, cette pièce manuelle doit être soumise à un recyclage respectant l'environnement.

DE

FR

EN

IT

ES

PT

NL

SE

FI

CZ

PL

CN



1. NOTES ON SAFETY

1.1 GENERAL NOTES ON SAFETY

This operation manual is applicable for the hand tool WIG 10.



The hand tool may only be handled by personnel who are qualified.

It is imperative that you observe the safety instructions provided separately for the drive.

1.2 USE OF THE MACHINE FOR PURPOSES FOR WHICH IT IS INTENDED



The hand tool is designed intended for the purpose of cutting, roughing and brushing of metal and stone materials without the use of water.

The hand tool may only be operated with the safety guards and the additional handle fitted!

For cutting, always work with the safety guard for cutting. Available on request.

1.3 INCORRECT USE



All uses other than those described under section 1.2 are regarded as incorrect use and are therefore not admissible.

1.4 DECLARATION OF INCORPORATION

The manufacturer Otto Suhner GmbH of Trottäcker 50, D-79713 Bad Säckingen, hereby declares for the partly completed machinery (see reverse side for type and serial no.) that the following fundamental requirements of the Directive 2006/42/EC are applied and fulfilled in accordance with Annex I: 1.1.2, 1.1.3, 1.1.5, 1.2.1, 1.2.2, 1.3.7, 1.3.8.1, 1.5.1, 1.5.4, and 1.6.1. Technical documentation was generated for the partly completed machinery in accordance with Annex VII of the Machinery Directive. Document Agent: T. Fischer. Authorised sites are provided with this technical documentation in paper or electronic form on justified request. This partly completed machinery may be put into operation only when the machine in which the partly completed machinery is to be incorporated has been ascertained to fulfil the conditions under the Machinery Directive. D-Bad Säckingen, 07/2020. T. Fischer/ Division manager

T. Fischer



2. COMMISSIONING

2.1 ASSEMBLY INSTRUCTIONS



It is imperative that you read Sections 2 and 3 before you start operating the

hand tools.

Use only hand tools, shafts, and grinding tools in perfect

condition.

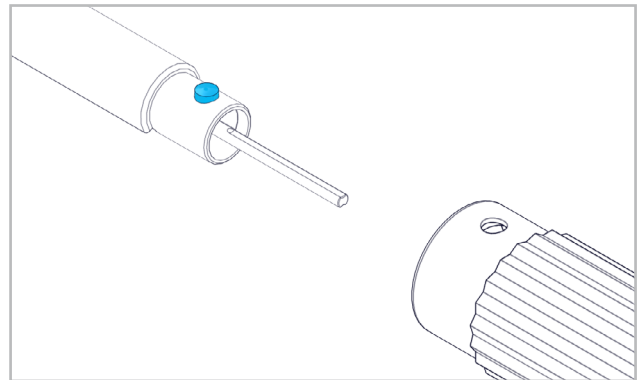
Attach the hand tool to the shaft only when the drive is switched off and has come to a stop.

Connect grinding tools only when the drive is switched off and has come to a stop.

It is imperative that you use the guards intended for the hand tool.

Observe the specifications applying to your country.

2.1.1 ATTACHING/DETACHING THE HAND TOOL



Press the locking button and insert the hose coupling into the hand tool hole. Make sure that the locking button is engaged.

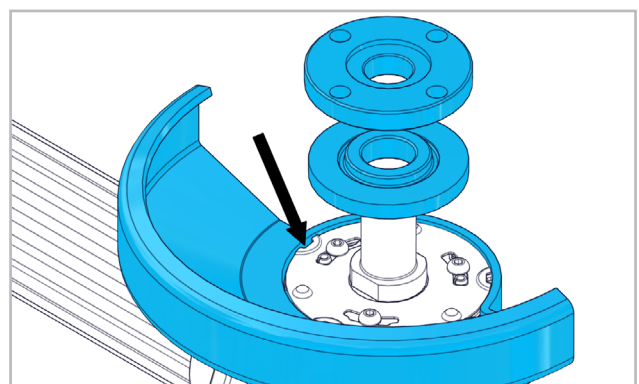
Follow these instructions in reverse order to detach the hand tool.

2.1.2 ATTACHING/DETACHING THE SAFETY GUARD

The safety guard was already correctly adjusted in the factory. With this adjustment it can be brought into the desired working position, or removed.

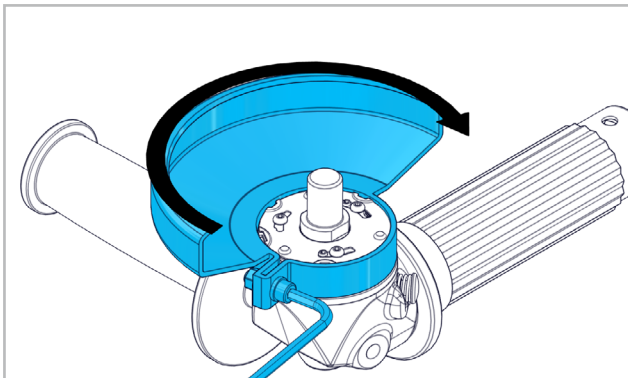
When the pressure point is overcome the protective guard must rotate and snap in again without the use of excessive force. Otherwise, either the protective guard has to be readjusted or the locking mechanism has to be cleaned.

FIT PROTECTIVE GUARD



The bolts and the grooves must align.

ADJUSTMENT OF SAFETY GUARD



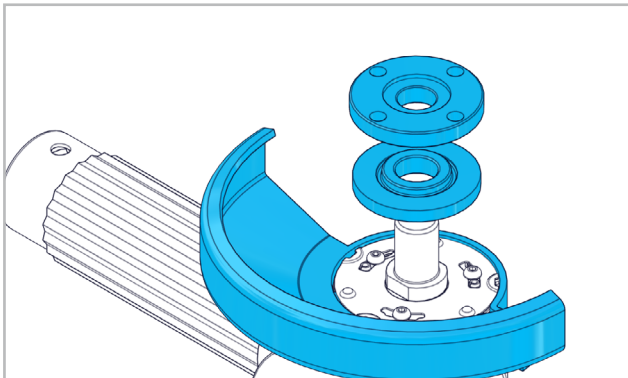
Bring the safety guard into the desired working position. For fastening the screw must be tightened down. To release, turn screw back approx. $\frac{1}{2}$ rotation. Safe operation is guaranteed only with tightened screw.

REMOVAL OF SAFETY GUARD

If necessary, release screw with Allen key. Bring bolt and groove into alignment and remove the safety guard.

CLEANING OF LOCKING MECHANISM

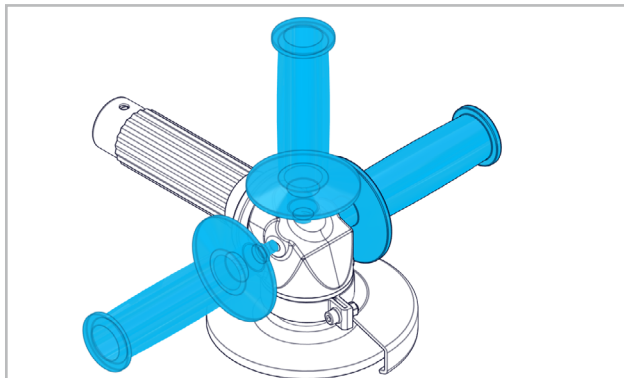
Remove safety guard as mentioned above.



Thoroughly clean all parts. Replace defective parts. Lubricate with a commercially available multi-purpose grease. Refit all parts in reverse sequence, making sure that

the drive plate and spring washers are correctly aligned (grooves).

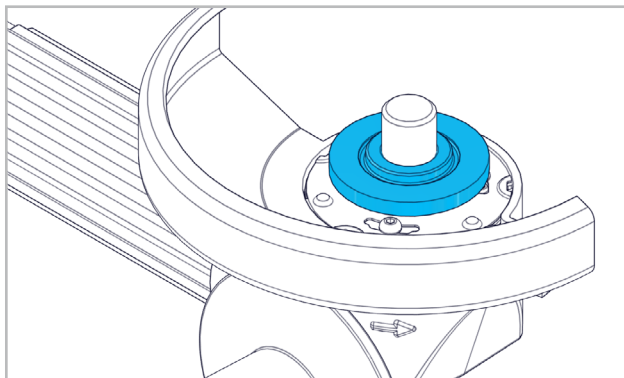
2.1.3 ADDITIONALHANDLE



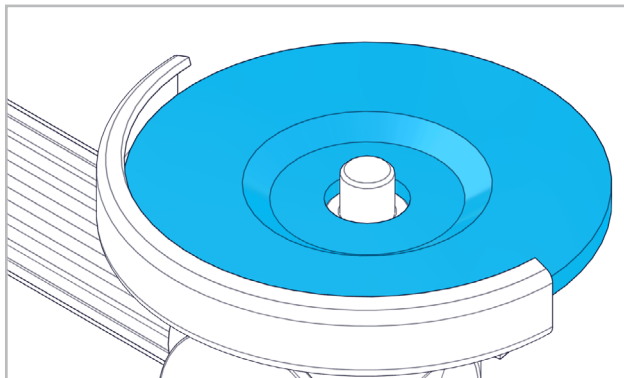
The additional handle must be screwed in at the left or right, or in the gearbox head at the top. Before fitting, blow out the thread in the gearbox head.

2.1.4 ATTACHING/DETACHING THE GRINDING TOOL

Clean backing flange, clamping nut and backing flange surface of the grinding tool.



Place the mounting flange on the spindle so that the longitudinal groove is at the bottom.



DE

FR

EN

IT

ES

PT

NL

SE

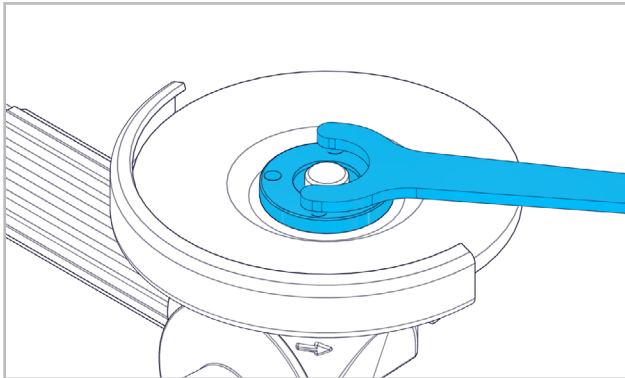
FI

CZ


PL

CN

Put on the grinding tool. The projecting centring collar on the mounting flange must engage precisely in the hole in the grinding tool.



Lock the spindle in place with a single open ended spanner. Tighten the clamping nut with the face pin wrench. Follow these instructions in reverse order to detach the grinding tool.

 Use only those tools recommended by SUHNER. You must also observe the safety instructions issued by the manufacturer of the attachment.

You must check that the tools diameter is within the limits and the max speed is higher than the tool's idle or set speed.


The tool shaft must fit precisely in the receiver.

The tool must be secured as deeply as possible in the receiver. The larger the exposed shaft length and the shorter the clamped length, the lower the max speed.

The installed attachment must be able to rotate freely. Afterwards a test run must be conducted without load for at least thirty seconds. Vibrating tools must be replaced immediately.

2.2 RATING DATA

Connection	G28
Maximum speed Input	15'000min ⁻¹
Maximum speed Output	11'000min ⁻¹
Gear i=	1.38:1
Max wheel diameter	127mm
Spindle thread	M14 / 5/8"
Vibration EN 60745	7.8m/s ² , K=1.5m/s ²
Weight	1.100kg

 The specified vibration value was measured with a standardised test method and may differ from the actual operating value. The specified value can be used for product comparisons or for an introductory assessment of work breaks.



2.3 OPERATING CONDITIONS

Temperature range during operation: 0 to +50°C

Relative air humidity: 95% at +10°C not condensed


 **3. HANDLING/OPERATION**

3.1 WORKING INSTRUCTIONS

  To achieve an optimum grinding result, move grinding tool uniformly back and forth with light pressure.

Excessive pressure lessens the working capability of the hand tool, as well as the life of the grinding tool.

3.2 SWITCHING ON/OFF

 Hold the hand tool firmly. The drive generates a high starting torque. This can lead to unpredictable movements of the hand tool.

Switch on the drive.

Conduct the test run without load for at least thirty seconds. Do not use vibrating grinding tools.

You must always hold the hand tool when it is operating. Switch off the drive when you stop working. The tool still needs time to stop after the machine has been switched off.

Press the spindle lock only when it is not rotating!

Put down the hand tool so that there can be no danger.

Remove the hand tool from the shaft.

 **4. SERVICE/MAINTENANCE**

4.1 PREVENTIVE MAINTENANCE

 Always keep the hand tool clean and in a dry place.

4.2 REPAIR

If despite strict observance of the manufacturing and testing method the hand tool should happen to fail, it must be repaired by an authorized SUHNER agency.

4.3 WARRANTY

In the event of the tool being improperly handled, used for purposes for which it is not intended and/or of the service and maintenance instructions not being observed by non-authorized persons, no warranty shall be in effect for damages/consequential damages.

Complaints can only be honored if the hand tool is returned in the undisassembled condition.

4.4 STORAGE

Temperature range during operation: -15°C to +50°C

Max. relative air humidity: 90% at +30°C, 65% at +50°C.

4.5 DISPOSAL / ENVIRONMENTAL COMPATIBILITY

This hand tool consists of materials which can be disposed of in a recycling process.

Before disposal, render the hand tool unusable.



Do not throw the hand tool into the garbage collection.

According to national regulations this hand tool must be disposed of in an environmentally-compatible recycling process.

DE

FR

EN

IT

ES

PT

NL

SE

FI

CZ


PL

CN


i **1. PRESCRIZIONI DI SICUREZZA**

1.1 INFORMAZIONI GENERALI SULLA SICUREZZA

Questo manuale tecnico si riferisce alla utensile a mano WIG 10.

 È autorizzato a manipolare l'utensile a mano esclusivamente personale qualificato. Attenersi strettamente alle raccomandazioni di sicurezza allegate separatamente all'azionamento.


1.2 IMPIEGO CONFORME DELLA MACCHINA

 L'utensile a mano è adatte al taglio, all'abrasione ed alla spazzolatura di pezzi in metallo e pietra, senza impiego di acqua.


L'utensile a mano può essere impiegato esclusivamente con la scocca di protezione e con l'impugnatura supplementare!

Per la troncatura utilizzare sempre la scocca di protezione per la troncatura. Disponibile su richiesta.

1.3 IMPIEGO NON CONFORME

 Tutti gli ulteriori impieghi, non indicati al precedente punto 1.2 sono da considerare come non conformi alle prescrizioni e sono pertanto vietati.

1.4 DICHIARAZIONE DI MONTAGGIO

Con la presente il costruttore Otto Suhner GmbH, Trottäcker 50, D-79713 Bad Säckingen, della macchina incompleta (tipo e n. di serie vedi retro), dichiara che sono state applicate e rispettate le seguenti specifiche di base della direttiva 2006/42/CE secondo l'Appendice I: 1.1.2, 1.1.3, 1.1.5, 1.2.1, 1.2.2, 1.3.7, 1.3.8.1, 1.5.1, 1.5.4 e 1.6.1. Per la macchina incompleta è stata prodotta la necessaria documentazione tecnica secondo l'Appendice VII della direttiva macchine. Responsabile della documentazione: T. Fischer. In caso di richiesta motivata la documentazione tecnica viene fornita in formato cartaceo o elettronico ai centri autorizzati. Questa macchina incompleta può essere messa in funzione solo dopo aver opportunamente verificato che la macchina nella quale la macchina incompleta deve essere installata è conforme alle specifiche della direttiva macchine. D-Bad Säckingen, 07/020. T. Fischer/Presidente di divisione 

i **2. MESSA IN SERVIZIO**

2.1 ISTRUZIONI PER IL MONTAGGIO

   Occorre leggere assolutamente i capitoli 2 e 3 prima della messa in funzione

dell'utensile a mano.

Utilizzare solo utensili a mano, alberi e utensili abrasivi in

condizioni perfette.

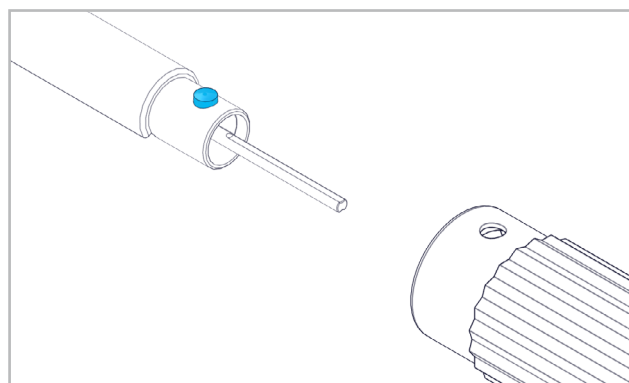
Montare l'utensile a mano sull'albero solo con l'azionamento disinserito e fermo.

Montare l'utensile abrasivo solo con l'azionamento disinserito e fermo.

Utilizzare solo i dispositivi di sicurezza idonei per l'utensile a mano.

Attenersi alle disposizioni vigenti nel paese.

2.1.1 MONTAGGIO/SMONTAGGIO DELL'UTENSILE A MANO



Premere il pulsante di arresto e inserire il giunto flessibile nel foro per l'utensile a mano. Assicurarsi che il pulsante di arresto scatti nella posizione.

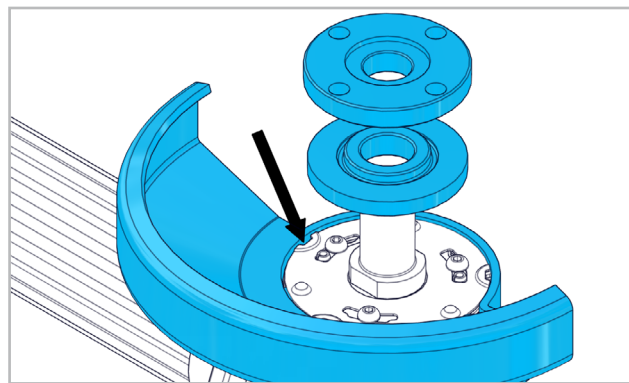
Smontaggio dell'utensile a mano seguendo la sequenza al contrario.

2.1.2 MONTAGGIO/SMONTAGGIO DELLA COPERTURA DI PROTEZIONE

La scocca di protezione viene fornita correttamente regolata dalla fabbrica. Con questa impostazione è possibile disporla nella posizione di lavoro desiderata o tolta, semplicemente ruotandola.

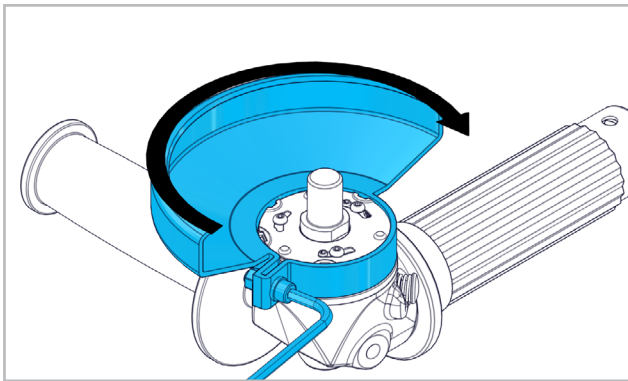
Al raggiungimento del punto di pressione, la scocca di protezione deve poter ruotare e scattare in posizione senza alcun particolare sforzo. In caso contrario, la scocca di protezione deve nuovamente essere regolata, rispettivamente deve essere pulito il meccanismo di arresto.

MONTARE LA SCOCCA DI PROTEZIONE



I perni e le scanalature devono combaciare.

REGOLARE LA SCOCCA DI PROTEZIONE



Ruotare la scocca di protezione nella posizione di lavoro desiderata.

Per il fissaggio, la vite deve essere serrata.

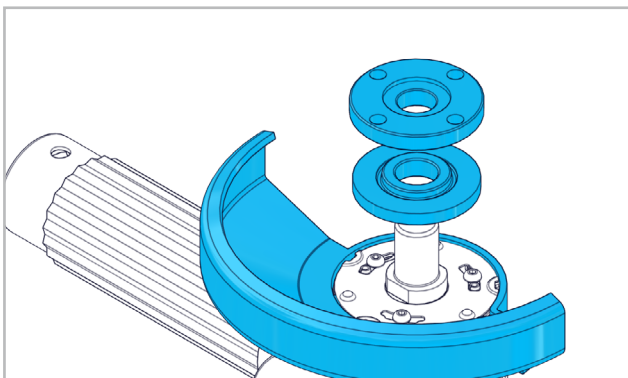
Per allentare il fissaggio ruotare la vite indietro di circa 1/2 giro. Sicurezza di funzionamento è garantito solo con la vite stretta.

TOGLIERE LA SCOCCA DI PROTEZIONE

Se necessario, allentare la vite con una chiave esagonale. Far combaciare il perno e la scanalatura e togliere la scocca di protezione.

PULIRE IL MECCANISMO DI ARRESTO

Togliere la scocca di protezione come indicato sopra.

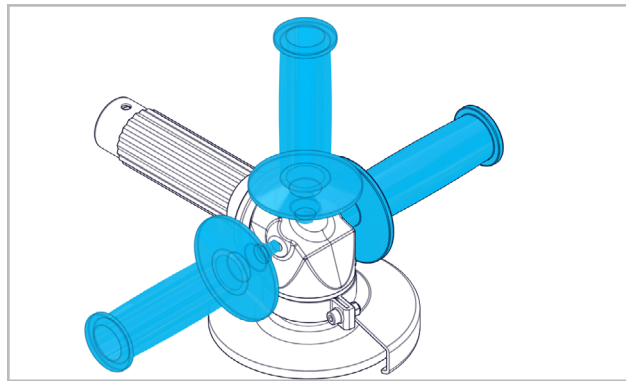


Pulire accuratamente tutte le parti. Sostituire i pezzi difettati.

Ingrassare mediante normale grasso universale.

Tutti i pezzi devono essere rimontati di conseguenza nella sequenza inversa. Nel montaggio osservare in particolare l'orientamento (scanalature) del trascinatore e del disco a molla.

2.1.3 IMPUGNATURA SUPPLEMENTARE

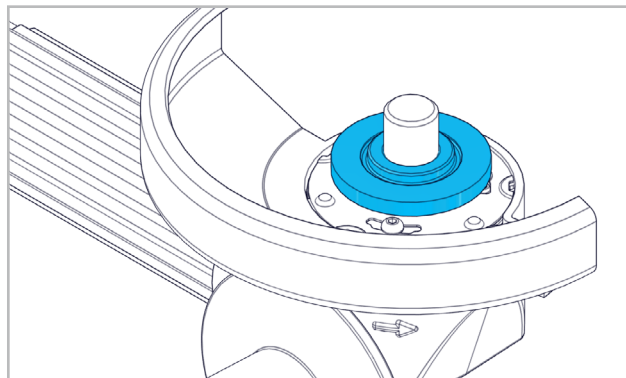


L'impugnatura supplementare deve essere avvitata a sinistra, destra, oppure sopra la testa del mandrino.

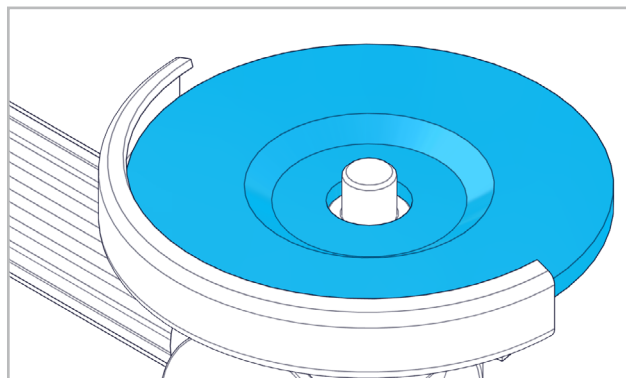
Prima del montaggio, pulire con l'aria compressa il filetto della testa dell'ingranaggio.

2.1.4 MONTAGGIO/SMONTAGGIO DELL'UTENSILE ABRASIVO

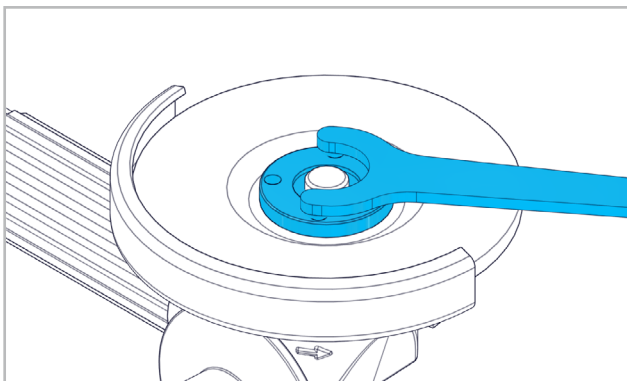
Pulire la flangia di serraggio, il bullone di serraggio, così come la superficie di serraggio dell'utensile abrasivo.



Posizionare la flangia di serraggio sul mandrino con la scanalatura longitudinale verso il basso.



Appoggiare l'utensile abrasivo. Il collare di centraggio della flangia di serraggio posizionato in alto deve essere inserito perfettamente nel foro dell'utensile abrasivo.



Bloccare il mandrino con una chiave semplice. Serrare il dado di registro con l'apposita chiave con intagli. Smontaggio dell'utensile abrasivo seguendo la sequenza al contrario.



Utilizzare unicamente gli utensili raccomandati da SUHNER.

Attenersi anche alle raccomandazioni di sicurezza del produttore dell'utensile.

Occorre verificare che il diametro dell'utensile sia consentito e che la velocità massima consentita sia superiore al numero di giri a vuoto o alla velocità impostata della macchina.

Il gambo dell'utensile deve inserirsi perfettamente nell'attacco corrispondente.

Occorre serrare l'utensile quanto più profondamente possibile nell'attacco corrispondente. Occorre ridurre la velocità massima consentita quanto maggiore è la lunghezza del gambo e quanto inferiore è la lunghezza di bloccaggio.

L'utensile montato deve poter ruotare liberamente. Infine occorre effettuare una prova senza carico di min. 30 secondi. Sostituire immediatamente l'utensile se vibra.

2.2 DATI SULLE PRESTAZIONI

Raccordo	G28
Velocità massima di rotazione Input	15'000min ⁻¹
Velocità massima di rotazione Output	11'000min ⁻¹
Azionamenti i=	1.38:1
Ø massimo utensile	127mm
Filettatura mandrino	M14 / 5/8"
Vibrazione EN 60745	7.8m/s ² , K=1.5m/s ²
Peso	1.100kg



Il valore delle vibrazioni indicato è stato misurato secondo un procedimento di controllo normalizzato e può essere diverso da quello rilevato in caso di un utilizzo effettivo. Può essere impiegato per il confronto tra prodotti o per una valutazione introduttiva dell'interruzione.

2.3 CONDIZIONI DI IMPIEGO

Temperatura d'esercizio: 0 a +50 °C
Umidità relativa: 95% a + 10 °C senza condensa



3. MANIPOLAZIONE/IMPIEGO

3.1 MODALITÀ DI LAVORO



Al fine di ottenere un risultato di lavoro ottimale, muovere il utensili abrasivi con una leggera pressione in avanti e indietro.

Una pressione eccessiva diminuisce l'efficienza della utensile a mano e la durata di vita del utensili abrasivi.

3.2 INSERIMENTO/DISINSERIMENTO



Fissare bene l'utensile a mano.

L'azionamento produce un'elevata coppia di avviamento. Ciò può portare a movimenti incontrollati dell'utensile a mano.

Inserire l'azionamento.

Effettuare una prova senza carico per min. 30 secondi. Non utilizzare utensili abrasivi che vibrano.

Durante il funzionamento l'utensile a mano deve sempre essere tenuta in mano.

Disinserire l'azionamento al termine dei lavori. L'utensile continua a funzionare fino a fermarsi dopo che viene disinserito.

Azionare l'arresto del mandrino solo a mandrino fermo! Riporre l'utensile a mano in modo da non provocare danni.

Smontare l'utensile a mano dall'albero.



4. SERVIZIO/MANUTENZIONE

4.1 MANUTENZIONE PREVENTIVA



Tenere sempre pulita l'utensile a mano e conservarla in un luogo asciutto.

4.2 RIPARAZIONE

Se l'utensile a mano guastarsi, nonostante l'accurata fabbricazione e collaudo, la riparazione deve essere affidata ad un servizio clienti autorizzato SUHNER.

4.3 GARANZIA

Non sussiste diritto alla garanzia in caso di danni o danni conseguenti dovuti alla manipolazione inadeguata, all'uso non conforme alle prescrizioni, al mancato rispetto delle prescrizioni relative alla messa a punto ed alla manutenzione, così come all'impiego da parte di personale non autorizzato.

Reclamazioni possono essere considerate solo se la utensile a mano viene ritornata non smontata.

4.4 IMMAGAZZINAMENTO

Temperature: -15°C a +50°C.

Umidità relativa massima dell'aria: 90% a +30°C, 65% a +50°C.

4.5 SMALTIMENTO / COMPATIBILITÀ AMBIENTALE

L'utensile a mano è composta di materiali che possono essere convogliati in processi di riciclo.

Rendere inutilizzabile l'utensile a mano prima dello smaltimento.



Non gettare l'utensile a mano nella spazzatura.

In applicazione delle prescrizioni nazionali, questa utensile a mano deve essere smaltita in modo rispettoso dell'ambiente.

DE

FR

EN

IT

ES

PT

NL

SE

FI

CZ

PL

CN



1. INDICACIONES RELATIVAS A SEGURIDAD

1.1 INDICACIÓN GENERAL RELATIVA A SEGURIDAD

La presente documentación técnica es válida para la portaútil WIG 10.



La portaútil debe ser manejada únicamente por personal cualificado.

Es obligatorio el cumplimiento de las indicaciones de seguridad que se adjuntan por separado.

1.2 USO CONFORME AL PRE-VISTO



La portaútil está concebido para cortar, desbastar y cepillar materiales de metal y piedra sin uso de agua.

El portaútil se debe utilizar únicamente estando provista de la cubierta protectora y del mango adicional.

Para tronzar, utilice siempre la cubierta protectora para tronzar. Disponible a solicitud.

1.3 USO NO CONFORME AL PREVISTO



Todo uso distinto a lo descrito en el punto 1.2 se considera no conforme al previsto, por lo que no está permitido.

1.4 DECLARACIÓN DE INCORPORACIÓN

El fabricante Otto Suhner GmbH, Trottäckler 50, D-79713 Bad Säckingen, declara que la cuasi máquina (véase el tipo y nº de serie en la parte posterior) respecta y cumple los siguientes requisitos básicos establecidos en la Directiva de Máquinas 2006/42/CE según el Anexo I: 1.1.2, 1.1.3, 1.1.5, 1.2.1, 1.2.2, 1.3.7, 1.3.8.1, 1.5.1, 1.5.4 y 1.6.1. Para la cuasi máquina se ha preparado una documentación técnica acorde al Anexo VII de la Directiva de Máquinas. Representante autorizado: T. Fischer. Si los organismos autorizados lo solicitasen de forma justificada, se pondrá a su disposición la documentación técnica en formato electrónico o papel. Esta máquina incompleta sólo se puede poner en funcionamiento si se constata previamente que la máquina completa en la que se debe realizar su montaje cumple con las disposiciones de la Directiva de Máquinas. D-Bad Säckingen, 07/2020. T. Fischer/Director da División

T. Fischer



2. PUESTA EN SERVICIO

2.1 INSTRUCCIONES DE MONTAJE



Es obligatorio leer los capítulos 2 y 3 antes de la puesta en funcionamiento del

portaútil.

Sólo se deben utilizar portaútiles, ejes y útiles para lijar en perfecto estado.

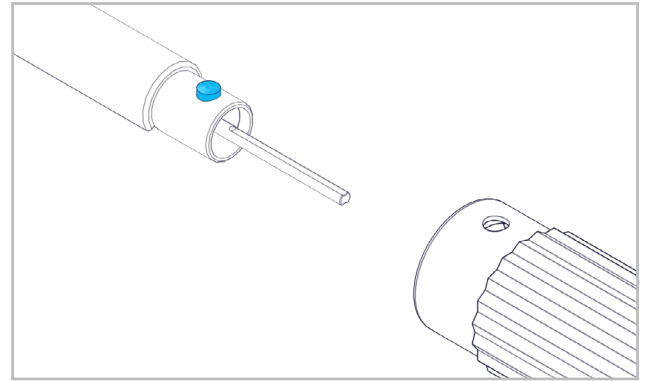
El montaje del portaútil en el eje se debe realizar sólo con el accionamiento parado y desconectado.

El montaje de l'útil para lijar se debe realizar sólo con el accionamiento parado y desconectado.

Es imprescindible utilizar los dispositivos de protección determinados para el portaútil.

Se deben observar las especificaciones para cada país.

2.1.1 MONTAJE/DESMONTAJE DEL PORTAÚTIL



Presionar el botón de bloqueo e introducir el acoplamiento de la manguera en el orificio del portaútil. Asegúrese de que el botón de bloqueo esté encastrado.

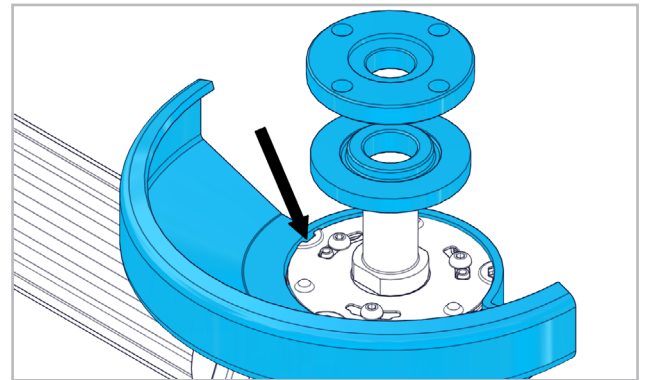
Desmontaje del portaútil en el orden inverso.

2.1.2 MONTAJE/DESMONTAJE DE LA CUBIERTA PROTECTORA

La cubierta protectora se ha ajustado ya correctamente en fábrica. Con este ajuste, un simple giro basta para ponerla en la posición de trabajo deseada o también para desmontarla.

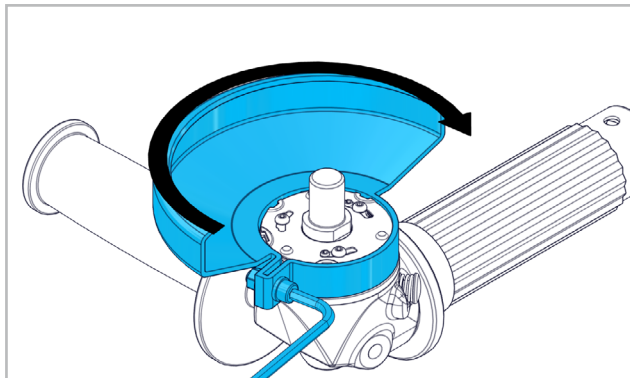
Tras superar el punto de resistencia, la cubierta protectora se tiene que poder girar y enclavar de nuevo sin excesivo esfuerzo. De no ser así, se tiene que reajustar la cubierta protectora o bien se tiene que limpiar el mecanismo de enclavamiento.

COLOCACIÓN DE LA CUBIERTA PROTECTORA



Las espigas y las ranuras tienen que coincidir.

AJUSTE DE LA CUBIERTA PROTECTORA



Girar la cubierta protectora a la posición de trabajo deseada.

Para la fijación se tiene que apretar el tornillo.

Para soltar la fijación, desenroscar el tornillo media vuelta aproximadamente.

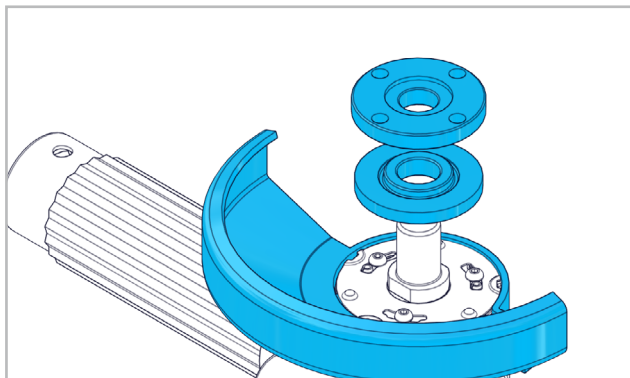
La seguridad se garantiza sólo con apretar el tornillo.

DESMONTAJE DE LA CUBIERTA PROTECTORA

Si es necesario, aflojar el tornillo con la llave Allen. Poner las espigas y las ranuras en la misma posición y retirar la cubierta protectora.

LIMPIEZA DEL MECANISMO DE ENCLAVAMIENTO

Retirar la cubierta protectora tal como se ha descrito anteriormente.

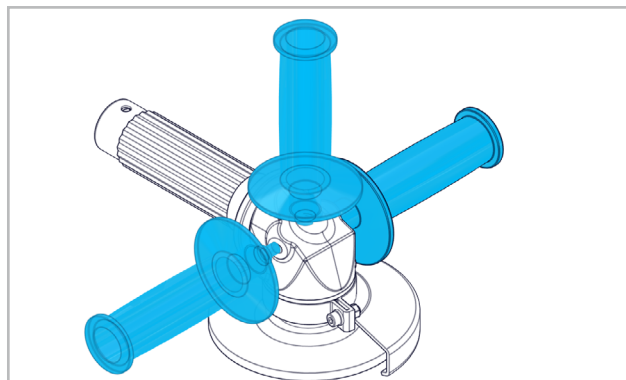


Limpiar todas las piezas esmeradamente. Sustituir piezas defectuosas.

Lubricar con grasa multiuso corriente.

Montar todas las piezas en orden contrario al del desmontaje. Prestar atención a que los discos de arrastre y elástico tengan la misma orientación (ranuras).

2.1.3 MANGO ADICIONAL

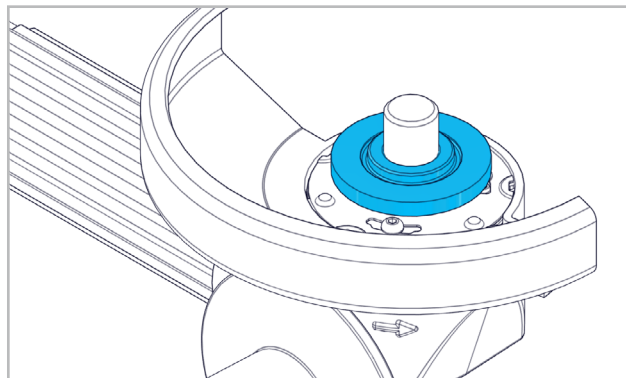


El mango adicional se tiene que atornillar en el lado izquierdo, en el derecho o arriba en el cabezal de engranaje.

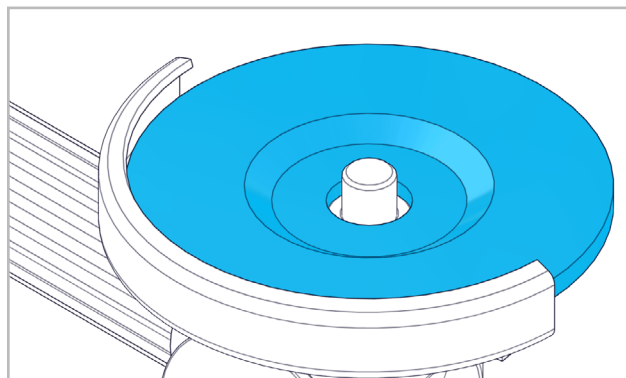
Antes de montar, limpiar la rosca con aire comprimido.

2.1.4 MONTAJE/DESMONTAJE DE LA ÚTILE PARA LIJAR

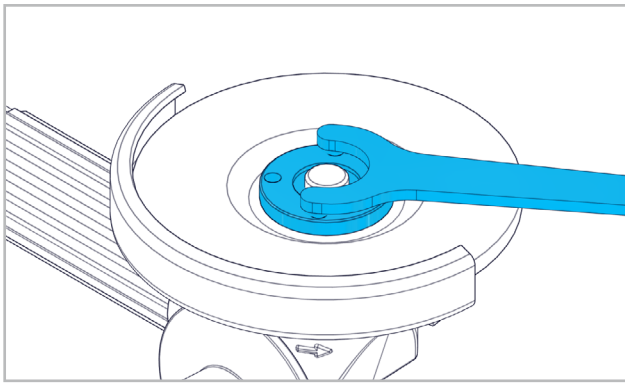
Limpiar la brida de sujeción, la tuerca de sujeción así como la superficie de sujeción de la útil para lijar.




Colocar la brida tensora con la ranura longitudinal hacia abajo en el husillo.



Colocar la útil para lijar. El collar de centrado superior de la brida tensora debe engranarse con total precisión en el orificio de la útil para lijar.



Bloquear el husillo con llaves de una boca. Apretar la tuerca tensora con una llave para tuercas de dos agujeros. Desmontaje de la útile para lijar en el orden inverso.

 Utilizar sólo las útiles recomendadas por SUHNER.

Se deben tener en cuenta siempre las indicaciones de seguridad del fabricante de l'útil.


Se debe comprobar que el diámetro de l'útil es admisible y que el régimen de revoluciones máximo admisible es superior al régimen de ralentí o al número de revoluciones de la máquina ajustado.

El vástago de útile para lijar debe adaptarse con total precisión al portaútiles para lijar.

Se debe tensar la útile para lijar lo más profundamente posible en el portaútile para lijar. El régimen de revoluciones máximo permitido se debe reducir si la longitud del vástago es mayor y la longitud de sujeción es menor. L'útil montada debe poder girar libremente. A continuación se debe ejecutar una prueba de funcionamiento sin carga de una duración min. de 30 segundos. Sustituir sin dilación una útil que vibre.

2.2 DATOS DE RENDIMIENTO

Conexión	G28
Número de revoluciones máximo Input	15'000min ⁻¹
Número de revoluciones máximo Output	11'000min ⁻¹
Engranaje i=	1.38:1
Diámetro máx. del útil	127mm
Rosac del husillo	M14 / 5/8"
Vibración EN 60745	7.8m/s ² , K=1.5m/s ²
Peso	1.100kg

 El valor de oscilación indicado se ha medido según un procedimiento de verificación estandarizado y se puede diferenciar del valor con un uso real. Se puede utilizar para una comparación de producto o para una evaluación de la suspensión preliminar.

2.3 CONDICIONES DE OPERACIÓN

Gama de temperaturas en servicio: 0 a 50 ° C
 Humedad relativa del aire: 95% a + 10 ° C sin condensación



3. MANEJO/OPERACIÓN

3.1 INSTRUCCIONES DE TRABAJO



Para conseguir un resultado de lijado óptimo, mover el útiles para lijar uniformemente en todas direcciones ejerciendo una ligera presión.

Si se ejerce una presión excesiva disminuyen el rendimiento de la útile para lijar y la duración del útiles para lijar.

3.2 CONEXIÓN/DESCONEXIÓN



Sujetar el portaútil.

El accionamiento genera un par de arranque elevado. Esto puede ocasionar movimientos descontrolados del portaútil.

Conectar el accionamiento.

Ejecutar una prueba de funcionamiento sin carga de una duración min. de 30 segundos. No utilizar útiles para lijar que vibren.

Durante el funcionamiento se debe sujetar siempre el portaútil con las manos.

Una vez terminado el trabajo, desconectar el accionamiento. La útil sigue funcionando después de desconectar la máquina.

¡Accionar el dispositivo de bloqueo del husillo sólo cuando el husillo esté inmóvil!

Depositar el portaútil de forma que no pueda haber ningún peligro.

Desmontar el portaútil del eje.



4. MANTENIMIENTO/ENTRETENIMIENTO

4.1 MANTENANCE PRÉVENTIVE



Mantener siempre limpio el portaútil y guardarlo en un lugar seco.

4.2 REPARACIÓN

Este portaútil ha sido fabricado y comprobado con el máximo esmero. Si a pesar de ello se produjera una avería, la reparación deberá ser realizada por un servicio técnico autorizado SUHNER.

4.3 GARANTÍA

La garantía no cubre daños directos ni consecuenciales resultantes de un trato inadecuado, de un uso no conforme al previsto, de no respetar las prescripciones de conservación y mantenimiento así como de un manejo por personas no autorizadas.

Las reclamaciones sólo pueden ser admitidas si la portaútil se devuelve sin desarmar.

4.4 ALMACENAMIENTO

Gama de temperaturas: -15 ° C a +50 ° C

Humedad relativa máx. del aire: 90 % a + 30 ° C, 65 % a + 50 ° C

4.5 ELIMINACIÓN / COMPATIBILIDAD CON EL MEDIO AMBIENTE

Esta portátil se ha construido con materiales que se pueden someter a un proceso de reciclaje.



Inutilizar la portátil antes de su gestión como residuo.

No tirar la portátil a la basura.

La legislación nacional exige que esta portátil se someta a un reciclaje que no perjudique el medio ambiente.

DE

FR

EN

IT

ES

PT

NL

SE

FI

CZ

PL

CN



1. INDICAÇÕES SOBRE SEGURANÇA

1.1 INDICAÇÕES GERAIS SOBRE A TÉCNICA DE SEGURANÇA

Este Manual de Instruções só é válido para a empunhadura WIG 10.



Só pessoal qualificado deverá utilizá a empunhadura.

As indicações de segurança fornecidas à parte do motor têm de ser necessariamente observadas.

1.2 UTILIZAÇÃO CORRECTA PARA OS FINS PREVISTOS



A empunhadura é indicada para cortar, desbastar e rebarbar materiais metálicos ou de pedra sem utilizar água.

Só utilizar a empunhadura com a coberta de protecção e a empunhadura adicional!

Sempre utilizar uma coberta de protecção de corte para cortar. Disponível em inquérito.

1.3 UTILIZAÇÃO INCORRECTA



Qualquer outra utilização diferente das descritas no ponto 1.2, será considerada como não apropriada e não será, portanto, permitida.

1.4 DECLARAÇÃO DE MONTAGEM

Otto Suhner GmbH, Trottäcker 50, D-79713 Bad Säckingen, fabricante da parte de máquina (modelo e número de série indicados no verso), declara, pela presente, que os seguintes requisitos básicos da directiva europeia 2006/42/CE, Anexo I, são aplicados e cumpridos: 1.1.2, 1.1.3, 1.1.5, 1.2.1, 1.2.2, 1.3.7, 1.3.8.1, 1.5.1, 1.5.4 e 1.6.1. Para a parte de máquina foi criada documentação técnica conforme com o disposto no Anexo VII da directiva europeia «Máquinas». Subscritor do documento: T. Fischer. Desde que o pedido seja devidamente fundamentado, disponibilizaremos a entidades autorizadas a documentação técnica em formato papel ou em formato electrónico. Só é permitido colocar esta parte de máquina em funcionamento quando a máquina, na qual esta parte se destina a ser integrada, for declarada em conformidade com o disposto na directiva europeia «Máquinas». D-Bad Säckingen, 07/2020. T. Fischer/Gerente da C



2. ARRANQUE INICIAL

2.1 INSTRUÇÕES DE MONTAGEM



Os capítulos 2 e 3 têm de ser lidos obrigatoriamente antes de colocar a empunhadura em funcionamento.

Usar somente empunhaduras, veios e ferramentas para polir que estejam em perfeitas condições.

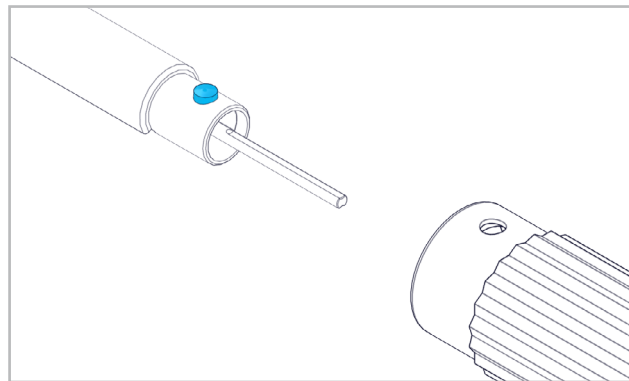
Montar a empunhadura no veio só quando o motor estiver desligado e parado.

Montar o ferramenta para polir no veio só quando o motor estiver desligado e parado.

Utilizar, sem falta, os dispositivos de protecção previstos para a empunhadura.

Cumprir os regulamentos específicos do país de utilização.

2.1.1 MONTAGEM/DESMONTAGEM DA EMPUNHADURA



Premir o botão de bloqueio e inserir o acoplamento de mangueira no orifício da empunhadura. Assegurar-se de que o botão de bloqueio está encravado.

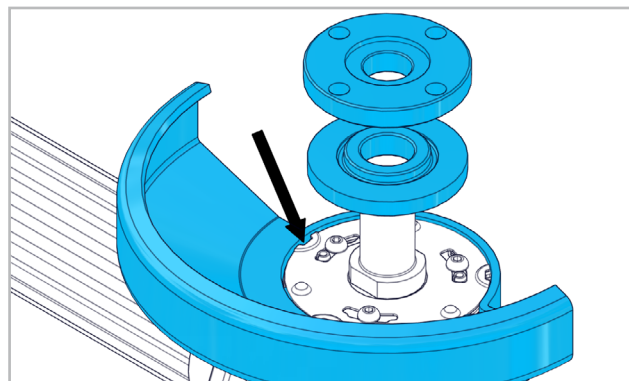
Desmontagem da empunhadura pela ordem inversa.

2.1.2 MONTAGEM/DESMONTAGEM DA COBERTA DE PROTECÇÃO

A coberta de protecção vem já de fábrica correctamente ajustada permitindo a sua fácil remoção ou colocação na posição apropriada ao trabalho a executar.

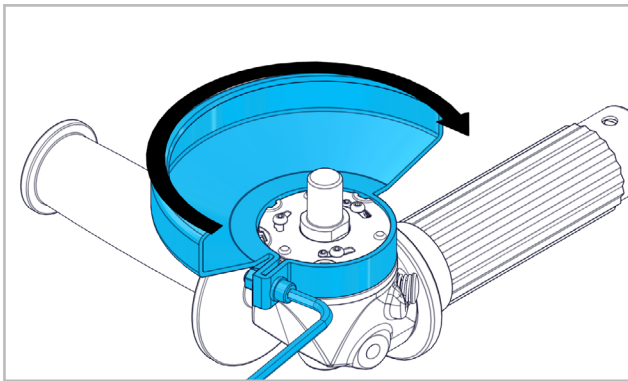
Depois de superar o centro de pressão, deve ser possível rodar a coberta de protecção sem esforço apreciável até atingir o ponto de travamento. Caso contrário, será necessário desmontar a coberta de protecção e montá-la de novo ou limpar o dispositivo de encravamento.

COLOCAÇÃO DA COBERTA DE PROTECÇÃO



Os pernos devem coincidir com as ranhuras.

AJUSTE DA COBERTA DE PROTECÇÃO



Rodar a coberta de protecção até à posição de trabalho desejada.

Para a fixação, apertar o parafuso firmemente.

Para soltar o parafuso de fixação, desapertá-lo cerca de ½ volta.

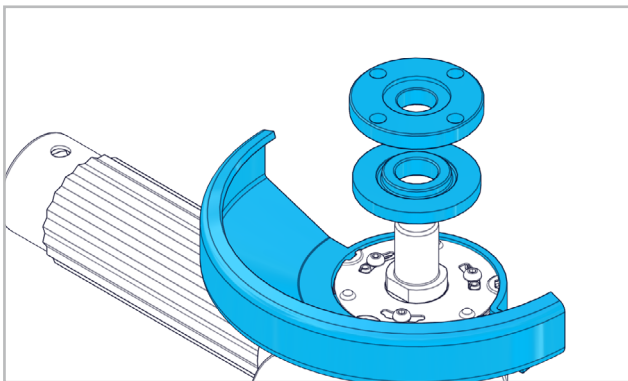
Operação segura é garantida apenas com apertos.

DESMONTAR A COBERTA DE PROTECÇÃO

Caso seja necessário, soltar o parafuso Allen com a chave hexagonal. Colocar os pernos e ranhura na posição correcta e retirar a coberta de protecção.

LIMPEZA DO MECANISMO DE TRAVAMENTO

Retirar a coberta de protecção como anteriormente explicado.

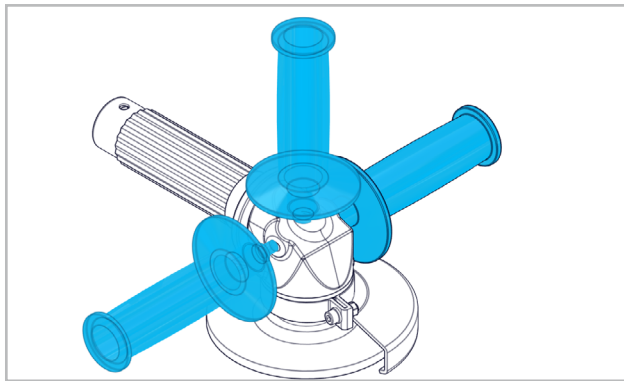


Limpar todas as partes conscienciosamente. Substituir as peças defeituosas.

Lubrificar com massa consistente do mercado.

Voltar a montar todas as peças do mesmo modo mas em sentido contrário. Atenção ao alinhamento (ranhuras) do disco propulsor e do disco de mola.

2.1.3 EMPUNHADURA ADICIONAL

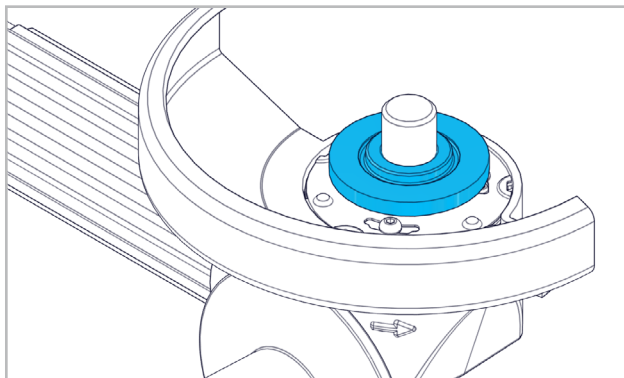


A empunhadura adicional deve montar-se à esquerda, à direita ou o topo da cabeça da máquina.

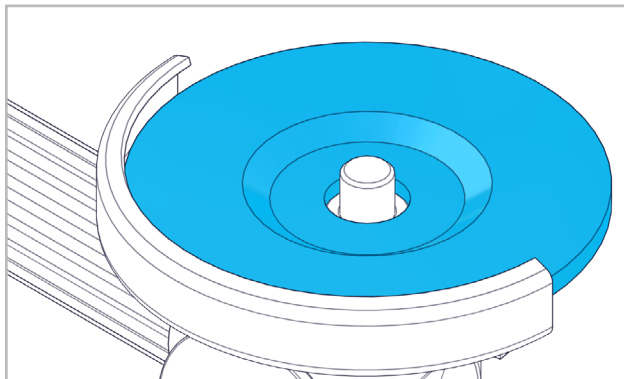
Antes de montar, limpar a rosca com ar comprimido.

2.1.4 MONTAGEM/DESMONTAGEM DO FERRAMENTA PARA POLIR

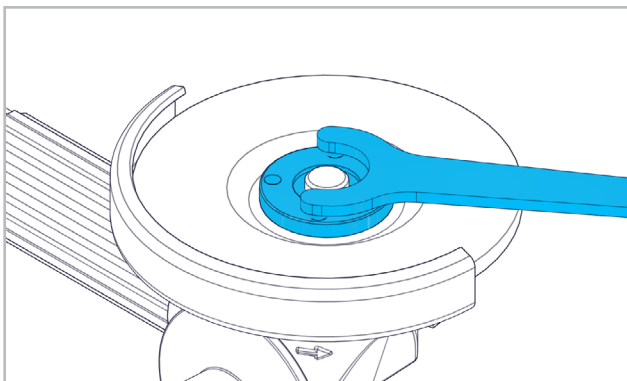
Limpar a flange de apoio, a porca de aperto, o disco de aperto bem como a face de fixação do ferramenta para polir.



Colocar o flange tensor sobre o veio com a ranhura longitudinal virada para baixo.



Colocar o ferramenta para polir por cima. O colar de centragem saliente do flange tensor tem de entrar exactamente no orifício do ferramenta para polir.



Bloquear o fuso com uma chave de boca. Apertar a porca de aperto com uma chave para porcas de dois furos. Desmontagem do ferramenta para polir pela ordem inversa.



Usar apenas os ferramentas recomendados pela SUHNER.

É preciso observar igualmente as indicações de segurança do fabricante do ferramenta.

É preciso verificar se o diâmetro do ferramenta está dentro do que é permitido, bem como se as rotações máximas admissíveis são superiores às rotações em vazio ou às rotações ajustadas para a máquina.

O encabadouro do ferramenta tem de servir à medida no respectivo encaixe.

O encabadouro tem de entrar o mais possível no respectivo encaixe para que o ferramenta fique bem fixado. As rotações máximas admissíveis terão de ser tanto menores quanto maior for o comprimento do encabadouro exposto e quanto menor a profundidade de inserção do encabadouro.

O ferramenta montado deverá poder rodar livremente. Seguidamente, é preciso levar a cabo um teste de funcionamento sem carga, durante, pelo menos, 30 segundos. Substituir imediatamente o ferramenta caso este comece a vibrar.

2.2 CARACTERÍSTICAS TÉCNICAS

Ligação	G28
Rotações máximas Input	15'000min ⁻¹
Rotações máximas Output	11'000min ⁻¹
Relação transm. engren.=	1.38:1
Ø máximo da ferramenta	127mm
Rosca do fuso	M14 / 5/8"
Vibração EN 60745	7.8m/s ² , K=1.5m/s ²
Peso	1.100kg



O valor de vibrações indicado foi medido conforme um processo de medição normalizado e pode diferir do valor produzido durante a utilização real. O valor pode usado para comparações de produtos ou para uma avaliação inicial da anulação.

2.3 CONDIÇÕES DE OPERAÇÃO

Gama de temperaturas em operação: 0 a + 50 ° C
Máxima humidade relativa do ar: 95% a + 10 ° C sem

condensação



3. UTILIZAÇÃO/OPERACÃO

3.1 INDICAÇÕES PARA O TRABALHO



Para se obter um resultado óptimo, mover a empunhadura regularmente de um lado para outro e com uma pressão ligeira.

Uma pressão excessiva diminui a capacidade de trabalho da empunhadura e a duração de vida do empunhadura.

3.2 LIGAR/DESLIGAR



Segurar bem na empunhadura.

O motor gera um elevado binário de arranque. Trata-se de algo que pode levar a movimentos descontrolados da empunhadura.

Ligar o motor.

Levar a cabo um teste de funcionamento sem carga, durante, pelo menos, 30 segundos. Não utilizar os ferramentas para polir que vibrarem.

Enquanto estiver em funcionamento, a empunhadura não pode ser largada.

Desligar o motor assim que se terminar o trabalho. Mesmo depois de ter sido desligado, o ferramenta continua ainda a funcionar por inércia durante algum tempo.

Accionar o bloqueio do fuso apenas com o fuso imobilizado!

Pousar a empunhadura de maneira a que não represente perigo para ninguém.

Desmontar a empunhadura do veio.



4. SERVIÇO/MANUTENÇÃO

4.1 MANUTENÇÃO PREVENTIVA



Guardar a empunhadura sempre em local limpo e seco.

4.2 REPARAÇÃO

Caso a empunhadura apresente alguma deficiência apesar dos processos de fabrico e controle rigorosos, terá que ser reparada por um serviço de atenção ao cliente autorizado pela SUHNER.

4.3 CONDIÇÕES DE GARANTIA

A garantia não cobre perdas/danos indirectos resultantes duma utilização ou dum tratamento inadequados, duma utilização não conforme com a funcionalidade prevista, da inobservância das prescrições de manutenção bem como por manutenção e serviço executados por pessoal não autorizado.

Só se poderão atender reclamações se a empunhadura for devolvida devidamente montada.

4.4 ARMAZENAGEM

Gama de temperaturas: -15 ° C a + 50 ° C

Humidade relativa máxima: 90 % a + 30 ° C, 65 % a + 50 ° C

4.5 ELIMINAÇÃO / COMPATIBILIDADE AMBIENTAL

A empunhadura é composta por materiais que podem ser incluídos em processos de reciclagem.

Inutilizar a empunhadura antes da sua eliminação



Não atirar a empunhadura para o lixo.

Segundo as normas nacionais, esta empunhadura deve ser reciclada respeitando o meio ambiente.

DE

FR

EN

IT

ES

PT

NL

SE

FI

CZ

PL

CN



1. VEILIGHEIDSinSTRUCTIES

1.1 ALGEMENE VEILIGHEIDSTECHNISCHE INSTRUCTIES

Deze bedieningshandleiding geldt voor de gereedschap WIG 10.



Uitsluitend gekwalificeerd personeel mag de gereedschappen onderhouden.

De veiligheidsinstructies die bij de aandrijving worden geleverd, moeten te allen tijde worden opgevolgd.

1.2 VOORGESCHREVEN GEBRUIK



Het gereedschap is bedoeld voor het doorslijpen, schrappen en borstelen van metaal en steen zonder gebruik van water.

Het gereedschap mag uitsluitend met de beschermkap en de extra handgreep worden gebruikt!

Voor het doorslijpen moet de beschermkap altijd gebruikt worden. Verkrijgbaar op verzoek.

1.3 NIET-VOORGESCHREVEN GEBRUIK



Alle andere dan onder 1.2 beschreven toepassingen gelden als niet-voorgeschreven gebruik en zijn daarom niet toegestaan.

1.4 INBOUWVERKLARING

Hierbij verklaart de fabrikant, Otto Suhner GmbH, Trottäcker 50, D-79713 Bad Säckingen, van de incomplete machine (kijk op de achterzijde voor het type en serienummer) dat de volgende fundamentele eisen van de Machinerichtlijn 2006/42/EG conform Bijlage I van toepassing zijn en in acht zijn genomen: 1.1.2, 1.1.3, 1.1.5, 1.2.1, 1.2.2, 1.3.7, 1.3.8.1, 1.5.1, 1.5.4 en 1.6.1. Voor de incomplete machine werd technische documentatie conform bijlage VII van de Machinerichtlijn opgesteld. Gevolmachtigde persoon voor de documentatie: T. Fischer. Op gemotiveerd verzoek wordt de technische documentatie in papieren of elektronische vorm beschikbaar gesteld aan geautoriseerde instanties. Deze incomplete machine mag uitsluitend in bedrijf worden genomen als is vastgesteld dat de machine waarin de incomplete machine dient te worden ingebouwd, voldoet aan de bepalingen zoals deze zijn opgesteld in de Machinerichtlijn. D-Bad Säckingen, 07/2020. T. Fischer/bedrijfsleider

T. Fischer



2. INBEDRIJFSTELLING

2.1 MONTAGEHANDLEIDING



De hoofdstukken 2 en 3 moeten te allen tijde worden gelezen voordat het gereedschap in bedrijf wordt genomen.

Gebruik uitsluitend gereedschappen, assen en slijpwerktuigen in perfecte staat.

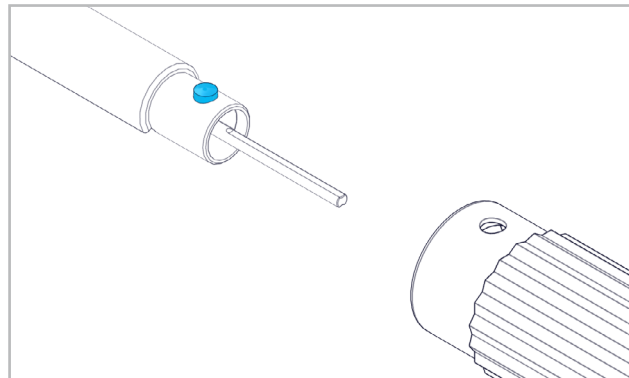
Monteer het gereedschap uitsluitend bij uitgeschakelde en stilstaande aandrijving op de as.

Monteer het slijpwerktuig uitsluitend bij uitgeschakelde en stilstaande aandrijving.

Gebruik te allen tijde de veiligheidsinrichtingen die voor het gereedschap zijn voorzien.

Neem de landspecifieke richtlijnen in acht.

2.1.1 MONTAGE/DEMONTAGE VAN HET GEREEDSCHAP



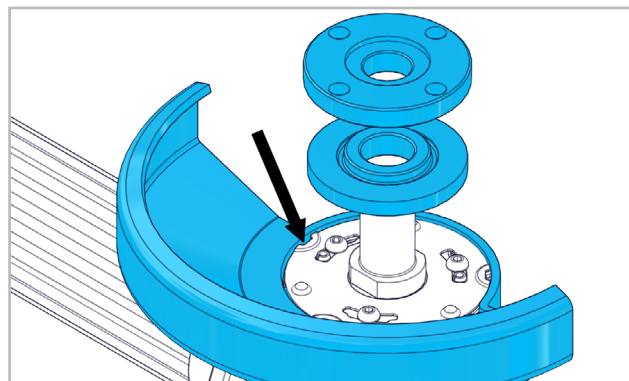
Druk de vergrendelknop in en steek de slangkoppeling in de gereedschapsboring. Zorg dat de vergrendelknop is ingeschakeld. Het gereedschap wordt in omgekeerde volgorde gedemonteerd.

2.1.2 MONTAGE/DEMONTAGE VAN DE BESCHERMKAP

De beschermkap is al in de fabriek correct ingesteld. Met deze instelling kan de beschermkap in de gewenste werkpositie gezet worden of verwijderd worden door eraan te draaien.

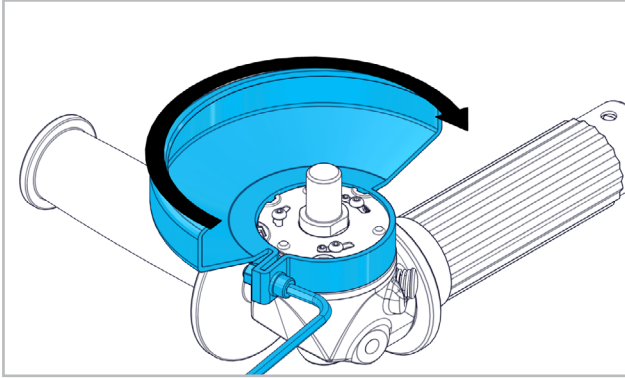
Als het drukpunt overwonnen is, moet de beschermkap zonder veel krachtinspanning gedraaid en weer geplaatst kunnen worden. Anders moet de beschermkap opnieuw ingesteld worden of het vergrendelingsmechanisme gereinigd worden.

BESCHERMKAP PLAATSEN



Pinnen en groeven moeten overeenkomen.

BESCHERMKAP INSTELLEN



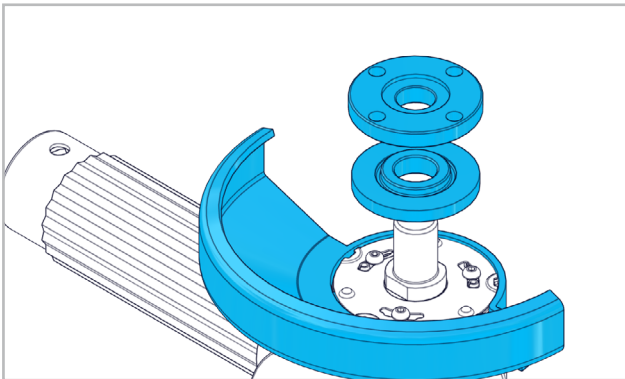
Draai de beschermkap in de gewenste werkpositie. Om de kap te fixeren, moet de schroef worden aangedraaid. Om de fixatie los te maken, moet de schroef ca. 1/2 omwenteling worden teruggedraaid. Alleen als de schroef stevig is aangetrokken, is een veilige werking gegarandeerd.

BESCHERMKAP VERWIJDEREN

Draai indien noodzakelijk de schroef los met een inbusleutel. Plaats de pin en de groef in dezelfde positie en verwijder de beschermkap.

VERGREDELINGSMECHANISME REINIGEN

Demonteer de beschermkap zoals hierboven beschreven.

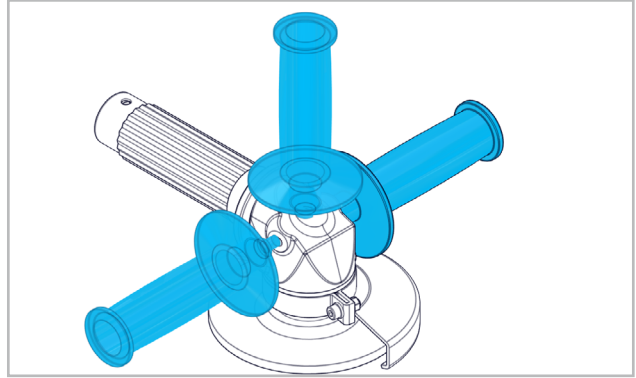


Reinig alle onderdelen grondig. Vervang defecte onderdelen.

Smeer met universeel vet.

Monteer alle onderdelen weer in omgekeerde volgorde. Let daarbij op een juiste uitlijning (groeven) van de meenemer- en veerschijven.

2.1.3 EXTRA HANDGREEP

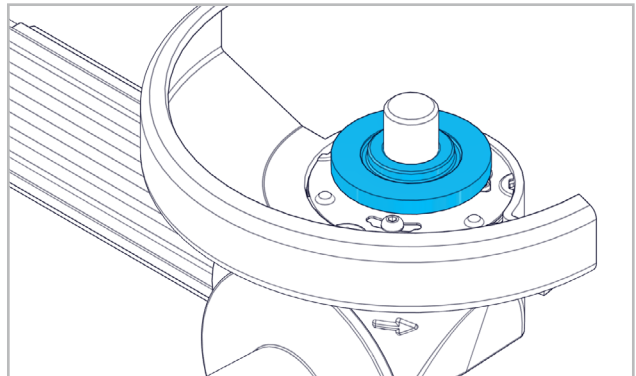


De extra handgreep moet links, rechts of boven in de transmissiekop worden geschroefd.

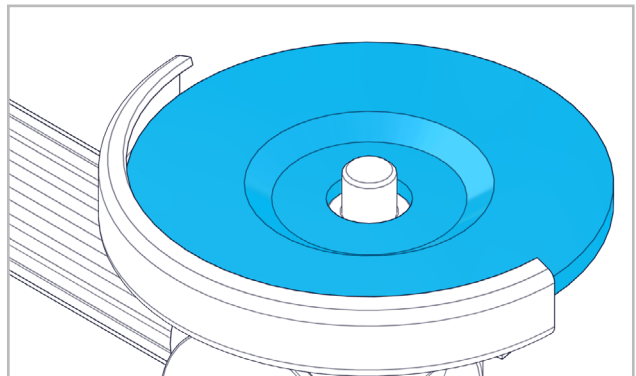
Voor de montage de schroefdraad in de transmissiekop uitblazen.

2.1.4 MONTAGE/DEMONTAGE VAN HET SLIJPERWERKTUIG

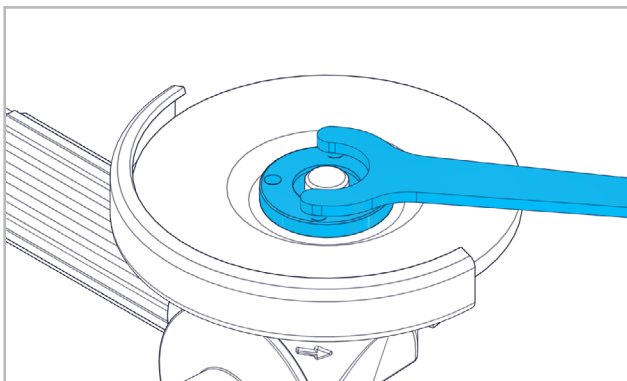
Reinig de spanflens, spanmoer en de spanvlakken van het slijperwerktuig.



Plaats de spanflens met de lengtegroef naar beneden op de spindel.



Plaats het slijperwerktuig. De opstaande centreerrand van de spanflens moet exact in de boring van het slijperwerktuig vallen.



Trek de spanmoer aan met een pensleutel. Het slijpwerktuig wordt in omgekeerde volgorde gemonteerd.



Gebruik uitsluitend werktuigen die door SUHNER worden aanbevolen.

Ook moeten de veiligheidsinstructies van de fabrikant van het werktuig in acht worden genomen.

Controleer of de diameter van het werktuig toegestaan is en of het maximaal toelaatbare toerental hoger is dan het onbelaste toerental of het ingestelde toerental op de machine.

De werktuigschacht moet exact in de werktuigopname passen.

Het werktuig moet zo diep mogelijk in de werktuigopname worden vastgespannen. Het maximaal toegestane toerental moet worden teruggebracht naar mate de opengeblaten schacht lengte groter is en de spandiepte kleiner is.

Het gemonteerde werktuig moet vrij kunnen draaien. Aansluitend moet het werktuig min. 30 seconden lang onbelast proefdraaien. Een trillend werktuig moet onmiddellijk worden vervangen.

2.2 CAPACITEITGEGEVENS

Asaansluiting	G28
Max. toerental Input	15'000min ⁻¹
Max. toerental Output	11'000min ⁻¹
Overbrenging i=	1.38:1
Max. diameter werktuig	127mm
Spildraad	M14 / 5/8"
Trillingen EN 60745	7.8m/s ² , K=1.5m/s ²
Gewicht	1.100kg



De aangegeven trillingswaarde werd na een test gemeten en kan verschillen van de waarde bij daadwerkelijk gebruik. Deze kan worden gebruikt om producten te vergelijken of voor een inschatting van de blootstelling.

2.3 BEDRIJFSVOORWAARDEN

Temperaturbereik werking: 0 tot +50°C

Relatieve luchtvochtigheid: 95 % bij +10°C zonder condensatie.



3. BEDIENING / WERKING

3.1 WERKINSTRUCTIES



Beweeg het slijpwerktuig onder lichte druk gelijkmatig heen en weer voor een optimaal slijpresultaat.

Te sterke druk vermindert het prestatievermogen van het gereedschap en verkort ook de levensduur van het slijpwerktuig.

3.2 IN-/UITSCHAKELEN



Houd het gereedschap stevig vast.

De aandrijving genereert een hoog startkoppel.

Dit kan tot ongecontroleerde bewegingen van het gereedschap leiden.

Schakel de aandrijving in.

Laat het werktuig minimaal 30 seconden onbelast proefdraaien. Gebruik geen trillende slijpwerktuig.

Ingeschakeld gereedschap moet altijd in de hand worden gehouden.

Schakel de aandrijving uit als de werkzaamheden zijn voltooid. Het gereedschap draait nog door nadat de machine is uitgeschakeld.

Bedien de spindelvergrendeling uitsluitend bij stilstaande spindel!

Leg het gereedschap dusdanig weg dat daardoor geen gevaar kan ontstaan.

Demonteer het gereedschap van de as.



4. REPARATIE/ONDERHOUD

4.1 PREVENTIEF ONDERHOUD



Houd het gereedschap altijd schoon en bewaar het droog.

4.2 REPARATIE

Mocht de machine ondanks zorgvuldige productie- en testprocedures toch uitvallen, dan moeten reparatiewerkzaamheden worden verricht door een geautoriseerde SUHNER-servicedienst.

4.3 GARANTIEVOORWAARDEN

Bij schade/gevolgschade ten gevolge van ondeskundig gebruik, het niet nakomen van de onderhouds- en reparatie-instructies of doordat onderhoudswerkzaamheden niet zijn uitgevoerd door geautoriseerde personen, kan geen aanspraak meer worden gemaakt op de garantie.

Reclamaties kunnen uitsluitend worden erkend als de machine nog als één geheel wordt geretourneerd.

4.4 OPSLAG

Temperatuurbereik: -15°C tot +50°C

Max. relatieve luchtvochtigheid: 90 % bij +30°C, 65 % bij +50°C

4.5 AFVOEREN/MILIEUVRIENDELIJKHEID

De machine bestaat uit materialen die kunnen worden gerecycled.

Maak de machine onklaar voordat deze wordt afgevoerd..



Zet de machine niet bij het huisvuil.

Overeenkomstig de nationale voorschriften moet deze machine voor milieuvriendelijk hergebruik worden afgevoerd.

DE

FR

EN

IT

ES

PT

NL

SE

FI

CZ

PL

CN



1. SÄKERHETSINFORMATION

1.1 ALLMÄN SÄKERHETSINFORMATION

Denna användarhandbok är giltig för handstycket WIG 10.



Endast kvalificerad personal har tillåtelsen att hantera handstycket.

Säkerhetsanvisningarna som finns i den separata bilagan för drivningen måste absolut iakttas.

1.2 ÄNDAMÅLSENLIG ANVÄNDNING



Handverkyget är avsedd för kapning, brotschning och borstning av metall- och stenmaterial utan användning av vatten.

Maskinen får endast användas med skyddskåpa och extra handtag!

För kapningen måste alltid skyddskåpan användas. Leverans efter förfrågan.

1.3 ICKE ÄNDAMÅLSENLIG ANVÄNDNING



Alla användningar som inte har beskrivits under punkt 1.2 är icke ändamålsenliga och därför icke tillåtna

1.4 INMONTERINGSFÖRKLARING

Härmed förklarar tillverkaren av den ofullständiga maskinen (modell och serienummer finns på baksidan), Otto Suhner GmbH, Trottäcker 50, D-79713 Bad Säckingen, att följande grundläggande krav för direktivet 2006/42/EG enligt bilaga I skall komma till användning och följas: 1.1.2, 1.1.3, 1.1.5, 1.2.1, 1.2.2, 1.3.7, 1.3.8.1, 1.5.1, 1.5.4 och 1.6.1. En teknisk dokumentation enligt bilaga VII av maskindirektivet har tagits fram för den ofullständiga maskinen. Dokument-fullmäktige: T. Fischer. Enligt en grundad begäran av de ansvariga myndigheterna ställs den tekniska dokumentationen till förfogande i skriftform eller elektronisk form. Den ofullständiga maskinen får bara tas i drift när det har fastställts att maskinen som ska monteras in i den ofullständiga maskinen motsvarar maskindirektivets bestämmelser. D-Bad Säckingen, 07/2020.

T. Fischer / avdelningschef

T. Fischer



2. DRIFTTAGNING

2.1 MONTERINGSANVISNING

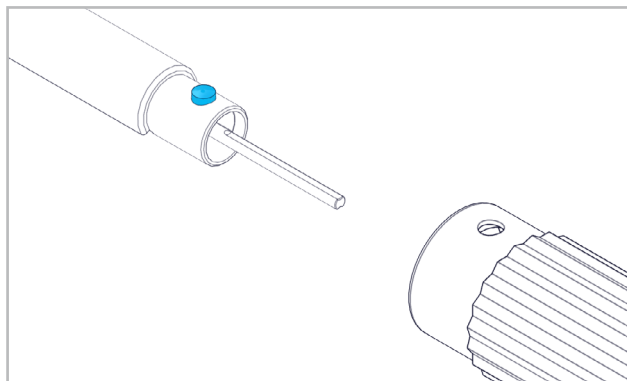


Innan handstycket tas i drift måste du läsa avsnitt 2 och 3.

Använd endast handverktyg, axlar och slipverkyts som är i ett perfekt skick. Handstycket får bara monteras på axeln när drivningen är avstängd och står stilla.

Slipverkyget får bara monteras när drivningen är avstängd och står stilla. De skyddsanordningar som är avsedda för handstycket måste ovillkorligen användas. Beakta de specifika nationella föreskrifterna.

2.1.1 MONTERING/DEMONTERING AV HANDSTYCKET



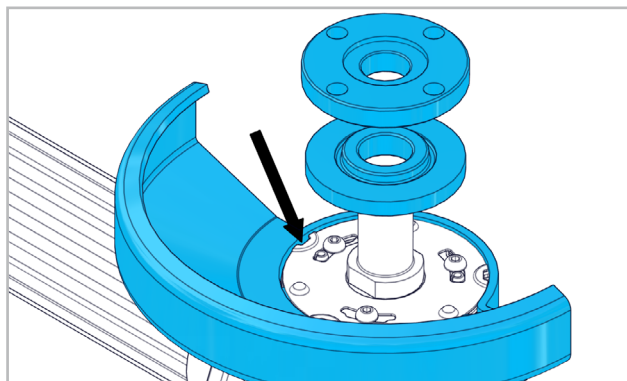
Tryck in spärrknappen och för in slangkopplingen i hålet i handstycket. Se till att spärrknappen har hakat fast.

Demonteringen av handstycket görs i omvänd ordning.

2.1.2 MONTERING/DEMONTERING AV SKYDDSKÅPAN

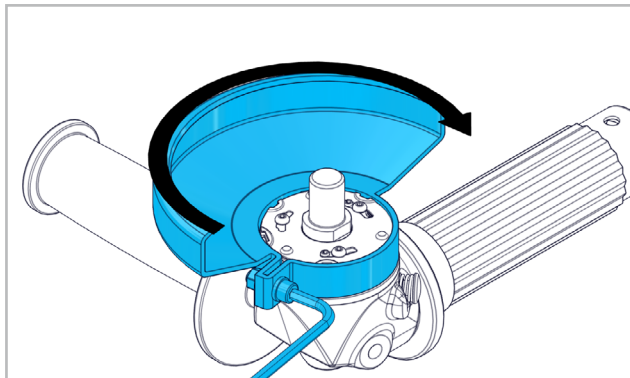
Skyddskåpan har redan blivit korrekt inställd på fabriken. Med denna inställning kan den genom en enkel vridning positioneras i det önskade arbetsläget eller tas loss. Efter övervinnande av tryckpunkten måste skyddskåpan kunna vridas och hakas fast igen utan större kraftansträngning. Annars måste skyddskåpan ställas in på nytt eller så måste spärrmekanismen göras rent.

MONTERA SKYDDSKÅPAN



Tappar och spår måste passa ihop.

STÄLLA IN SKYDDSKÅPAN



Vrid skyddskåpan till det önskade arbetsläget. För fixering måste skruven dras åt.

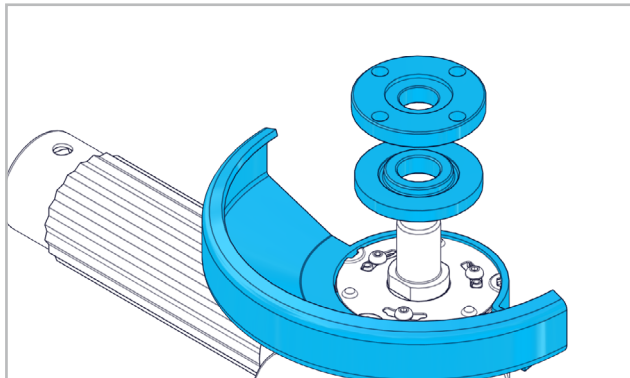
För att lossa fixeringen vrid tillbaka skruven om ca. 1/2 rotation. Säker drift är bara garanterad om skruven är åtdragen.

TA BORT SKYDDSKÅPAN

Lossa vid behov skruven med en nyckel med inre sexkant. Placera tappar och spår i samma läge och dra av skyddskåpan.

GÖR RENT SPÄRMEKANISMEN

Schutzhaube wie oben erwähnt abziehen.



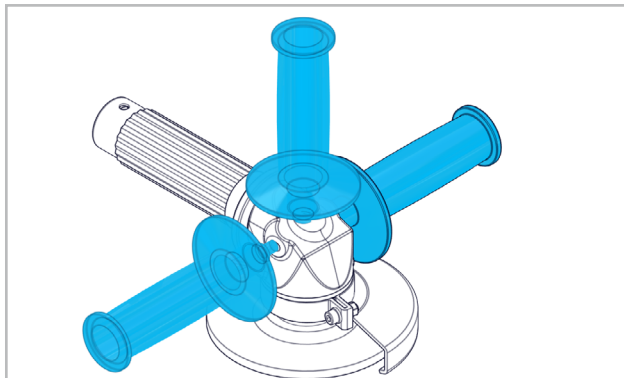
Dra av skyddskåpan på det sätt som beskrivs ovan.

Gör grundligt rent alla delar. Byt ut defekta delar.

Smörj med konventionellt universalfett.

Montera tillbaka alla delar logiskt och i omvänd ordning. Se till att medbringar- och fjäderbrickorna är inriktade likadant (spår).

2.1.3 EXTRA HANDTAG

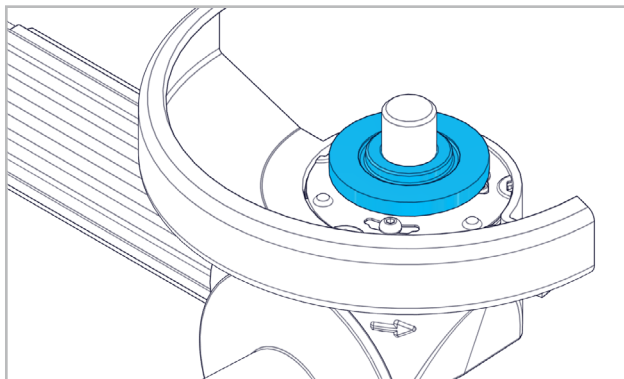


Det extra handtaget måste skruvas i till vänster, till höger eller uppe på växelhuvudet.

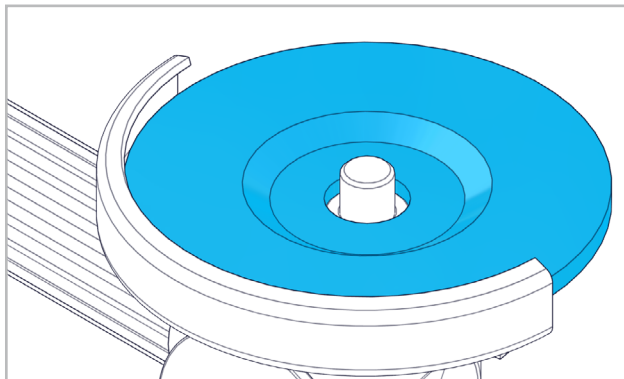
Före monteringen blåses gängen i växelhuvudet ut.

2.1.4 MONTERING/DEMONTERING AV SLIPVERKTYGET

Gör rent späninfläs, spännmutter och slipverktygets inspanningsytor.



Späninfläsen placeras på spindeln med det långsgående spåret nedåt.



Sätt på slipverktyget. Späninfläsens uppstående centre-ringskant måste passa in exakt i slipverktygets hål.

DE

FR

EN

IT

ES

PT

NL

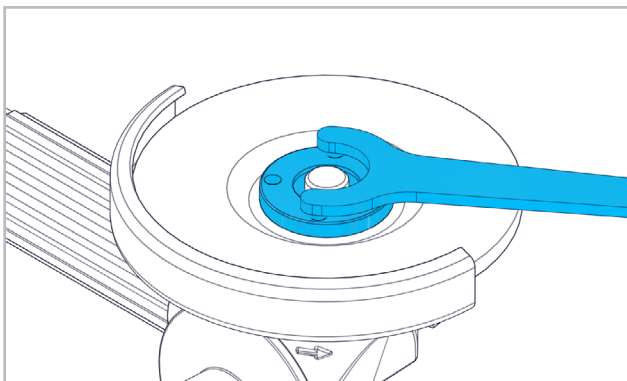
SE

FI


CZ

PL

CN



Dra åt spännmuttern med en mutterdragare med två hål. Demonteringen av slipverktyget genomförs i omvänd ordning.

 Använd endast verktyg som rekommenderas av SUHNER.

Säkerhetsanvisningarna från verktygets tillverkare måste också beaktas.

Kontrollera att verktygets diameter är tillåten och att det maximalt tillåtna varvtalet är högre än tomgångsvarvtalet eller maskinens inställda varvtal.


Verktygsskaftet måste passa in exakt i verktygsfästet.

Verktyget ska spännas fast så långt in i verktygsfästet som möjligt. Det maximalt tillåtna varvtalet ska reduceras ju större den fria skaftlängden är och ju mindre inspänningslängden är.

Det monterade verktyget måste kunna rotera fritt. Därefter ska en provkörning utan belastning utföras under minst 30 sekunder. Byt omedelbart ut ett vibrerande verktyg.

2.2 PRESTANDADATA

Axelanslutning	G28
Max. varvtal ingång	15'000min ⁻¹
Max. varvtal utgång	11'000min ⁻¹
Växel i=	1.38:1
Max. verktygs-Ø	127mm
Spindelgänga	M14 / 5/8"
Vibration EN 60745	7.8m/s ² , K=1.5m/s ²
Vikt utan sladd	1.100kg

 Det angivna vibrationsvärdet har mätts enligt en standardiserad kontrollmetod och kan avvika från värdet vid en användning i verkligheten. Värdet kan användas för att jämföra produkter eller för att inledningsvis kunna kalkylera belastningen.

2.3 DRIFTSVILLKOR

Temperaturområde drift: 0 tot +50 °C

Relativ luftfuktighet: 95% vid +10 °C, ej kondenserande.



3. HANTERING / DRIFT

3.1 ARBETSANVISNINGAR



För att uppnå ett optimalt slipresultat, rör slipverktyget fram och tillbaka med jämna rörelser och lätt tryck.

Ett för högt tryck reducerar handstyckets prestationsförmåga och slipverktygets livslängd.

3.2 SLÅ PÅ /STÄNGA AV



Håll fast handstycket ordentligt.

Drivningen orsakar ett högt startmoment. Det kan leda till okontrollerade rörelser hos handverktyget.

Starta drivningen.

Genomför en provkörning i minst 30 sekunder utan belastning. Använd inte slipverktyg som vibrerar.

Under drift måste handverktyget alltid hållas i handen.

Stäng av drivningen när arbetet avslutas. Verktyget fortsätter att gå en stund efter att maskinen har stängts av.

Använd spindelarreteringsknappen bara när spindeln står still!

Lägg ner handstycket så att det inte kan utgöra någon fara.

Demontera handstycket från axeln.



4. UNDERHÅLL / SKÖTSEL

4.1 FÖREBYGGANDE UNDERHÅLL



Håll alltid handstycket rent och förvara det torrt.

4.2 REPARATION

Om handstycket har ett funktionsavbrott trots de noggranna tillverknings- och kontrollprocesserna så skall reparationen genomföras av en auktoriserad SUHNER kundtjänst.

4.3 GARANTISERVICE

För skador/följdsador p.g.a. felaktig hantering, icke-avsedd användning, icke-följande av föreskrifterna för underhåll och skötsel såväl som användningen genom icke auktoriserade personer finns det inga krav på garantiersättning.

Reklamationer kan inte godkännas om handstycket skickas in demonterat.

4.4 LAGRING

Temperaturområde: -15°C till +50°C

Max. relativ luftfuktighet: 90% vid +30°C, 65% vid +50°C.

4.5 AVFALLSHANTERING / MILJÖVÄNLIGHET

Handstycket består utav material som kan tillföras en återvinningsprocess.

Handstycket skall göras obrukbart före avfallshanteringen.



Hantera inte handstycket som vanligt avfall.

Enligt nationella föreskrifter måste detta handverktyg tillföras en miljövänlig återanvändning.



1. TURVALLISUUSOHJE

1.1 YLEINEN TURVATERKNINEN OHJE

Tämä käyttöohje koskee käsikappaletta WIG 10.



Vain pätevät henkilöt saavat käsitellä käsikappaletta.

Erillisessä käyttökoneiston yhteydessä olevassa asiakirjassa olevia turvallisuusohjeita on ehdottomasti noudatettava.

1.2 MÄÄRÄYSTENMUKAINEN KÄYTTÖ



Käsikappale on tarkoitettu metalli- ja kivimateriaalien katkaisuun, rouhintaan ja harjaamiseen ilman vettä.

Käsikappaletta saa käyttää vain suojakuvun ja lisäkavhan kanssa.

Suojakuvua on käytettävä aina katkaisutöissä. Toimitetussa tilauksesta.

1.3 MÄÄRÄYSTENVASTAINEN KÄYTTÖ



Kaikki muu kuin kohdassa 1.2 määritelty käyttö katsotaan määräystenvastaiseksi ja on sen vuoksi kiellettyä.

1.4 LIITTÄMISVAKUUTUS

Epätäydellisen koneen (katso koneen tyyppi ja sarjanumero sivun toiselta puolelta) valmistaja, Otto Suhner GmbH (osoite: Trottäcker 50, D-79713 Bad Säckingen), vakuuttaa täten, että seuraavat direktiivin 2006/42/EY liitteen I mukaiset tärkeät vaatimukset täyttyvät: 1.1.2, 1.1.3, 1.1.5, 1.2.1, 1.2.2, 1.3.7, 1.3.8.1, 1.5.1, 1.5.4 ja 1.6.1. Epätäydellistä konetta varten on laadittu tekninen dokumentaatio konedirektiivin liitteen VII mukaisesti. Dokumentaatiosta vastaava valtuutettu edustaja: T. Fischer. Tekniset dokumentaatiot asetetaan perustellusta pyynnöstä valtuutettujen elinten saataville painettuna tai elektronisessa muodossa. Tämän epätäydellisen koneen saa ottaa käyttöön vasta sitten, kun on todettu, että se kone, jonka yhteyteen epätäydellinen kone asennetaan, vastaa konedirektiivin määräyksiä. D-Bad Säckingen, 07/2020.

T. Fischer / divisioonan johtaja



2. KÄYTTÖÖNOTTO

2.1 ASENNUSOHJE



Luvut 2 ja 3 on ehdottomasti luettava ennen käsikappaleen käyttöönottoa.

Käytä vain moitteettomassa kunnossa olevia käsikappaleita, akseleita ja hiomatyökaluja.

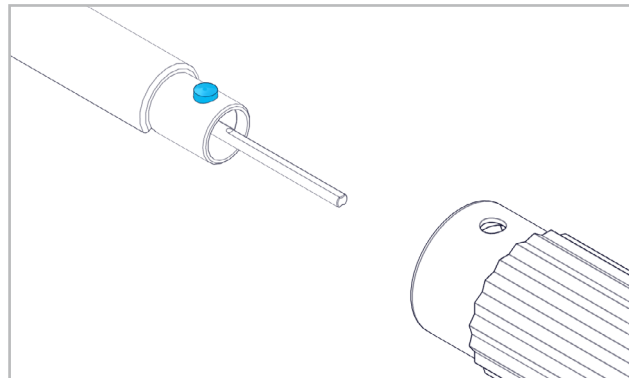
Asenna käsikappale akseliin vain moottorin ollessa sammutettuna ja käyttökoneiston ollessa pysähtyneenä.

Asenna hiomatyökalu vain moottorin ollessa sammutettuna ja käyttökoneiston ollessa pysähtyneenä.

Käsikappaletta varten määritettyjä suojalaitteita on ehdottomasti käytettävä.

Noudata maakohtaisia tietoja.

2.1.1 KÄSIKAPPALEEN ASENNUS/IRROTTAMINEN



Paina lukitustappia ja ohjaa letkuliitin käsikappaleen aukkoon. Varmista, että lukitustappi on lukittunut.

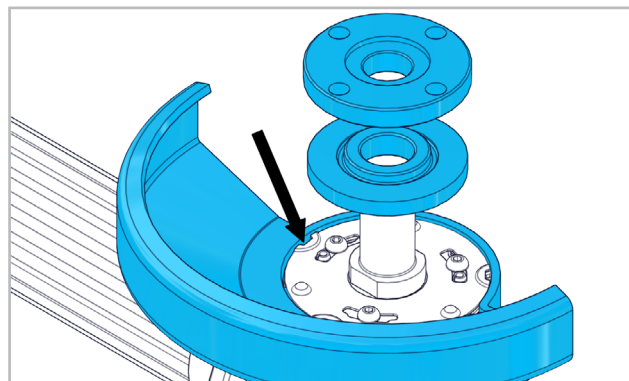
Irrota käsikappale käännetyssä järjestyksessä.

2.1.2 SUOJAKUVUN ASENNUS/IRROTTAMINEN

Suojakupu on säädetty valmiiksi oikein jo tehtaalla. Tällä säädöllä se voidaan asettaa kiertämällä helposti haluttuun työasentoon tai irrottaa.

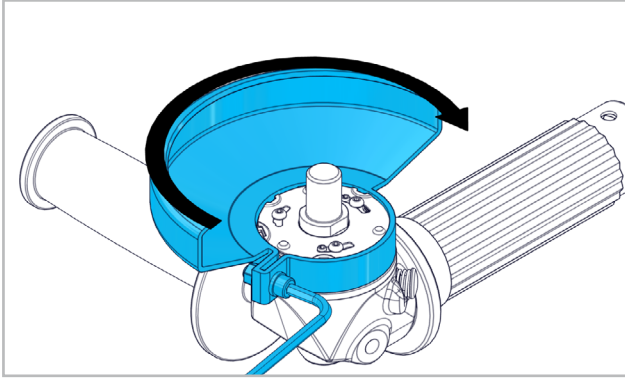
Kun tietty piste on ylitetty, suojakuvun kääntämisen ja lukitsemisen tulisi onnistua suhteellisen kevyesti ilman voimankäyttöä. Suojakupu on muussa tapauksessa säädettävä uudelleen tai lukitusmekanismi on puhdistettava.

SUOJAKUVUN ASETTAMINEN



Tappien ja urien on oltava kohdakkain.

SUOJAKUVUN SÄÄTÖ



Kierrä suojakupu haluttuun työasentoon. Ruuvi on kiristettävä kiinnittämistä varten.

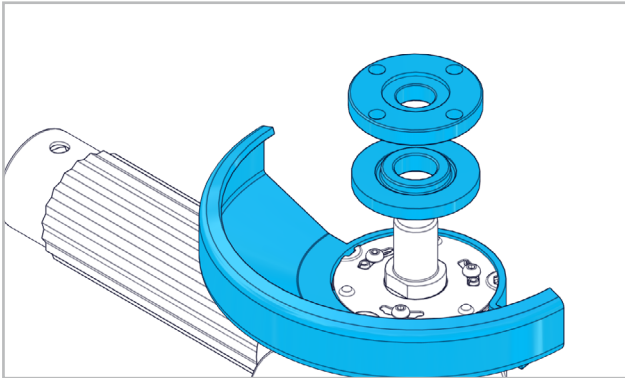
Kiinnityksen avaamista varten ruuvia on kierrettävä noin 1/2 kierrosta takaisinpäin. Käytön turvallisuus voidaan taata vain, kun ruuvi on kiristetty.

SUOJAKUVUN OTTAMINEN POIS

Avaa ruuvi tarvittaessa kuusiokoloavaimella. Aseta tapit ja urat samaan asentoon ja vedä suojakupu irti.

LUKITUSMEKANISMIN PUHDISTUS

Irrota suojakupu yllä kuvatulla tavalla.

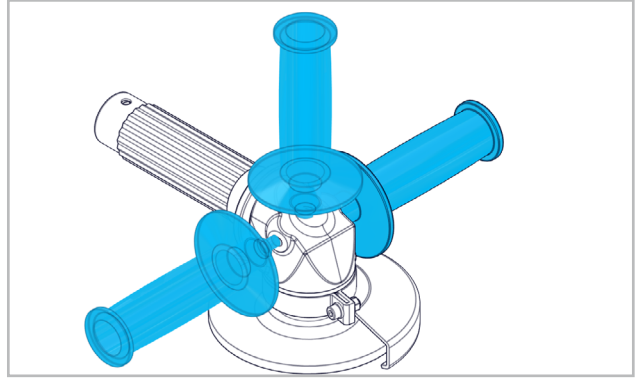


Puhdista kaikki osat huolellisesti. Vaihda vialliset osat.

Voitele tavallisella monitoimirasvalla.

Asenna kaikki osat käänteisessä järjestyksessä takaisin paikoilleen. Huomioi tällöin vääntiön ja jousilevyjen (urien) sama suuntaus.

2.1.3 LISÄKAHVA

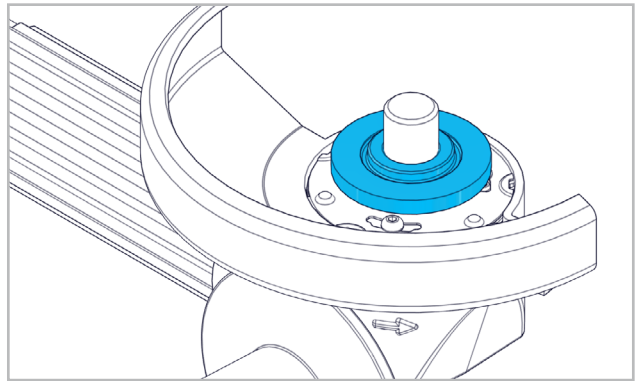


Lisäkahva on kiinnitettävä vaihteistopään vasemmalle, oikealle tai yläpuolelle.

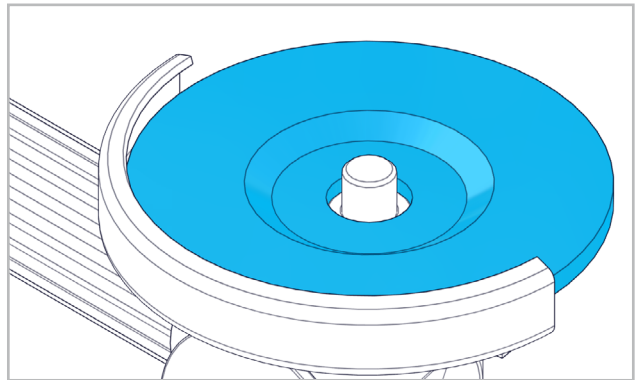
Puhdista vaihteistopään kierre puhtaaksi ennen asennusta.

2.1.4 HIOMATYÖKALUN ASENNUS/IRROTTAMINEN

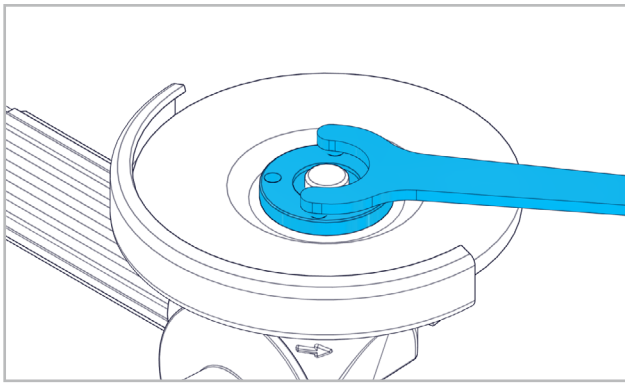
Puhdista kiristyslaippa, kiristysmutteri ja hiomatyökalun kiristyspinta.



Aseta kiristyslaippa pitkittäisura alaspäin karan päälle.



Aseta hiomatyökalu. Kiristyslaipan korkealla oleva keskiliitoksen on mentävä tarkasti hiomatyökalun aukkoon.



Kiristä kiristysmutteri kaksilovisella mutterinvääntimellä. Irrota hiomatyökalu käänteisessä järjestyksessä.



Käytä vain SUHNER-yhtiön suosittelemia työkaluja.

Työkalun valmistajan laatimia turvallisuusohjeita on myös noudatettava.

Tarkista, että työkalun halkaisija on sallittu ja että suurin sallittu kierrosluku on tyhjäkäyntikierroslukua tai koneen säädettyä kierroslukua korkeampi.

Työkaluvarren täytyy sopia tarkasti työkalun pitimeen.

Työkalu tulee kiristää mahdollisimman syväälle työkalun pitimeen. Suurinta sallittua kierroslukua on alennettava sitä enemmän mitä suurempi avoin varren pituus on ja mitä pienempi kiristyspituus on.

Asennetun työkalun on voitava pyöriä vapaasti. Sen jälkeen on suoritettava vähintään 30 sekunnin koekäyttö ilman kuormaa. Vaihda tärisevä työkalu heti.

2.2 SUORITUSKYKYTIEDOT

Akselin liitäntä	G28
Suurin tulokierrosluku	15'000min ⁻¹
Suurin lähtökierrosluku	11'000min ⁻¹
Vaihteisto i=	1.38:1
Suurin työkalun halkaisija	127mm
Karan kierre	M14 / 5/8"
Tärinä EN 60745	7.8m/s ² , K=1.5m/s ²
Paino ilman johtoa	1.100kg



Ilmoitettu tärinäarvo on mitattu asianmukaisessa standardissa määritellyllä tarkastusmenettelyllä ja se voi poiketa tosiasiallisessa käytössä mitatusta arvosta. Sitä voidaan käyttää eri tuotteiden vertailemiseen keskenään tai alustavaan arviointiin.

2.3 KÄYTTÖOLOSUHTEET

Käyttölämpötila-alue: 0 bis +50°C

Suhteellinen ilmankosteus: 95% / +10°C ei kondensaatiota.



3. KÄSITTELY / KÄYTTÖ

3.1 TYÖSKENTELYOHJEET



Optimaalisen hionatuloksen aikaan saamiseksi hiomatyökalua on liikutettava kevyesti painaen tasaisesti edestakaisin.

Liian voimakas painaminen vähentää käsikappaleen tehoa ja lyhentää hiomatyökalun elinikää.

3.2 PÄÄLLE/POIS KYTKEMINEN



Pidä hyvin kiinni käsikappaleesta.

Käyttökoneisto tuottaa korkean käynnistysmomentin. Se voi johtaa käsikappaleen hallitsemattomiin liikkeisiin.

Kytke käyttökoneisto päälle.

Suorita vähintään 30 sekunnin koekäyttö ilman kuormaa.

Älä käytä tärisevää hiomatyökalua.

Käytössä käsikappaleita on aina pidettävä kädessä.

Kytke moottori pois päältä töiden päätyttyä. Työkalu jatkaa liikkumistaan vielä jonkin aikaa koneen pois kytkemisen jälkeen.

Paina karan lukitsinta vain karan ollessa pysähtyneenä!

Laske käsikappale alas niin, että kukaan ei voi altistua vaaraan sen vuoksi.

Irrota käsikappale akselistä.



4. KUNNOSSAPITO / HUOLTO

4.1 ENNALTAEHKÄISEVÄ KUNNOSSAPITO



Pidä käsikappale aina puhtaana ja säilytä sitä kuivassa paikassa.

4.2 KORJAAMINEN

Jos käsikappale huolellisesta valmistus- ja tarkastusmenettelystä huolimatta menee epäkuntoon, korjaaminen on teetettävävaltuutetussa SUHNER-asiakaspalvelutoimipisteessä.

4.3 TAKUU

Epäasianmukaisesta käsittelystä, määrästenvastaisesta käytöstä, kunnossapito- ja huolto-ohjeiden laiminlyönnistä ja epäpätevillä henkilöillä teetetyistä toimenpiteistä aiheutuvat vahingot/seurannaisvahingot eivät kuulu takuun piiriin.

Vaatimukset voidaan käsitellä ja hyväksyä vain, jos käsikappale lähetetään kokonaisuena valmistajalle.

4.4 VARASTOINTI

Lämpötila-alue: -15°C - +50°C

Suurin suhteellinen ilmankosteus: 90% / +30°C, 65% / +50°C.

4.5 HÄVITTÄMINEN / YMPÄRISTÖVAATIMUSTENKAI- SUUS

Käsikappale koostuu materiaaleista, jotka voidaan ohjata kierrätykseen ja uusiokäyttöön.

Tee käsikappale käyttökelvottomaksi ennen sen hävittämistä.



Älä heitä käsikappaletta roskiin.

Tämä käsikappale on toimitettava kierrätykseen kansallisten määräysten edellyttämällä tavalla.



1. BEZPEČNOSTNÍ UPOZORNĚNÍ

1.1 VŠEOBECNÉ BEZPEČNOSTNÍ POKYNY

Tento návod k používání platí pro ruční násadec k ořezávání masa WIG 10.



S ručním násadcem k ořezávání masa smí manipulovat pouze kvalifikovaný personál.

Je třeba nezbytně dbát bezpečnostních pokynů samostatně přiložených k pohonu.

1.2 POUŽITÍ V SOULADU S URČENÍM



Tento ruční násadec je určen k řezání, hrubování a kartáčování kovových a kamenných materiálů bez použití vody.

Tento ruční násadec se smí provozovat jen s ochranným krytem a s přídatnou rukojetí!

K řezání se musí vždy používat ochranný kryt. Lze dodat na vyžádání.

1.3 POUŽITÍ V ROZPORU S URČENÍM



Všechny ostatní způsoby použití než ty popisované v bodě 1.2 jsou považovány za použití v rozporu s určením a nejsou proto přípustné.

1.4 PROHLÁŠENÍ O ZABUDOVÁNÍ

Tímto prohlašuje Otto Suhner GmbH, Trottäcker 50, D-79713 Bad Säckingen, výrobce neúplného strojního zařízení (typ a sériové č. viz zadní stranu), že jsou aplikovány a dodrženy následující základní požadavky směrnice 2006/42/ES podle přílohy I: 1.1.2, 1.1.3, 1.1.5, 1.2.1, 1.2.2, 1.3.7, 1.3.8.1, 1.5.1, 1.5.4 a 1.6.1. K neúplnému strojnímu zařízení byla vypracována technická dokumentace podle přílohy VII směrnice o strojních zařízeních. Osoba pověřená sestavením technické dokumentace: T. Fischer. Autorizovaným pracovištěm budou technické dokumentace na zdůvodněnou žádost poskytnuty k dispozici v tištěné nebo elektronické podobě. Toto neúplné strojní zařízení se pak smí do provozu uvést jen tehdy, když bude popřípadě konstatováno, že stroj, do kterého se má neúplné strojní zařízení zabudovat, vyhovuje ustanovením této směrnice o strojních zařízeních. D-Bad Säckingen, 07/2020. T. Fischer / ředi *TF* / vize



2. UVEDENÍ DO PROVOZU

2.1 NÁVOD K MONTÁŽI



Používejte jen ruční násadce, hřídele a brousící nástroje, které jsou v bez-

vadném stavu.

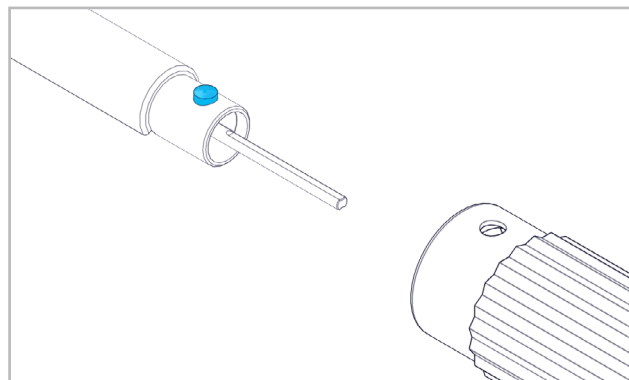
Ruční násadec montujte na hřídel jen při vypnutém a zastaveném pohonu.

Brousící nástroj montujte na hřídel jen při vypnutém a zastaveném pohonu.

Je třeba bezpodmínečně používat ochranná zařízení určená pro tento ruční nástavec.

Řiďte se předpisy specifickými pro danou zemi.

2.1.1 MONTÁŽ A DEMONTÁŽ RUČNÍHO NÁSADCE



Stiskněte aretační knoflík a zaveďte hadicovou spojku do otvoru ručního násadce. Ujistěte se, že je aretační knoflík zaskočený.

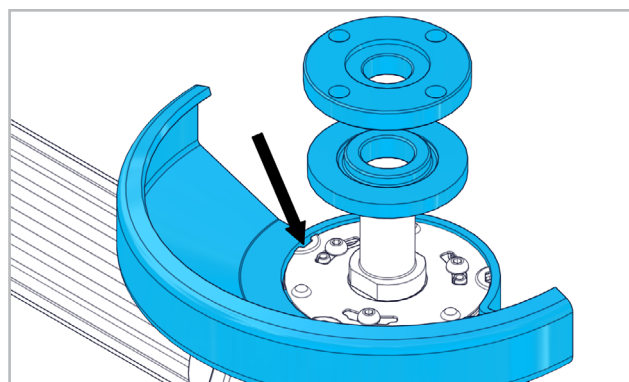
Demontáž ručního násadce se provede v opačném pořadí montáže.

2.1.2 MONTÁŽ A DEMONTÁŽ OCHRANNÉHO KRYTU

Ochranný kryt je správně nastaven již z výrobního závodu. S tímto nastavením ho lze prostým pootočením uvést do požadované pracovní polohy nebo ho sundat.

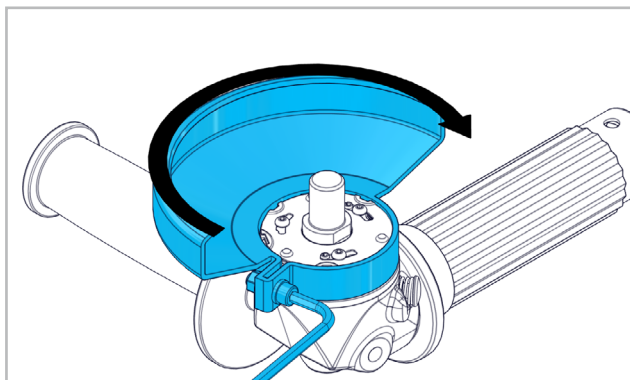
Po překonání tlakového bodu musí jít ochranným krytem otáčet bez příliš velkého vynaložení síly a nechat znovu zaskočit. V opačném případě se musí ochranný kryt znovu nastavit, příp. se musí vyčistit aretační mechanismus.

NASAZENÍ OCHRANNÉHO KRYTU



Čepy a drážky se musejí shodovat.

NASTAVENÍ OCHRANNÉHO KRYTU



Ochranný kryt natočte do požadované pracovní polohy. Pro zajištění musíte šroub pevně utáhnout.

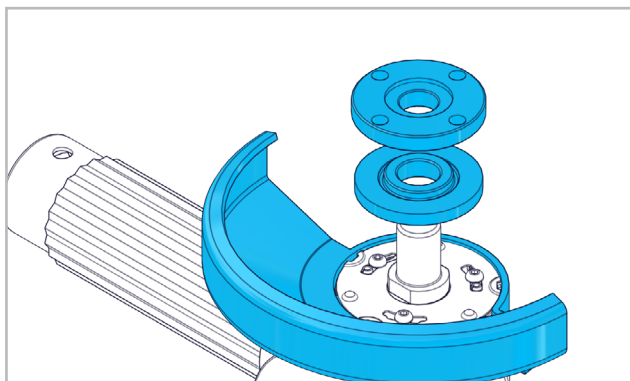
Pro uvolnění zajištění vyšroubujte šroub cca o 1/2 otáčky. Bezpečný provoz je zajištěn jen s pevně utaženým šroubem.

SUNDÁNÍ OCHRANNÉHO KRYTU

Pokud je to třeba, povolte šroub pomocí klíče na vnitřní šestihran. Čepy a drážky umístěte do stejné polohy a sundejte ochranný kryt.

VYČIŠTĚNÍ ARETAČNÍHO MECHANISMU

Demontujte ochranný kryt, jak již bylo výše zmíněno.

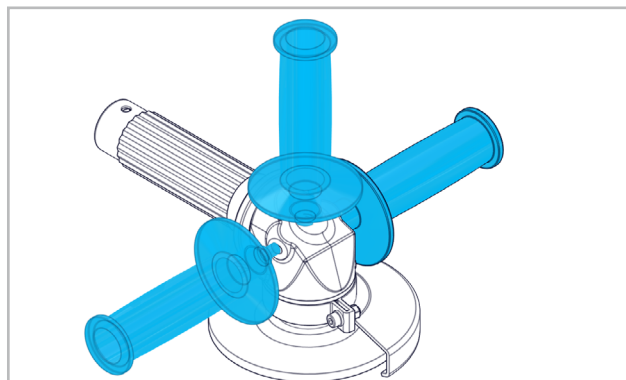


Řádně očistěte všechny díly. Vyměňte vadné díly.

Promažte víceúčelovým mazacím tukem.

Všechny díly zase namontujte analogicky v opačném pořadí. Přitom je třeba dbát na stejnou orientaci (drážek) unášecích a pružných podložek.

2.1.3 PŘÍDAVNÁ RUKOJEŤ

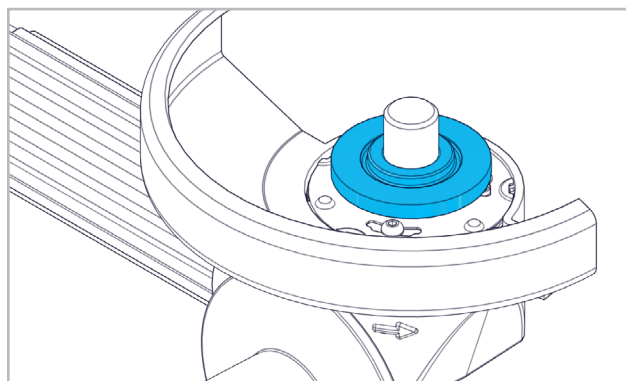


Přídavná rukojeť se musí přišroubovat vlevo, vpravo nebo nahoře k převodové hlavě.

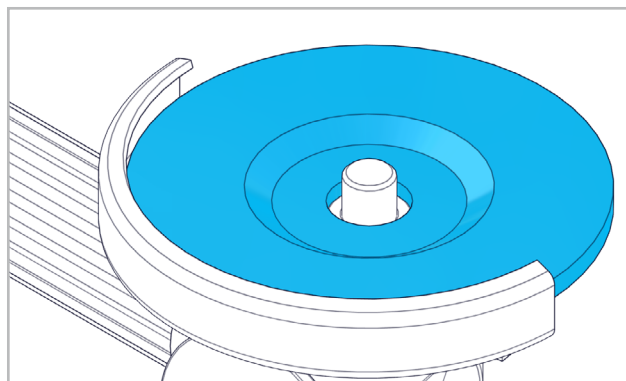
Před montáží vyfoukejte závit v převodové hlavě.

2.1.4 MONTÁŽ A DEMONTÁŽ BROUSICÍHO NÁSTROJE

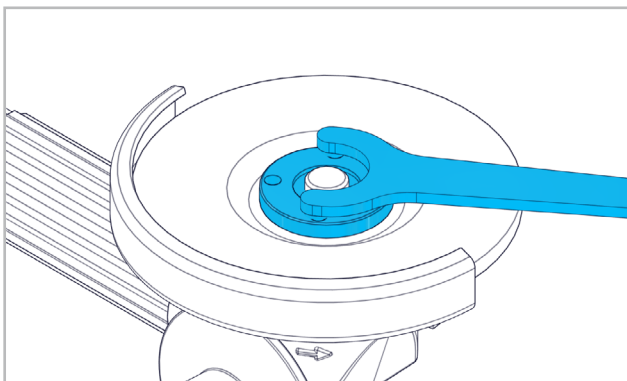
Očistěte upínací přírubu, upínací matici i upínací plochu broušícího nástroje.



Nasadte upínací přírubu podélnou drážkou směrem dolů na vřeteno.




Nasadte broušící nástroj. Vyvýšený centrovací nákrůžek upínací příruby musí přesně zapadnout do otvoru broušícího nástroje.



Utáhněte upínací matici pomocí klíče na dvouděrové matice.

Demontáž brousícího nástroje se provede v opačném pořadí montáže.

 Používejte pouze nástroje doporučené firmou SUHNER.


Je třeba rovněž dbát bezpečnostních upozornění výrobce nástrojů.

Je třeba zkontrolovat, zda je průměr nástroje přípustný a zda jsou povolené maximální otáčky vyšší než otáčky naprázdno nebo nastavené otáčky stroje.

Stopka nástroje musí přesně pasovat do upnutí nástroje. Nástroj je třeba upnout co nejhlouběji v upnutí nástroje. Je třeba snížit maximální povolené otáčky, o co větší je otevřená délka stopky a o co menší je upínací hloubka. Namontovaným nástrojem musí jít volně otáčet. Následně je třeba provést zkušební chod bez zatížení po dobu min. 30 sekund. Vibrující nástroj neprodleně vyměňte.

2.2 VÝKONOVÉ PARAMETRY

Připojení hřídele	G28
Max. vstupní otáčky	15'000min ⁻¹
Max. výstupní otáčky	11'000min ⁻¹
Převodový poměr i =	1.38:1
Max. Ø nástroje	127mm
Závit vřetena	M14 / 5/8"
Vibrace EN 60745	7.8m/s ² , K=1.5m/s ²
Hmotnost bez kabelu	1.100kg

 Uvedená hodnota kmitání byla naměřena podle normalizované zkušební metody a může se lišit od hodnoty při skutečném používání. Lze ji použít k porovnání výrobků nebo k úvodnímu odhadu vystavení účinkům vibrací.

2.3 PROVOZNÍ PODMÍNKY

Teplotní rozsah při provozu: 0 až +50 °C
Relativní vlhkost vzduchu: 95% při +10 °C bez kondenzací.



3. MANIPULACE / PROVOZ

3.1 PRACOVNÍ POKYNY



K dosažení optimálního výsledku broušení pohybujte brousícím nástrojem s mírným přitlakem rovnoměrně sem a tam.

Příliš velký tlak snižuje výkonnost ručního násadce a zkracuje životnost brousícího nástroje.

3.2 ZAPNUTÍ A VYPNUTÍ



Ruční násadec dobře a pevně držte.

Tento pohon vytváří vysoký rozběhový moment. Může to vést k nekontrolovaným pohybům ručního násadce.

Zapněte pohon.

Provedte zkušební chod bez zatížení po dobu min. 30 s. Nepoužívejte vibrující brousící nástroje.

Za provozu musíte ruční násadec vždy držet v ruce.

Při ukončení práce vypněte pohon. Nástroj ještě dobíhá poté, co stroj vypnete.

Aretaci vřetena stiskněte jen ve stavu zastaveného vřetena!

Ruční násadec odkládejte takovým způsobem, aby od něho nemohlo vzniknout žádné nebezpečí.

Odmontujte ruční násadec od hřídele.



4. SERVIS / ÚDRŽBA

4.1 PREVENTIVNÍ ÚDRŽBA



Udržujte ruční násadec v trvale čistém stavu a skladujte ho v suchu.

4.2 OPRAVY

Pokud by ruční násadec někdy selhal i navzdory pečlivému výrobnímu a kontrolnímu postupu, je třeba jeho opravu nechat provést autorizovaným střediskem zákaznického servisu SUHNER.

4.3 ZÁRUKA

V případě škod/následných škod kvůli neodbornému zacházení, použití v rozporu s určením, nedodržení předpisů pro servis a údržbu i manipulace neoprávněnými osobami neexistuje nárok na uplatnění záruky.

Reklamacce lze uznat jen tehdy, když pošlete ruční násadec zpět k výrobcí v nerozebraném stavu.

4.4 SKLADOVÁNÍ

Teplotní rozsah: -15 °C až +50 °C

Max. relativní vlhkost vzduchu: 90 % při +30 °C, 65 % při +50 °C.

4.5 LIKVIDACE / SNÁŠENLIVOST SE ŽIVOTNÍM PROSTŘEDÍM

Tento ruční násadec je vyroben z materiálů, které lze odevzdat do procesu recyklace.

Ruční násadec učiňte před likvidací nepoužitelným.



Ruční násadec nevyhazujte do odpadu.

Podle národních předpisů se tento ruční násadec musí odevzdat k ekologické recyklaci.

DE

FR

EN

IT

ES

PT

NL

SE

FI

CZ

PL

CN



1. INFORMACJA DOTYCZĄCA BEZPIECZEŃSTWA

1.1 OGÓLNA WSKAZÓWKA DOTYCZĄCA BEZPIECZEŃSTWA TECHNICZNEGO

Niniejsza instrukcja obsługi dotyczy narzędzia ręcznego WIG 10.



Narzędzie ręczne może być obsługiwane wyłącznie przez przeszkolonych pracowników.

Należy obowiązkowo przestrzegać oddzielnie załączonych do napędu Informacji dotyczących bezpieczeństwa.

1.2 ZASTOSOWANIE ZGODNE Z PRZEZNACZENIEM



Uchwyt jest przeznaczony do cięcia, zgrubnej obróbki i szrotkowania materiałów metalowych i kamiennych bez użycia wody.

Uchwyt wolno obsługiwać jedynie razem z pokrywą ochronną i dodatkową rękojęcią!

Podczas cięcia należy zawsze stosować pokrywę ochronną. Dostępna na zapytanie.

1.3 ZASTOSOWANIE NIEZGODNE Z PRZEZNACZENIEM



Wszystkie inne zastosowania niewymienione w punkcie 2.1 są zastosowaniami niezgodnymi z przeznaczeniem i z tego względu nie są dopuszczalne.

1.4 DEKLARACJA WŁĄCZENIA MASZyny NIUKOŃCZONEJ

Otto Suhner GmbH, Trottäcker 50, D-79713 Bad Säckingen, producent maszyny nieukończonyj (typ i nr serii podane z tyłu) oświadcza, że zastosowane i spełnione są poniższe podstawowe wymogi dyrektywy 2006/42/WE wg załącznika I: 1.1.2, 1.1.3, 1.1.5, 1.2.1, 1.2.2, 1.3.7, 1.3.8.1, 1.5.1, 1.5.4 i 1.6.1. Dla maszyny nieukończonyj opracowano dokumentację techniczną wg załącznika VII dyrektywy maszynowej. Specjalista ds. dokumentacji: T. Fischer. Na uzasadnione żądanie upoważnionych instytucji dokumentacja techniczna zostanie udostępniona w formie papierowej lub elektronicznej. Tę maszynę nieukończonyj można uruchamiać dopiero po stwierdzeniu, że maszyna, w którą ma być wbudowana maszyna nieukończonyj, jest zgodna z przepisami dyrektywy maszynowej. D-Bad Säckingen, 07/2020.

T. Fischer / Dyrektor oddziału



2. URUCHOMIENIE

2.1 INSTRUKCJA MONTAŻU



Przed przystąpieniem do pracy z uchwytem należy obowiązkowo zapoznać

się z rozdziałem 2 i 3.

Należy stosować wyłącznie uchwyty, wały i narzędzia do szlifowania w nienagannym stanie technicznym.

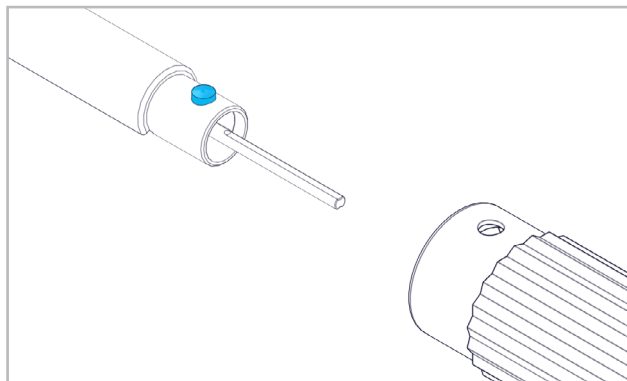
Uchwyt montować na wale tylko wtedy, gdy napęd został wyłączony i nastąpiło jego całkowite zatrzymanie.

Narzędzie szlifierskie montować tylko wtedy, gdy napęd został wyłączony i nastąpiło jego całkowite zatrzymanie.

Należy koniecznie stosować urządzenia ochronne przeznaczone do danego uchwyty.

Przestrzegać przepisów krajowych.

2.1.1 MONTAŻ/DEMONTAŻ UCHWYTU



Nacisnąć przycisk blokady i wprowadzić złącze węża do otworu narzędzia. Upewnić się, że przycisk blokady zaskoczył.

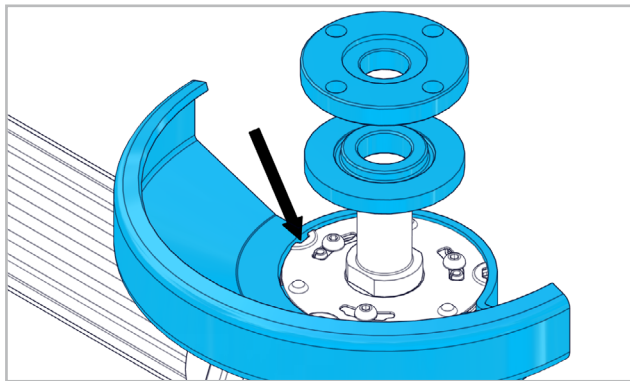
Demontaż narzędzia przebiega w odwrotnej kolejności.

2.1.2 MONTAŻ/DEMONTAŻ POKRYWY OCHRONNEJ

Pokrywa ochronna jest prawidłowo ustawiona fabrycznie. To ustawienie umożliwia jej przemieszczenie do żądanej pozycji roboczej lub zdjęcie poprzez łatwe przekręcenie.

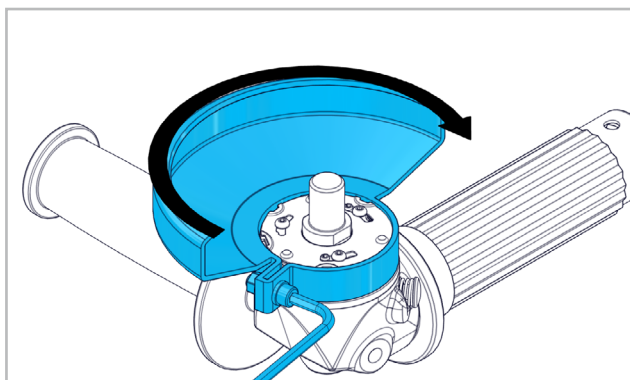
Obracanie i ponowne zablokowanie pokrywy ochronnej musi być możliwe po pokonaniu punktu nacisku bez wywierania nadmiernej siły. W przeciwnym razie konieczne jest ponowne ustawienie pokrywy ochronnej lub wyczyszczenie mechanizmu blokującego.

NAKŁADANIE POKRYWY OCHRONNEJ



Sworznie i rowki muszą do siebie pasować.

USTAWIANIE OSŁONY OCHRONNEJ



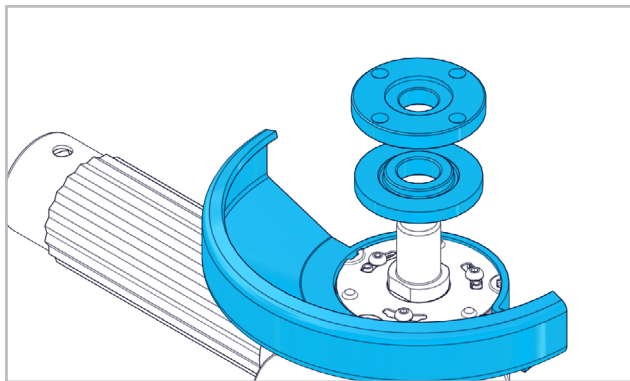
Obrócić pokrywę ochronną do żądanej pozycji roboczej. W celu zamocowania należy dokręcić śrubę. Aby poluzować śrubę mocującą, należy odkręcić ją o ok. 1/2 obrotu. Bezpieczna obsługa jest gwarantowana jedynie przy dokręconej śrubie.

ZDEJMOWANIE POKRYWY OCHRONNEJ

W razie potrzeby należy odkręcić śrubę kluczem imbusowym. Ustawić sworznie i wpusty w tej samej pozycji i ściągnąć pokrywę ochronną.

CZYSZCZENIE MECHANIZMU LOKUJĄCEGO

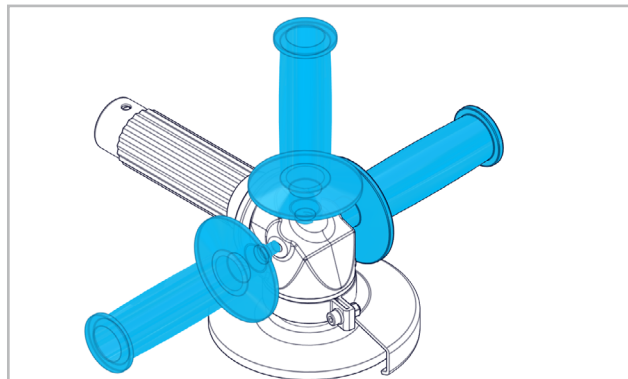
Zdemontować pokrywę ochronną w sposób opisany powyżej.



Dokładnie wyczyścić wszystkie elementy. Wymienić uszkodzone części. Nasmarować standardowym smarem uniwersalnym.

Ponownie zamontować wszystkie elementy w odwrotnej kolejności. Należy przy tym zwracać uwagę na takie samo ustawienie (rowków) tarcz zabierakowych i sprężynujących.

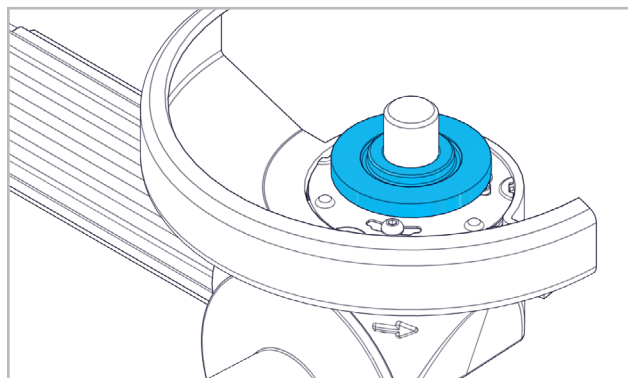
2.1.3 DODATKOWA RĘKOJEŚĆ



Dodatkową rękojeść należy wkręcić do głowicy przekładni po lewej lub prawej stronie, ewentualnie na górze głowicy przekładni. Przed montażem należy przedmuchać gwint w głowicy przekładni.

2.1.4 MONTAŻ/DEMONTAŻ NARZĘDZIA SZLIFIERSKIEGO

Oczyścić kołnierz mocujący, nakrętkę mocującą oraz powierzchnię mocowania narzędzia szlifierskiego.



Osadzić kołnierz mocujący na wrzeciono z rowkiem wzdłużnym skierowanym w dół.

DE

FR

EN

IT

ES

PT

NL

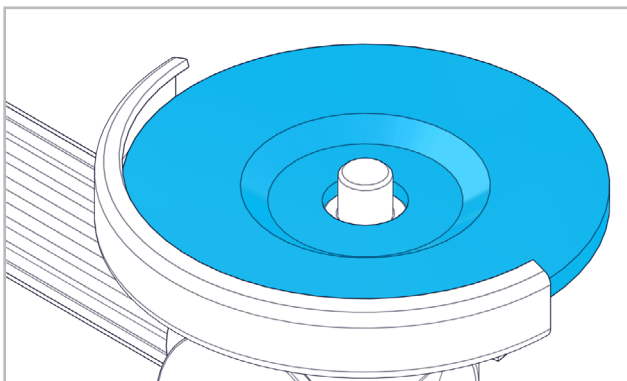
SE

FI

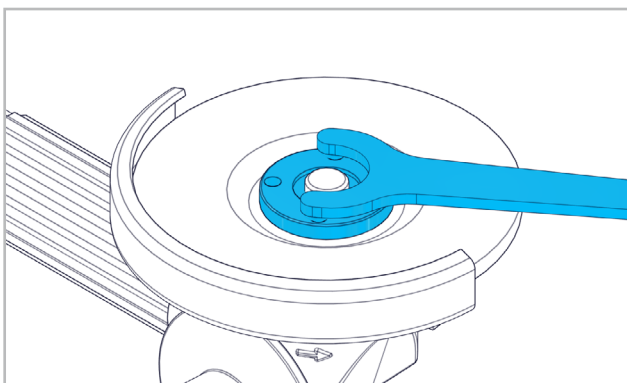
CZ

PL

CN



Zamontować narzędzie szlifierskie. Najwyżej ustawiony kołnierz centrujący kołnierza mocującego musi dokładnie wchodzić w otwór narzędzia szlifierskiego.



Dokręcić nakrętkę mocującą kluczem do nakrętek z dwoma otworami.

Demontaż narzędzia szlifierskiego przebiega w odwrotnej kolejności.

! Należy stosować wyłącznie narzędzia zalecane przez firmę SUHNER.

Należy również przestrzegać instrukcji bezpieczeństwa producenta narzędzia.

Należy sprawdzić, czy narzędzie ma dopuszczalną średnicę oraz czy maksymalna dopuszczalna prędkość obrotowa jest wyższa od prędkości obrotowej biegu jałowego lub ustawionej prędkości obrotowej maszyny.

Trzonek narzędzia musi dokładnie pasować do uchwytu narzędzia.

Narzędzie należy zamocować jak najgłębiej w uchwycie narzędzia. Maksymalną dopuszczalną prędkość obrotową należy zredukować tym bardziej, im większa jest otwarta długość trzonka oraz im mniejsza jest długość napinania.

Zamontowane narzędzie musi swobodnie się obracać. Następnie należy dokonać próbnego uruchomienia bez obciążenia przez przynajmniej 30 sekund. Wibrujące narzędzie należy niezwłocznie wymienić.

2.2 DANE DOTYCZĄCE MOCY

Przyłącze wału	G28
Maks. prędkość obrotowa – Input	15'000min ⁻¹
Maks. prędkość obrotowa – Output	11'000min ⁻¹
Przekładnia i =	1.38:1

Maks. średnica ściernicy	127mm
Gwint wrzeciona	M14 / 5/8"
Wibracje wg normy EN 60745	7.8m/s ² , K=1.5m/s ²
Waga bez kabla	1.100kg

! Podana wartość drgań została zmierzona zgodnie z normatywną procedurą badania i może się różnić od wartości osiągniętej podczas rzeczywistego stosowania.

Można ją zastosować w celu porównania produktów lub w celu wstępnego oszacowania narażenia.

2.3 WARUNKI EKSPLOATACJI

Zakres temperatury podczas pracy: 0 do +50°C

Względna wilgotność powietrza: 95% przy +10°C, brak skraplania.

i 3. OBSŁUGA / EKSPLOATACJA

3.1 WSKAZÓWKI DOTYCZĄCE OBSŁUGI

STOP **!** W celu uzyskania optymalnych rezultatów w szlifowaniu, należy równomiernie poruszać narzędziem szlifującym z lekkim naciskiem tam i z powrotem.

Zbyt mocny nacisk ogranicza wydajność uchwytu oraz żywotność narzędzia szlifierskiego.

3.2 WŁĄCZANIE/WYŁĄCZANIE

! Dobrze złapać za uchwyt.
! Napęd generuje wysoki moment rozruchowy. Może to prowadzić do niekontrolowanych ruchów uchwytu.

Włączyć napęd.
Dokonać próbnego uruchomienia bez obciążenia przez przynajmniej 30 sekund. Nie stosować wibrujących narzędzi do szlifowania.

Podczas pracy uchwyt należy zawsze trzymać w dłoni. Wyłączyć napęd po zakończeniu pracy. Po wyłączeniu urządzenia narzędzie wciąż wyhamowuje.

Blokadę wrzeciona można aktywować wyłącznie przy nieruchomym wrzecionie!

Odłożyć uchwyt tak, by nie spowodować zagrożenia. Zdemontować uchwyt z wału.

i 4. UTRZYMANIE / KONSERWACJA

4.1 KONSERWACJA ZAPOBIEGAWCZA

! Uchwyt należy zawsze utrzymać w czystości oraz przechowywać w suchym miejscu.

4.2 NAPRAWA

W razie gdyby uchwyt, pomimo zachowania staranności w trakcie produkcji i testowania, uległ awarii, to jego naprawę należy powierzyć autoryzowanemu serwisowi firmy SUHNER.

4.3 GWARANCJA

Za szkody / szkody skutkowe spowodowane nieprawidłowym obchodzeniem się z urządzeniem, stosowaniem urządzenia niezgodnym z przeznaczeniem, nieprzestrzeganiem zaleceń dotyczących konserwacji i utrzymania oraz posługiwaniem się urządzeniem przez nieuprawnione osoby nie przysługuje prawo do roszczeń gwarancyjnych.

Reklamacje mogą być uwzględnione tylko wtedy, gdy uchwyt zostanie zwrócony w nienaruszonym stanie.

4.4 PRZECHOWYWANIE

Zakres temperatury: -15°C do +50°C

Maks. wilgotność względna powietrza: 90% przy +30°C, 65% przy +50°C.

4.5 UTYLIZACJA / WPŁYWNAŚRODOWISKO

Uchwyt jest wykonany z materiałów, które można poddać recyklingowi.

Przed utylizacją należy uszkodzić uchwyt w sposób uniemożliwiający jego dalsze użytkowanie.



Nie wyrzucać uchwyty do śmieci.

Zgodnie z krajowymi przepisami uchwyt należy poddać recyklingowi w sposób przyjazny dla środowiska.

DE

FR

EN

IT

ES

PT

NL

SE

FI

CZ

PL

CN



1. 安全提示

1.1 一般安全技术提示

本说明书适用于手持式机件 WIG 10。仅允许有资质人员操作本手持式机件。

必须顾全安全及卫生方面的风险。
请务必遵照独立于驱动器的各机件随附的安全提示。

1.2 合规用途

本手柄专用于对金属材料及石料进行无水切割、粗加工及刷擦。

无护板及辅助手柄时不得运行该手柄！

切割时必须始终使用护板。可按需求发货。

1.3 非合规用途

任何未列在第 1.2 条中的用途均属于非合规用途，不得滥用。

1.4 制造商声明 (原文)

位于 Trottäcker 50, D-79713 Bad Säckingen 的制造商 Otto Suhner GmbH 特此声明，非整机 (型号及序列号见背侧) 符合并遵守下列 2006/42/EC 指令附录 I 中的基本要求；1.1.2、1.1.3、1.1.5、1.2.1、1.2.2、1.3.7、1.3.8.1、1.5.1、1.5.4 及 1.6.1。对于非整机，按照机器指令附录 VII 编纂了技术文档。文档负责人：T. Fischer。具有授权的人员提出合理要求时，可获得纸质或电子版的技术文档。仅当确定该非整机连接使用的机器符合机器指令条件后，方可使用该非整机。D-Bad Säckingen, 07/2020. T. Fischer 门负责人。



2. 试运行

2.1 安装说明

在试运行手柄前，必须阅读第 2 和第 3 章。
 请勿使用有故障的手柄、软

轴或磨具。

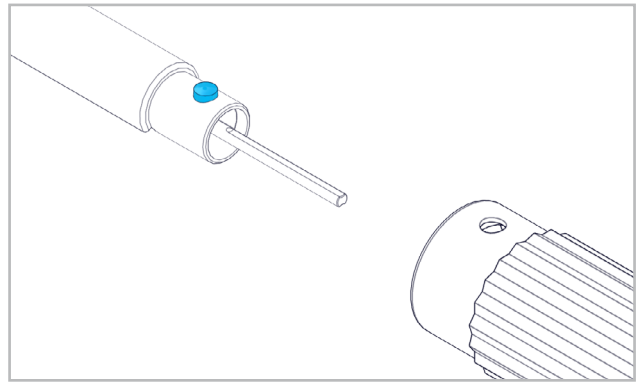
将手柄安装到软轴上前，须断开驱动电机并待其完全停机。

安装磨具前，须断开驱动电机并待其完全停机。

必须使用针对手柄的防护装置。

请遵守当地规定。

2.1.1 安装 / 拆卸手柄



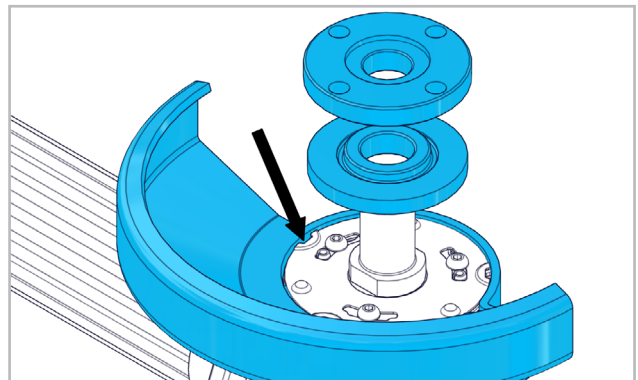
按下锁止按钮并将软管联轴器插入手柄孔。确保锁止按钮按下且发出“咔嗒”声。
以相反顺序装配手柄。

2.1.2 安装 / 拆卸护板

护板在出厂时已正确调整。通过该调整，护板可通过转动方便地转入或转出作业位置。

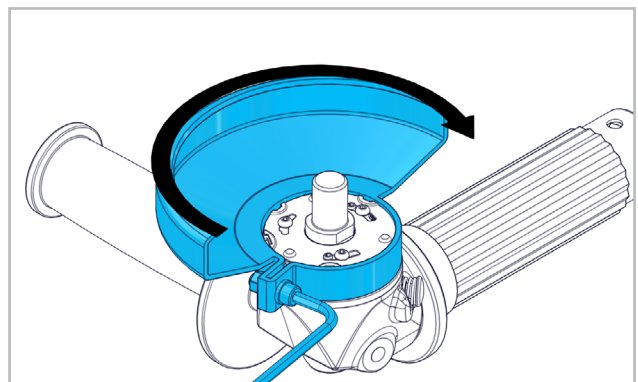
克服压力点后，护板必须能够不费力地转动并卡入。否则必须重新调整护板或清洁锁止机构。

安装护板



销栓须对准槽口。

调节护板



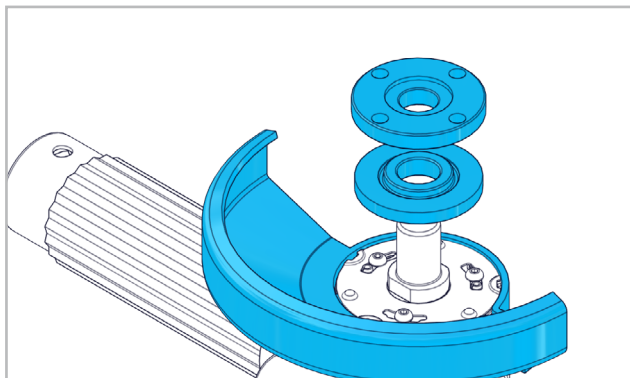
将护板旋转到合适的作业位置。拧紧螺栓，以固定护板。如需松开固定，将螺栓往反方向拧约 1/2 圈。仅当螺栓拧紧时，才能保证运行安全。

取下护板

需取下护板时，用内六角扳手拧松螺栓。将销栓对准槽口，然后拔出护板。

清洁锁止机构

如上所述, 拆下护板

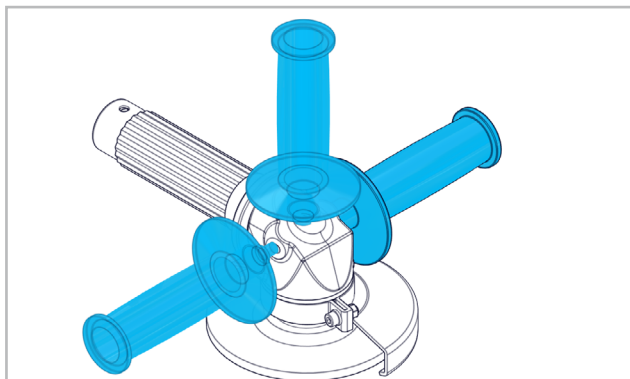


彻底清洁所有部件。替换损坏的部件。

涂上通用型多用途润滑脂。

按相反顺序重新装配所有部件。注意, 对准拨盘和弹簧垫圈(槽口)。

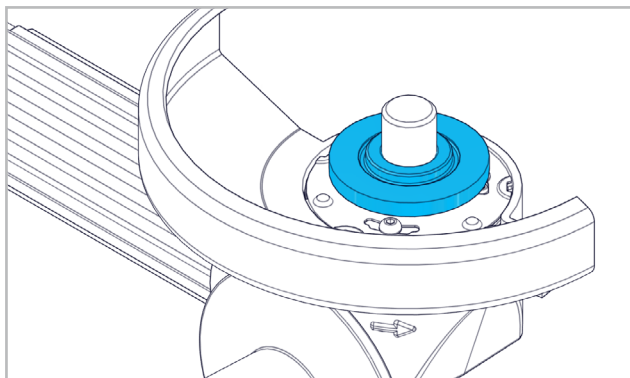
2.1.3 辅助手柄



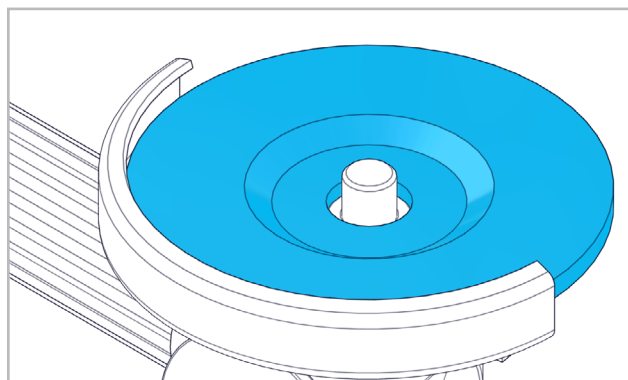
辅助手柄须安装在转头左侧、右侧或上方, 用螺栓固定。安装前, 用压缩空气吹净齿轮减速头上的螺纹。

2.1.4 安装 / 拆卸磨具

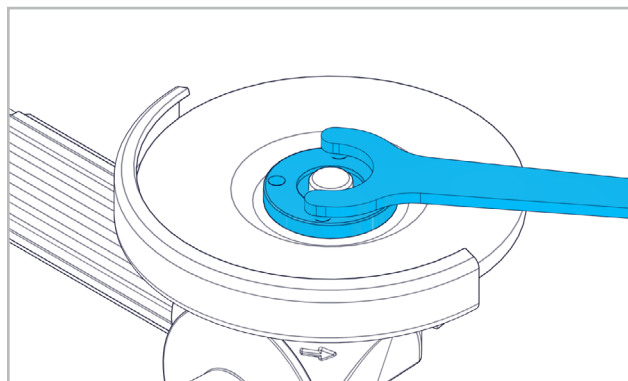
清洁夹紧法兰、夹紧螺母及磨具夹紧面。



将压紧法兰纵向槽口向下套到主轴上。



装上磨具。夹紧法兰上的定心凸缘必须与磨具安装孔完全配合。



用双孔螺母扳手拧紧夹紧螺母。以相反顺序拆卸磨具。



请勿使用非 SUHNER 建议的工具。

此外, 请遵守工具制造商的安全提示。

请检查确保工具直径在允许范围内, 并且允许最大转速高于机器的空转转速或规定转速。

工具轴必须与工具夹持部配合紧密。

将工具插入夹持部中时, 应尽可能插得深入。露出轴长度越长、夹持部分长度越短, 最大允许转速也必须相应降低。

工具装配完毕后, 必须能自由转动。接着, 空转试运行约 30 秒。若工具振动, 须立即更换。

2.2 性能数据

软轴接口	G28
最高输入转速	15'000min ⁻¹
最高输出转速	11'000min ⁻¹
变速箱 i =	1.38:1
最大工具直径 Ø	127mm
主轴螺纹	M14 / 5/8"
振动 EN 60745	7.8m/s ² , K=1.5m/s ²
重量	1.100kg



给定的振动数据是在标准测试下测量获得的, 可能不同于实际使用时的值。该数据可用于进行产品比较或用于预估振动影响。

2.3 运行条件

运行温度区间: 0 至 +50°C

相对空气湿度: +10°C 时 95%, 无冷凝。



3. 操作 / 运行

3.1 工作提示



为获得最佳的打磨效果, 应对磨具施以较轻的压力, 均匀地来回运动。

过高的压力将降低手柄性能并减少磨具寿命。

3.2 开 / 关机



拿稳手柄。

驱动电机将产生高运行扭矩。这可引起手柄不受控制的运动。

打开驱动电机。

请在无负载的条件下试运转至少 30 秒。请勿使用振动的磨具。

使用时, 机件必须始终手持。

作业结束后, 关闭驱动电机。关机后, 磨具仍将继续运行一段时间。

不得在主轴未停止转动时按主轴锁止按钮!

妥善搁置手柄, 以免产生危险。

将手柄从主轴上拆下。



4. 维护 / 维修

4.1 预防性维护



存放机件时, 保持其清洁和干燥。

4.2 维修

尽管手柄经过严格的生产和检验规程, 但若发生故障, 请让经过授权的 SUHNER 客户服务人员进行修理。

4.3 保修

由于操作不当、非合规使用、不遵守维护规定及由未经授权人员操作而造成的损坏及简介损坏, 不在保修范围内。

返修投诉仅在手柄未拆解的前提下有效。

4.4 存放

温度区间: -15°C 至 +50°C

最大相对空气湿度: +30°C 时 90%, +50°C 时 65%

4.5 报废 / 环境相容性

制造本手柄的材料可回收利用。

报废前, 应使手柄无法再使用。



请勿将手柄扔进垃圾箱。

根据所在国法规, 需对此手柄进行利于环保的回收利用。

CN

PL

CZ

FI

SE

NL

PT

ES

IT

EN

FR

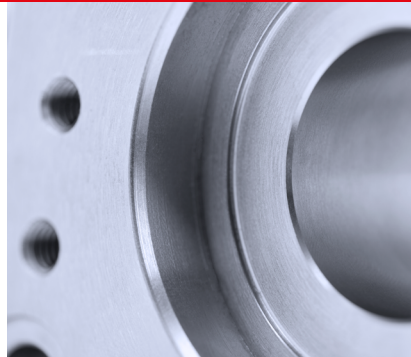
DE

SUHNER[®]

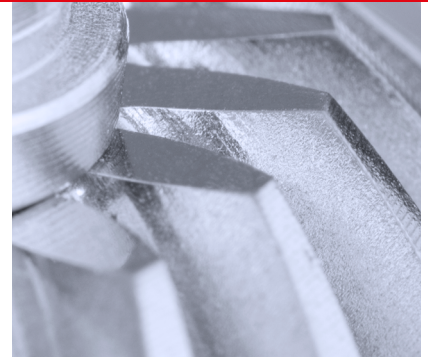
ADVANCED COMPONENT CREATION



ABRASIVE



MACHINING



COMPONENTS

SERIEN- UND CHARGEN-NUMMER

DEUTSCH

Änderungen vorbehalten!
Für künftige Verwendung aufbewahren!

FRANCAIS

Modifications réservées !
A lire et à conserver !

ENGLISH

Subject to change!
Keep for further use!

ITALIANO

Sono riservate le eventuali modifiche!
Conservare per la futura consultazione!

ESPAÑOL

¡Salvo modificaciones! ;
Guardar esta documentación para un uso futuro!

PORTUGÚES

Sujeito a modificações!
Para ler e conservar!

NEDERLANDS

Wijzigingen voorbehouden!
Voor toekomstig gebruik bewaren!

SVENSKA

Ändringar förbehålles!
Spara för framtida användning!

SUOMI

Pidätämme oikeuden tehdä muutoksia!
Säilytä myöhempää käyttöä varten!

ČESKY

Změny vyhrazeny!
Ušchovejte pro budoucí použití!

POLSKI

Wszelkie zmiany zastrzeżone!
Przechowywać do przyszłego użytku!

中文

保留变更权利!
请妥善保管, 以备将来使用!